



Juan del Encina. *Selección Teatro completo*

Seminario de Grado "La comedia palatina en el Siglo de
Oro"

Dra. Jéssica Castro
Curso 2024

Letras Hispánicas

Juan del Encina

Teatro completo

Edición de Miguel Ángel Pérez Priego

CUARTA EDICIÓN

CATEDRA

LETRAS HISPANICAS

Ediciones de la obra dramática

- Teatro completo de Juan del Encina*, ed. de Manuel Cañete y F. Asenjo Barbieri, Madrid, Real Academia Española, 1893 (hay reimpresión en Nueva York, Greenwood Press, 1969).
- Representaciones de Juan del Encina*, ed. Eugen Kohler, Estrasburgo, P. H. Heitz, Bibliotheca Romanica, s.a. (1914).
- Églogas de Juan del Encina*, ed. H. López Morales, Madrid, Escelicer, 1963.
- Églogas completas de Juan del Encina*, ed. H. López Morales, Nueva York, Las Américas, 1968.
- Obras dramáticas de Juan del Encina, I (Cancionero de 1496)*, ed. Rosalie Gimeno, Madrid, Istmo, 1975.
- Juan del Encina. Teatro (Segunda producción dramática)*, ed. R. Gimeno, Madrid, Alhambra, 1977.
- Juan del Encina. Obras completas*, ed. Ana María Rambaldo, Madrid, Espasa-Calpe, 1978-1983, 4 vols.
- Juan del Encina. Teatro y poesía*, ed. Stanislav Zimic, Madrid, Taurus, 1986.
- Juan del Encina. El "Auto del repelón"*, ed. Alfredo Álvarez de la Villa, París, Paul Ollendorff, s.a. (1912?).
- Juan de la Encina. "Égloga del Plácida y Vitoriano"*, ed. Ernesto Giménez Caballero, Zaragoza, Ebro, 1960.

Teatro completo

Representaciones hechas por Juan del enzina a los ilustres y muy
maníficos señores don Fadrique de toledo y doña Ysabel pementel:
Duques de alva Alarcón de coria, &c.

Égloga representada en la noche de la natiuidad de nuestro saluador. adonde se in-
trodúzen dos pastores: uno llamado Juan y otro Mateo. y aquel que Juan se llama-
ua entro primero en la sala adonde el duque y duquesa estauan oyendo martines.
Y en nombre de Juan del enzina lleuo a presentar cien coplas de aquesta fiesta ala
señora duquesa. Y el otro pastor llamado Mateo entro despues desto: y en nombre
de los detractores y maldizientes: començo se a razonar con él. y Juan estando muy
alegre y ufano por que sus señorías le auian ya recebido por suyo: conuencio la maldicia
del otro. adonde prometio que venido el mayo / sacaria la copilación de todas sus
obras por que se las usurpauan y corrompian. y por que no pensassen que toda su obra
era pastoril segun algunos dezian: mas antes conociesse que a mas se estendia su saber.

I
*Égloga representada
en la noche de la Natividad*

Juan. ¡Dios salve aca buena gente
asino soncas aca estoy
que a ver a nuestrama voy
beia esta muy reluciente:
o la visera me miente
o es ella sin dudanga
míase trayo le yn presene
poquillo y de buena miente
tome vuestra señoría.

Y no pensays abitaros
que no es cosa de comer
sino nuevas de pazer
para aver de gasejarnos:
que mas precio contentaros
que nadie de nuestra aldeas
todos deven alabaros
pero quien sabia loaros
por buerte zagal que sea.

¡Dios si digo de nuestramo
por quien os devemos mas
cuantes yo siempre jamas
el nuestro César le llamo:
que de tal arbor tal ramo
bien semeja parecer
al gran bijo de ¡Díamo
si de gran fama le afamo
diga lo su gran poder.

Y a le temen soncas que
dentro en Francia y portugal
por que saben que otro tal
a botas que nunca fue:
el con sus fuerças abe
nos ampara y nos defiende
y aun yo juro a buena fe
que a penas aballa el pie.
quando ya temen allende.

Estan justo y tan chapado
tan castigado de robos
que los mas bábricntos lobos
buyen mas de su ganado:
anda ya tan perlabrado
el terruño en su concejo
quel mas pobre lazerado
tiene agora dios loado
pan de robra tras añojo.

Mateo. ¡D Juan Juan bi de pacula
cata cata aca estas tu

Juan. digo digo pues que bu-
bas de aver tu ellacavala:

Mateo. ya tu presumes de gala
que te arrojas al palacio
andar mucho en oia mala
cuydas que cres para en sala
no te vien de gerencia.

ÉGLOGA REPRESENTADA EN LA NOCHE DE LA
NATIVIDAD DE NUESTRO SALVADOR. Adonde se in-
trodúzen dos pastores: uno llamado Juan y otro Mateo. Y aquel que
Juan se llamava entró primero en la sala adonde el Duque y Duquesa
estauan oyendo martines y, en nombre de Juan del Enzina, llegó a pre-
sentar cien coplas de aquesta fiesta a la señora Duquesa. Y el otro pas-
tor llamado Mateo entró después desto y, en nombre de los detractores y
maldizientes, comenzó a razonar con él. Y Juan, estando muy alegre
y ufano porque sus señorías le auian ya recebido por suyo, conuencio la
malicia del otro. Adonde prometió que, venido el mayo, sacaria la co-
pilación de todas sus obras, porque se las usurpauan y corrompian y
porque no pensassen que toda su obra era pastoril, según algunos de-
zian, mas antes conociesse que a más se estendia su saber.

JUAN ¡Dios salve acá, buena gente!
Asmo, soncas, acá estoy,

Texto de C1496, fols. 103r-104r.

2 asmo: 'pienso, considero'; frecuente en toda la Edad Media, pero ya
arcaico en la época de Encina, cuando pasa a recluirse en el habla rústica del
pastor de teatro, como uno de tantos arcaísmos que la configuran.

soncas: 'en verdad, por cierto', probablemente derivado de la conjunción
sino que > son que > soncas; es también muy frecuente en el habla pastoril.

que a ver a nuestrama voy.
 ¡Hela, está muy reluziente!
 O la visera me miente
 o es ella sin dudança.
 ¡Miafé! Tráyle un presente
 poquillo y de buenamente.
 Tome vuestra señorança.
 Y no penséis ahitaros,
 que no es cosa de comer,
 sino nuevas de prazer
 para aver de gasajaros:
 que más precio contentaros
 que nadie de nuestra aldea.
 Todos deven alabaros,
 pero ¿quién sabrá loaros,
 por huerte zagal que sea?
 Pues si digo de nuestramo,
 por quien os devemos más,
 cuantes yo siempre jamás
 el nuestro César le llamo,
 que de tal árbol tal ramo,

5

10

15

20

- 5 *visera*: 'vista'.
 7 *miafé*: fórmula arcaica de juramento, usada ya por el pastor como simple exclamación aseverativa; *vid.* también n. 32.
tráyle: 'traígole', forma verbal arcaica (todavía sin el desarrollo de la -g- epentética y analógica).
presente: son las «cien coplas de aquesta fiesta», como ha indicado más arriba el encabezamiento de la égloga; se refiere probablemente al poema *Natividad de Nuestro Salvador trobado por Juan del Enzina*, recogido en el *Cancionero* de 1496, fols. 7r-11v, poema que va dedicado a la propia duquesa de Alba, doña Isabel Pimentel, y que consta exactamente de cien coplas.
 8 *de buenamente*: 'de buena gana', adverbio de modo.
 9 *señorança*: 'señoría, excelencia', usado como tratamiento de respeto.
 10 *ahitaros*: de *abitar*, 'hartarse, llenar el estómago'.
 12 *prazer*: por *plazer*, debido al rotacismo de la -l- agrupada, uno de los rasgos característicos del dialecto leonés, incorporado también al habla del pastor de teatro.
 13 *gasajaros*: 'alegraros, divertirlos', *vid. Égloga II*, n. 79 y *VI*, n. 123.
 18 *huerte*: por *fuerte*, con aspiración de *f*- inicial, también característica del habla pastoril y del dialecto salmantino.
 21 *cuantes*: 'cuanto más', *vid.* v. 144.
 23 *árbol*: es la forma culta, como en *IV*, v. 158.

bien semeja parecer
 al gran hijo de Priamo.
 Si de gran fama le afamo,
 dígalo su gran poder.
 Ya le temen, soncas qué,
 dentro en Francia y Portugal,
 porque saben que otro tal,
 ahotas, que nunca fue.
 Él con sus fuerças, ahé,
 nos ampara y nos defiende,
 y aun yo juro, a buena fe,
 que apenas aballa el pie
 quando ya temen allende.
 Es tan justo y tan chapado,
 tan castigador de robos,
 que los más hambrientos lobos
 huyen más de su ganado.
 Anda ya tan perlabrado

25

30

35

40

25 Esto es, Héctor; comp. Santillana, núm. 38: «El César afortunado / cessara de conbátir, / e fizieran desdezir / al Priámidas armado, / antes que yo te dexara...»

31 *abotas*: 'de verdad, cierto', como subraya J. Lihani, «con la connotación de 'apuesto a que'» (*El lenguaje de Lucas Fernández*, Bogotá, 1973, pág. 359).

32 *abé*: 'a fe', interjección aseverativa que intensifica el sentido de la frase; ofrece también las variantes: *a be*, *a la be*, *en buena be*, *miafé*, *a buena fe* (v. 34).

35 *aballa*: de *aballar*, 'empezar a caminar, mover', muy usado en el lenguaje pastoril.

37 *chapado*: 'excelente', es adjetivo también muy frecuente en el habla pastoril y tiene distintos significados, como 'primoroso', 'agradable', 'adorado', etc.

41 *perlabrado*: forma con el prefijo intensificador *per-*, que viene a disfrazar un uso latino de dialectismo rústico (véase Frida Weber de Kurlat, «Latínismos arrusticados en el sayagués», *NRFH*, 1 [1948], págs. 166-70). Su uso es muy frecuente en el habla pastoril y se documenta igualmente en el dialecto leonés: «El prefijo *per-* se halla omnipresente. Es uno de los recursos más corrientes para la formación de vocabulario pastoril. La preposición intensifica el sentido relacionado con la palabra a la cual se agrega. Por sí sola la preposición contenía el significado de entereza, de algo cumplido o consumado, llevado a cabo. Esta idea, al añadirse a un adjetivo, le daba una calidad de superlativo: *perchapado* 'extremadamente chapado, extremadamente adecuado'. Al añadirse al sustantivo, le otorgaba la calidad de completa penetración».

el terruño en su concejo
qu'el más pobre lazerado
tiene agora, Dios loado,
pan de sobra trasañejo. 45

- MATEO ¡O, Juan, Juan, hi de Pascuala!
Cata, cata, ¿acá estás tú?
- JUAN Digo, digo, pues ¿qué hu?
¿Has de aver tú ell alcavala?
- MATEO ¿Ya tú presumes de gala,
que te arrojas al palacio?
¡Andar mucho en ora mala!
¿Cuidas que eres para en sala?
No te vien de generacio.
- JUAN ¿No me viene de natio? 55
Calla, calla ya, malsín,
que nunca faltas de ruin,
tú tanbién como tu tío.

ción y cumplimiento: *perpotencia* 'suma potencia'; al juntarse al verbo, le confería la noción de llevar la idea hasta el último límite posible: *percontar* 'contar hasta su fin', *perñotar* 'informar completamente', *percundió* 'cundió enteramente', etc.» (Lihani, págs. 230-231).

45 *trasañejo*: «lo mismo que tresañejo [que vale de tres años antes], y se extiende a lo que tiene más años» (*Aut.*).

46 *hi*: forma sincopada, corriente en la lengua antigua (Juan de Valdés, *Diálogo de la lengua*: «dezimos también *hi* por *hijo*, diciendo *hi de vezjino* por *bijo de vezjino*, *hi de puta* por *bijo de puta* y *hidalgo* por *bijo dalgo*»).

48 *bu*: por *fue*, con contracción del diptongo y aspiración de la *f*- inicial, características del habla rústica y pastoril.

49 *ell*: palatalización de *-l* y fluctuación del artículo ante sustantivos que comienzan por *a*-.

alcavala: impuesto sobre las transacciones comerciales instituido ya por Alfonso XI.

53 *cuidas*: 'piensas'.

54 *vien*: apócope de la desinencia verbal de tercera persona, frecuente en el habla pastoril.

generacio: derivado del nominativo latino *generatio*, 'linaje, abolengo'.

55 *natio*: «lo mismo que nacimiento» (*Aut.*).

58 *tu tío*: probable alusión a conflictos con la familia de Lucas Fernández. Éste, huérfano desde niño, fue educado por su tío Alonso González de Cantalapiedra, quien fue beneficiado de Alaraz, villa perteneciente al arciprestazgo de Alba de Tormes, circunstancia que sin duda le obligaría a rela-

Quando agora con tal frío
a ladrar tan bien te amañas, 60
¿qué harás en el estío,
que con ravia de mi brío
se te quemen las entrañas?

MATEO ¡O, lazerado pastor,
de los más ruines del hato,
aún no vales por un pato
y tiéneste en gran valor! 65

JUAN Desmuele ya, pecador,
essa embidia que en ti mora,
que aún ternías más rencor
si supieses la lavor
que a nuestrama traxe agora. 70

MATEO Déxate dessas barajas,
que poca ganancia cobras.
Yo conoço bien tus obras: 75
todas no valen dos pajas.
JUAN No has tú visto las alhajas
que tengo so mi pellón.
Essas obras que sovajas
son regoxos y migajas 80
que se escuelan del currón.

cionarse con los duques, en cuya corte intentaría introducir a su sobrino, músico y poeta (véase R. Espinosa Maeso, «Nuevos datos biográficos de Juan del Encina», *BRAE*, 8 [1921], pág. 647).

68 *desmuele*: 'deshaz', comp. *Eg. V*, v. 131.

70 *ternías*: 'tendrías', forma arcaica en la formación del futuro y condicional.

73 *barajas*: 'pendencias, contiendas'.

75 *conoço*: 'conozco', formación analógica en la primera persona del presente de indicativo en los verbos incoativos.

78 *pellón*: «vestido antiguo que parece era ropa larga y que por hacerse regularmente de pieles le dieron este nombre» (*Aut.*).

79 *sovajas*: 'manoseas', 'maltratas, rebajas'.

80 *regoxos*: «el pedazo o porción de pan que queda de sobra de la mesa después de haber comido» (*Aut.*).

81 *escuelan*: formación verbal con el prefijo *es-*, frecuente en leonés; *vid.* también Juan de Valdés, *Diálogo*: «debéis de quitar un 'es-' de algunos vocablos, como son 'estropear' y 'escomencar'».

MATEO	Yo te juro a San Pelayo que qualquiera te deseche, que nunca de buena leche has mamado sólo un rayo.	85
JUAN	Aunque agora yo no trayo sino hato de pastores, dexa tú venir el mayo y verás si saco un sayo que relumbren sus colores.	90
	Sacaré con mi esclavón tanta lumbre en chico rato que vengan de qualquier hato cada qual por su tizón. Darles he de mi montón bellotas para comer, mas algunas tales son que en roer el cascarón avrán harto que hazer.	95
MATEO	Pues yo te prometo, Juan, por más ufano que estés, que te dé yo más de tres que lo contrario dirán:	100

82 *juro a San Pelayo*: es una de tantas fórmulas de juramento empleadas por el pastor de teatro; con propósito de atenuar el juramento alternan en esas fórmulas nombres de santos verdaderos con otros fantásticos e inventados (Sobre todas estas expresiones, puede verse F. Weber de Kurlat, *Lo cómico en el teatro de Fernán González de Eslava*, Buenos Aires, 1963, páginas 102-106).

91 *esclavón*: hierro que se choca con el pedernal.

96 *bellotas*: Yvonne Yarbro-Bejarano, «The New Man and the Shepherd: Juan del Encina's First Dramatic Eclogue», *RCEH*, 11 (1986), págs. 145-60, sugiere una asociación de las 'bellotas' como fruto de la 'encina' con los poemas producidos por 'Encina', y considera que la imagen es un reflejo de la nueva ideología que aquí expone el poeta, basada en la idea senequista de los méritos naturales como medida del valor de la obra. La citada investigadora propone una avanzada interpretación de la pieza, que ve dividida en dos partes: una de humildad y rendimiento encomiástico al duque, y otra segunda, con la llegada de un nuevo pastor y el diálogo con él, en la que la égloga se hace portadora de una ideología individualista, basada en la conciencia del valer personal y de las obras propias frente al valor de clase y de «generación».

JUAN	que bien sé que mofarán de tus obras y de ti.	105
MATEO	Essos tales ¿quién serán, sino Juan, el sacristán, que anda hinchado de mí? Y aun Pravos, qu'es buen gaitero, te remuerde los çancajos, y el carillo de Sorvajos, y el padre de Gil Vaquero, y el sobrino del herrero, y aun Lloriente tu cuñado, y el hijo del messeguro, qu'es zagal de buen apero, te tacha quanto has labrado.	110
JUAN	Delante destos señores, quien me quisiere tachar, yo me obrigo de le dar por un error mil errores. Tenme por de los mejores. Cata que estás engañado, que si quieres de pastores o si de trobas mayores, de todo sé, Dios loado.	115
	Y no dudo aver errada en algún mi viejo escrito, que quando era zagalito no sabía quasi nada. Mas agora va labrada tan por arte mi lavor que, aunque sea remirada, no avrá cosa mal trobada si no miente el escritor.	120
MATEO	Ora digo que en ti está	125
		130
		135

108 *hinchado*: 'enojado'.

109 *Pravos*: Pablos, por metátesis y neutralización de -l/-r-.

110 *çancajos, remorder (roer) los*: refrán que significa murmurar o decir mal de alguien.

111 *carillo*: 'hermano, amigo, compañero' (Lihani, pág. 388-390).

JUAN un bien chapado zagal.
Yo te juro que por tal
me tienen mis amos ya,
y después que moro acá
éme parado más luzio. 140

MATEO ¿Acá moras?

JUAN ¡Miafé! Ha.

MATEO ¿Cómo te va?

JUAN Bien me va.

MATEO Quantes ora no te ahuzio.

JUAN ¿Y tú nunca lo has sabido? 145

MATEO Miafé, no, soncas, digamos.

JUAN Pues estos dos son mis amos.

MATEO ¿Tiénente ya percogido?

JUAN ¡Digo! Ya estoy avenido,
y aun me dan buena soldada. 150

MATEO ¿Qué te han dado? ¿Qué has avido?

JUAN Aún agora no he cumplido.

MATEO Llugo, ¿no te han dado nada?

JUAN No me han dado, mas darán
dexándolos Dios bivar. 155

MATEO No los dexes de servir,
ahotas, que sí harán:
que yo te seguro, Juan,
no estás a lumbre de pajas,
ni te falte ya del pan. 160

JUAN No son amos que se están
recachando en las meajas.

141 *luzio*: 'lucido, ataviado, espléndido'.

142 *ha*: interjección de afirmación; «entre labradores la *ha* vale tanto como *sí*» (*Covarrubias*); «*ha* afirma como *sí*, es algo rústica» (*Correas*).

144 *quantes*: así en el original, comp. v. 21; *abuzio*: 'creo, tengo confianza', deriv. de *fiduzia* > *huzia*.

148 *percogido*: ver n. 41.

153 *llugo*: por *luego*, con palatalización de *l-* y reducción del diptongo; características del habla pastoril.

159 *a lumbre de pajas*: «frase vulgar con que se da a entender la brevedad y poca duración de alguna cosa» (*Aut.*).

162 *recachando*: 'recreando, regodeando'; *meajas*: 'monedas de poco valor'.

MATEO Y aun con esse tal prazer
parlas tú de regolage.
Yo cuido que como el page
de Ledesma querrás ser,
aquel que por más valer
le arrimó su padre al Duque.
Yo te juro a mi poder
que en tales amos tener
ya ninguno no te cuque. 170

Fin

JUAN A Dios gracias, que me dio
tal gracia que suyo fuesse.

MATEO Si tales amos tuviesse,
saldría de cuita yo. 175

JUAN Nunca tal amo se vio
ni tal ama tan querida,
nunca tal ni tal nació.
Dios, que tales los crió,
les dé mil años de vida.

164 *regolage*: 'jolgorio, regocijo'.

166 *Ledesma*: población de la provincia de Salamanca, al noroeste de la capital.

169 *juro a mi poder*: fórmula eufemística de juramento, en la que la invocación de la propia persona sustituye a la que podría haber sido irreverente apelación a la divinidad o a algún santo; ver también n. 82.

171 *cuque*: de *cucar*, 'mofarse, burlarse' (*DCECH*).

II

*Égloga representada
en la misma noche de Navidad*

ÉGLOGA REPRESENTADA EN LA MESMA NOCHE DE NAVIDAD. Adonde se introduzen los mesmos dos pastores de arriba, llamados Juan y Mateo. Y estando éstos en la sala-adonde los maitines se dezían, entraron otros dos pastores, que Lucas y Marco se llamavan. Y todos quatro, en nombre de los quatro evangelistas, de la Natividad de Cristo se començaron a razonar.

LUCAS. MARCO ¡Dios mantenga! ¡Dios mantenga!
JUAN. MATEO ¡Oh, nora buena vengáis!
LUCAS ¿Y vosotros acá estáis?
MATEO ¡Miafé, ha! Venga quien venga.
LUCAS No ay quien de prazer se tenga. 5
MATEO ¿Y qué nuevas ay allá?
LUCAS Ay una nueva muy luenga,
menester es gran arenga:

Texto de C1496, fols. 104r-105v.

1 *Dios mantenga*: fórmula de saludo habitual entre rústicos en la lengua de la época y en adelante muy usada por el pastor de teatro.

2 *nora buena*: 'en hora buena', por aféresis de la *e-* y contracción de la preposición con la palabra siguiente, fenómenos que se dan con frecuencia en el lenguaje rústico y pastoril.

4 *miafé*: véase *Égloga I*, n. 7; *ha*: 'sí', véase *I*, n. 142.

8 *arenga*: 'discurso, plática'.

MATEO	que Dios es nacido ya.	
LUCAS	¿Y cuándo, cuándo nació?	10
MARCO	Aun agora, en este punto:	
MATEO	Dios y hombre todo junto, y una virgen lo parió.	
MATEO	Bien lo barruntava yo.	
MATEO	Yo también bien lo sentía, mas primero lo sintió aquellotro que escrivió que una virgen pariría.	15
LUCAS	¿Qué te parece Mateo?	
MATEO	¿Y a ti, Lucas? Di, verás.	20
LUCAS	¿Y tú, Marco, qué dirás?	
MARCO	Qu'es cumplido mi desseo.	
LUCAS	¿Y tú, Juan del buen asseo, qué dizes que estás callando?	
JUAN	Miafé, digo que lo creo, que ya estava yo en oteo de luengo tiempo esperando.	25
MATEO	¿Qué esperavas? Di, zagal, por tu salud, habra, habra.	
JUAN	Que Dios, que era la palabra, decendiesse a ser carnal.	30
LUCAS	En un vientre virginal como lluvia decendió,	

17 *aquellotro*: 'aquel otro', por contracción del pronombre y palatalización de *-l-*.

18 Alude a la profecía de Isaías: «Ecce virgo concipiet et pariet filium, et vocabitur nomen eius Emmanuel» (*Isaías*, 7, 14); G. Boussagol, «La deuxième Églogue de Juan del Encina», *REL* V, 66 (1929), págs. 193-98, señaló algunas de las numerosísimas referencias y lugares bíblicos puestos en boca de los interlocutores de esta pieza.

23 *asseo*: 'porte, compostura', 'apariencia exterior'.

31 Evangelio de *San Juan*, 1, 1 y 14: «Et Deus erat Verbum (...) et Verbum caro factum est.»

29 *habra*: véase I, n. 12.

33 La imagen de la lluvia asociada a las revelaciones divinas es un lugar bíblico, que se halla, por ejemplo, en *Jueces*, 6, 36-40 y *Salmas*, 71, 6; la comparación con la encarnación de Cristo en el seno virginal, como señala Rosalío Gimeno, ed. cit., I, procede seguramente de las homilias marianas de San Bernardo.

	para remediar el mal del pecado original qu'el primer padre nos dio.	35
JUAN	Del cielo vino su nombre, el mayor que nunca hu, que le llamassen Jesús y Cristo por sobrenombre.	40
	Ya tenemos Dios y hombre, ya passible el impassible. ¿Quién avrá que no se assombre? ¿Quién avrá que allá no encombre ver visible el invisible?	45
LUCAS	Embió Dios embaxada a la Virgen con Graviel para en ella venir él, y luego quedó preñada.	
	Dizen que estava turbada del mensaje nunca visto, mas quedó muy confortada, que esperaba ser llamada la madre de Jesucristo.	50
MATEO	Con el dedo acertaría, que deve ser una esposa de Josepe, muy hermosa, essa tal que tal paría.	55
LUCAS	Una que llaman María.	
MATEO	Pésame que no ay espacio, que aun de aquessa yo sabría contar la genealogía de todo su generacio.	60
	Él es hijo de David, de David y de Abrahán.	65

38 *hu*: véase I, 48.

44 *encombre*: 'encumbré'.

54 Remiten estos versos al evangelio de *San Lucas*, 1, 26-31.

57 *Josepe*: José, del hebreo Yoseph, Josep.

63 *generacio*: I, 54. El evangelio de *San Mateo*, 1, 1-16, hace relación de la genealogía de Jesús.

LUCAS	Diga, diga, diga, Juan, qu'es zagal de buen ardid.	
JUAN	Digo, digo que Él es vid, vida, verdad y camino. Todos, todos le servid, todos conmigo dezid qu'Él es el Verbo divino.	70
MATEO	Sí dezimos.	
MARCO	Sí dezimos.	
LUCAS	Assí digo yo tanbién, que nacido es en Belén y de un ángel lo supimos. Aunque gran temor huvimos y nos puso gran anteo, gran gasajo recebimos, que a los ángeles oímos la grolla del <i>celis Deo</i> .	75 80
	Sonavan con gran dulçor unos sones agudillos de muy huertes caramillos al nacer del Redentor.	85
JUAN	Nació nuestro Salvador por librar nuestra pelleja. ¡O, qué chapado pastor, que morirá sin temor por no perder una oveja!	90
LUCAS	¡Qué pastor tan singular te parece este donzell!	

68-69 Son palabras del evangelio del propio *San Juan*, 15, 1 («Ego sum vitis vera...») y 14, 6 («Ego sum via, et veritas, et vita...»).

78 *anteo*: 'antojo', 'ansia, deseo'.

79 *gasajo*: 'placer en compañía' (*DCECH*), término muy frecuente en el teatro pastoril.

81 *grolla*: 'gloria', por metátesis (*grolia*) y palatalización (*grolla*), voz rústica y pastoril. Todo el verso es una deformación, en boca del pastor, del *Gloria in excelsis deo* del anuncio del ángel a los pastores, según el evangelio de *San Lucas*, 2, 14.

88 *chapado*: véase *Ég. I*, n. 37.

90 *San Juan*, 10, 11.

JUAN	Todos bivamos con él, que éste nos viene a salvar. Y después ha de dexar a Pedro, nuestro carillo, las ovejas a guardar y las llaves del lugar, y su hato y caramillo.	95
MATEO	Miafé, con Él nos uñamos, que su yugo es muy suave y su carga no es muy grave, mas muy leve, si miramos: si de gana la tomamos, gran gasajo sentiremos.	100 105
LUCAS	Muy humildes le seamos, que si bien nos umillamos, bien ensalcados seremos.	
MARCO	Deste son las profecías que dizen que profetaron aquellos que pernunciaron la venida del Mexías, cuyas carreras y vías antes d'Él aparejava el hijo de Zacarías, la boz que tú, Juan, dezías que en el desierto clamava. Aquel que nos predicó	110 115

96 *carillo*: véase *I*, 111. Según el evangelio de *San Juan*, 21, 15-17, Jesús tras su resurrección confirma a Pedro como nuevo pastor la promesa de entregarle las llaves del reino de los cielos, promesa ya referida en el evangelio de *San Mateo*, 16, 19.

100 *uñamos*: 'unamos', con palatalización de -n-, frecuente en el habla pastoril.

103 Evangelio de *San Mateo*, 11, 30: «Iugum enim meum suave est, et onus meum leve.»

108 Son palabras del evangelio del propio *San Lucas*, 14, 11.

110 *profetaron*: 'profetizaron', arcaísmo favorecido por el metro.

111 *pernunciaron*: 'anunciaron', véase *I*, 41.

115 Es decir, *San Juan Bautista*; *San Mateo*, 1, 2-3.

117 Evangelio de *San Juan*, 1, 23.

	que vernía después dél otro más valiente qu'él, que es aqueste que oy nació. Y este mesmo le embió, yo le vi por nuestra aldea, y aun él dixo: «No so yo ni menos soy dino, no, de desatar su correa.»	120
(MARCO)	Quísole Dios embiar delante por mensagero, porque pudiesse primero todo el hato recordar.	125
JUAN	Vino al mundo a predicar de Cristo, por su mandado, para testimonio dar.	130
MARCO	Cristo vino a ministrar, no para ser ministrado.	135
JUAN	Hartar, hartar ya, gañanes, qu'es venido pan del cielo, pan de vida y de consuelo! No comáis somas de canes, ni andéis hechos albardanes comiendo vianda vil, que aquéste con cinco panes hartará más rabadanes que otro con cinco mil.	140
LUCAS	Mateo, si no revellas	145

119 *vernía*: 'vendría', véase I, 70.

124-125 *so, soy*: en la lengua de la época alternaban ambas formas verbales; *so* se mantendría en el leonés.

126 Evangelio de *San Marcos*, 1, 7, aunque también *San Juan*, 1, 27.

133 *San Juan*, 1, 7: «Hic venit in testimonium.»

139 *somas*: 'pan de segunda, inferior', destinado a alimento de perros y otros animales.

140 *albardanes*: 'holgazanes'; alude al refrán: «El porfiado albardán comerá de tu pan» (*Aut.*).

144 Es alusión al milagro de la multiplicación de los panes y los peces, relatado en el evangelio de *San Juan*, 6, 5-14: «Est puer unus hic qui habet quinque panes...»

145 *revellas*: 'te rebelas, te resistes, te obstinas'.

	y te percude cariño, vamos a ver aquel Niño qu'es de las cosas más bellas. Y tú, Juan, que las estrellas oteas de hito en hito, ven, verás la mayor dellas, luzero de las donzellas, con su hijo tan bendito. A Belén vamos, zagales, que allí dicen que ha nacido en un pesebre metido, embuelto en unos pañales; entre brutos animales quiso venir a nacer en tan crudos temporales. Por pagar bien nuestros males ya comiença a padecer.	150
MATEO		
	El señor de la riqueza, por dexarnos gran erencia, en su muy pobre nacencia a ser pobres nos aveza. Nunca fue tan gran pobreza para hijo de tal padre. Aballemos sin pereza, vamos a tomar barveza y a gasajar con su madre.	155
LUCAS		
		160
		165
		170

Fin

MATEO De los primeros seremos.
Vamos, vamos, vamos, Juan.

146 *percude*: 'golpea, sacude', 'sobreviene'.

165 *nacencia*: 'nacimiento'.

166 *aveza*: 'nos acostumbra, nos enseña'.

169 *aballemos*: 'caminemos', véase I, 35.

170 *barveza*: voz de oscuro significado; quizá algún tipo de alimento o refacción ('carnero asado' propone Lihani, pág. 379); aparece también en Lucas Fernández, *Farsa o quasi comedia de dos pastores y un soldado*, vv. 874-76: «De todos los rededores, / los pastores / vendrán a tomar barbeza.»

Que aquesta noche nació.

Vámonos de dos en dos,
aballemos a Belén,
porque percancemos bien
quién es el Hijo de Dios:
gran salud nos embió.
¡Huy, ho!
En Belén dizen que está.
¡Huy, ha!
Pues Aquel que nos crió
por salvarnos nació ya.
¡Huy, ha! ¡Huy, ho!
Que aquesta noche nació.

Fin

Ya rebulle la mañana,
aguigemos qu'es de día,
preguntemos por María,
una hija de Sant' Ana,
que ella, ella, lo parió.
¡Huy, ho!
Vamos, vamos, andá allá.
¡Huy, ha!
Pues Aquel que nos crió
por salvarnos nació ya.
¡Huy, ha! ¡Huy, ho!
Que aquesta noche nació.

240

245

250

255

260

III

Representación a la Passión y muerte de Nuestro Redentor

REPRESENTACIÓN A LA MUY BENDITA PASSIÓN Y MUERTE DE NUESTRO PRECIOSO REDENTOR.

Adonde se introduzen dos hermitaños, el uno viejo y el otro moço, razonándose como entre Padre y Hijo, camino del santo sepulcro. Y estando ya delante del monumento, allegóse a razonar con ellos una muger llamada Verónica, a quien Cristo, quando le llevavan a crucificar, dexó imprimida la figura de su glorioso rostro en un paño que ella le dio para se alimpiar del sudor y sangre que iba corriendo. Va esso mesmo introduzido un Ángel que vino a contemplar en el monumento y les traxo consuelo y esperança de la santa resurección.

Hijo ¡Deo gracias, padre onrado!

PADRE Por siempre, hijo.

Hijo ¿Dó vas,
que tanta prisa te das,
con tus canas, ya cansado?

PADRE ¡Ay cuitado!

Que dizen, mira, verás,
qu'es Cristo crucificado.

Hijo Cristo, nuestra claridad,

5

239 *percancemos*: 'alcancemos', con el prefijo intensificador *per-* muy usado en la formación del vocabulario pastoril (véase I, 41).

250 *aguigemos*: 'aceleremos el paso', 'corramos'.

nuestro señor, nuestro Dios,
¿por qué padeció?

PADRE Por nos, 10
por pagar nuestra maldad.

Hijo ¿Y es verdad?

PADRE Vámonos ambos a dos, 15
si fuere tu voluntad.

Que yo, cierto, allá camino
por este valle desierto,
por siquiera desque muerto
ver aquel Verbo divino:
pues es dino
de ser adorado, cierto, 20
allá voy a tino a tino.

Hijo ¿Y no sabes dónde está?,
¿dónde le crucificaron?,
¿para dó te encaminaron?

PADRE No te cures, andacá. 25

Hijo Andallá.

PADRE Al lugar do le llevaron
el rastro nos llevará.

Que iva sangre corriendo,
muy cruelmente açotado 30
y de espinas coronado,
cien mil injurias sufriendo,
y gimiendo,
la cruz a cuestras cargado,
arrodillando y cayendo. 35

Hijo Y dime, ¿quándo fue? Di,
que maravillado estoy.

PADRE Dígote, por cierto, que oy.

Hijo ¿Oy, en este día?

PADRE Sí, 40
y no le vi,
que tan lastimado voy
que no se parte de mí.

21 a tino a tino: 'derechamente'.

25 cures: 'cuides, preocupes'.

Hijo ¿Tan presto fue sentenciado?

PADRE Ningún descanso le dieron. 45
A maitines le prendieron
y a la prima fue levado
y acusado,
que a Pilato le traxeron,
y a tertia fue condenado.

Fuéronle a crucificar 50
a la hora de la sesta.

Hijo ¡O, qué gran crueldad ésta!
Vamos, vámosle adorar.

PADRE Y a rogar, 55
pues que tan caro le cuesta,
nuestra alma quiera salvar.

Hijo Según su grave tormento,
ya deve aver espirado.

PADRE Y aun será ya sepultado. 60
Vamos ver el monumento.

Hijo Soy contento.
Pues fue por nuestro pecado,
mostremos gran sentimiento.

PADRE Si sintieras como yo, 65
sintieras quando espirava:
quando la tierra temblava,

45-51 *maitines, prima, tertia, sesta*: conforme al relato de los evangelistas, y con la de *nona*, que sería la de la muerte, son las horas que marcan los momentos culminantes de la pasión de Cristo (corresponden aproximadamente, en el cómputo de la época, a las tres de la mañana, las seis, las nueve, las doce y las quince). Se les añadirían más tarde las *vísperas* y las *completas* para configurar el ciclo de las *horas canónicas* que corresponde al conjunto de actos litúrgicos y oraciones distribuidos a lo largo del día y de la noche y que constituyen el oficio divino.

46 *levado*: 'llevado', de *levar*, forma arcaica, aunque aún muy usada en la época; Juan de Valdés, *Diálogo*: «yo por mejor tengo dezir *llevar*, aunque no fuesse sino porque *levar* también significa *levantar*; Encina alterna ambas formas.

60 *monumento*: se trata del monumento sepulcral (no del eucarístico del Jueves Santo), utilizado en ceremonias litúrgicas de Pasión y Resurrección (véanse diversos testimonios en V. García de la Concha, «Dramatizaciones litúrgicas pascales de Aragón y Castilla en la Edad Media», en *Homenaje a don José María Lacarra de Miguel*, V, Zaragoza, 1982, págs. 153-175).

quando el sol se escureció,
 espiró.
 Cada qual lo barruntava,
 todo el mundo lo sintió. 70

Hijo Mi sentido bien alcança
 a tan grandes movimientos:
 bien sentí los elementos
 que mostraron gran mudança
 sin tardança, 75
 quando tales sufrimientos
 sufría nuestra esperança.

Mas yo, cierto, no pensé,
 si de ti no lo supiera,
 que por tan gran pasión era
 quanto terremoto fue. 80

Por tu fe,
 hagamos de tal manera
 que vamos donde él esté.

PADRE Según que se me figura 85
 y según lo qu'él merece,
 aquesta que aquí parece
 deve ser su sepultura.

¡O ventura!
 ¡Cómo el criador padece 90
 por salvar la criatura!

VERÓNICA ¿Cómo tan tarde venís

68 Narran tales fenómenos y acontecimientos *San Marcos*, 15, 33-38 y *San Lucas*, 23, 44-45.

84 *vamos*: 'vayamos', forma arcaica del subjuntivo; igual en el v. 60.

88 La *sepultura* es el *monumento* mencionado en el v. 60. Padre e Hijo se han debido de ir trasladando a lo largo de un espacio abierto (la sala o la capilla del palacio de Alba de Tormes) hasta llegar, mientras iban hablando, al sepulcro donde se encuentran con la Verónica. Este personaje, no evangélico ni habitual en el ciclo dramático de la *Visitatio sepulchri*, es sin embargo perfectamente idóneo y verosímil para introducir, como testigo presencial, todo el relato de la Pasión. El Ángel del sepulcro, que sí era personaje obligado del drama, aparecerá más adelante (vv. 281 y ss.) asumiendo un papel consolatorio y anunciando la próxima resurrección y la redención de todos los humanos.

a ver, hermanos benditos,
 los tormentos infinitos
 deste señor que dezís? 95
 Mal oís.

¡No aver oído los gritos
 en el yermo do bivís!

Que desde muy gran mañana
 andavan ya desvelados 100
 estos judíos malvados
 por matarle con gran gana.

PADRE ¡Ay, hermana,
 muere por nuestros pecados
 nuestra vida soberana! 105

VERÓNICA ¡O, mis benditos hermanos,
 qué gran lástima de ver
 tan gran señor padecer
 por dexar sus siervos sanos!
 Pies y manos 110
 clavado, sin merecer,
 por salud de los humanos.

Su cara abofeteada
 y escupido todo el gesto,
 y de espinas por denuesto 115
 su cabeça coronada.

¡Qué lançada
 le dieron en la cruz puesto,
 que me tiene lastimada!

¡Mirad cómo le tratava 120
 aquella gente cruel,
 que a beber vinagre y hiel
 muy crudamente le dava,
 quando estava
 puesto por valança y fiel, 125

99 *gran mañana*: 'muy temprano'.

112 *salud*: 'salvación'.

125 Recoge este verso una de las imágenes del himno de la liturgia de pasión *Vexilla regis*, compuesto por Venancio Fortunato en el siglo vi en honor de la Santa Cruz: *Beata, cuius brachiis / pretium pendit saeculi, / statera facta est corporis / praedam tulitque tartari* («Feliz el que en sus ramas / llevó el precio de

Hijo que la redención pesava.
 Pues que por salvar la gente
 padeció tantas passiones,
 sientan nuestros coraçones
 lo que por nosotros siente. 130

VERÓNICA Cruelmente
 en medio de dos ladrones
 pusieron al inocente.
 Y el traidor de Judas fue
 el que le trató la muerte, 135
 tratóle pasión tan fuerte
 aquel malvado sin fe:
 ¿qué diré
 señor de tan alta suerte
 padecer a sin porqué? 140

A su maestro vendió,
 ¿ay razón que tal sufriesse,
 que en treinta dineros dicesse
 al mesmo que le crió? 145
 Paz le dio
 para que le conociesse
 la gente que le prendió.

PADRE ¡O, Judas, Judas maldito,
 malvado, falso, traidor,
 que vendiste a tu señor 150
 siendo su precio infinito!

VERÓNICA ¡Quán aflito
 viérades al Redentor
 dar su espíritu bendito!

los mundos; / hecha balanza del cuerpo, / arrebató al infierno su presa»). La imagen consiste en la comparación de la Cruz, por su misma forma, con una balanza en la que el cuerpo de Cristo ofrece el peso necesario por el precio de la redención del mundo. Como en otros lugares de la pieza, según vamos viendo, Encina sabe aprovechar teatralmente diversos elementos constitutivos de las ceremonias litúrgicas de pasión.

128 *passiones*: 'dolores, sufrimientos'.

135 *trató*: 'negoció'.

153 *viérades*: 'viérais', forma arcaica de la desinencia de segunda persona.

En señal de redención 155
 nos dexó para memoria,
 por armas de su vitoria,
 las plagas de su pasión;
 por pendón,
 su santa cruz, qu'es gran gloria 160
 de nuestra consolación.

Y aun passando el Salvador
 a dar fin a nuestro daño,
 yo le di, por cierto, un paño
 para limpiarse el sudor, 165
 con dolor
 de su dolor muy estraño
 sufrido por nuestro amor.

Y dexóme aquí imprimida
 en el paño su figura, 170
 do parece la tristura
 de su pasión dolorida,
 sin medida,
 y ésta es su sepultura,
 tesoro de nuestra vida. 175

Hijo ¡O, sagrario divinal,
 arca de muy gran tesoro,
 no de plata ni de oro,
 mas de más alto metal,
 celestial, 180
 descanso de nuestro lloro,
 remedio de nuestro mal.

PADRE Hermana, por caridad,

158 *plagas*: 'llagas'.

159 *pendón*: el pendón o estandarte que acompañaba la procesión del *Vexilla regis* del Viernes Santo y que tenía en su centro una cruz con las cinco llagas de la pasión. Dicho pendón volvía también a utilizarse abriendo la procesión del Domingo de Pascua (por lo que también vuelve a recordarlo Encina en la pieza siguiente, vv. 145-148) (véase V. García de la Concha, art. cit.).

177 *arca*: el arca o sagrario en que es encerrado el cuerpo de Cristo hasta el Domingo de Resurrección es otro objeto sagrado de las ceremonias litúrgicas de Viernes Santo.

	muéstranos su semejança, qu'es gran bienaventurança tener tú tal heredad.	185
VERÓNICA	En verdad, demostraros sin tardança labor de su magestad. Veis aquí donde veréis su figura figurada, del original sacada porque crédito me deis. Si queréis, su pasión apasionada aquí la contemplaréis.	190
PADRE	¡O, muy bendita muger, por tú ser tan piadosa eres tú la más dichosa de quantas pudieran ser: por tener figura tan gloriosa imprimida en tu poder.	200
Hijo	A quien Cristo dio tal don gran privança le demuestra. Sirvámosle, hermana nuestra, pues es nuestra redención.	205
PADRE	Con razón, que bien parece en la muestra la labor de su pasión.	210
VERÓNICA	En su pasión tan mortal podéis ver muy bien, hermanos, si fueron los miembros sanos yendo la cabeça tal.	
PADRE	Nuestro mal	215

191-195 *figura figurada, pasión apasionada*: es una de las varias «galas de trobar» que Encina describe en su *Arte de poesía castellana* y a la que llama *redoblado*, «que es quando se redoblan las palabras» (corresponde a la figura retórica de la *derivación*); todas estas «galas», dice Encina, «no las devemos usar muy a menudo, que el guisado con mucha miel no es bueno sin algún sabor de vinagre».

	traxo su cuerpo a las manos de aquella gente infernal. ¡Pueblo judaico malvado, traspasador de la ley, matar a su propio rey aviendo de ser onrado y adorado!	220
VERÓNICA	Murió el pastor por su grey de todos desamparado. Si discípulos tenía, ninguno dellos quedó que no le desamparó, salvo la virgen María, que sentía quanta pasión él sintió como a quien más le dolía.	225
	No sé quién pueda contar el tormento y dolor suyo: no ay dolor que iguale al tuyo, ¡o madre, Virgen sin par, singular!	235
	Ver quién es el hijo y cuyo, mucho deve lastimar. ¡O, qué dolor de sentir sentimiento dolorido! Madre que tal ha perdido es dolor verla bivar, qu'es morir. Y la muerte le es partido pues es menos de sufrir.	240
	¡O, ánima traspasada con cuchillo de dolor! ¡Ver morir al Redentor, ay de ti, madre cuitada,	245

232 Encina acude al tópico de lo indecible a la hora de introducir, por boca de la Verónica, la patética relación de los *dolores* de la Virgen.

237 *cuyo*: uso arcaico del relativo sin antecedente y como predicativo de *ser*.

	lastimada!	250
	Fue tu lástima mayor que a muger nunca fue dada.	
	¡O, madre que tal pariste, tu sentimiento lloremos, pues con tanta razón vemos el gran dolor que sentiste y sufriste!	255
PADRE	En el hijo contemplemos, dexa ya la madre triste.	
Hijo	Contemplemos la umildad de aqueste manso cordero, hijo de Dios verdadero, camino, vida y verdad, y bondad, con el padre por entero, una misma voluntad.	260
	Padre y hijo en un querer, un mismo consentimiento: que el paterno mandamiento es al hijo obedecer, sin más ver.	265
VERÓNICA	¡O, dichoso monumento, que lo alcançaste a tener!	270
PADRE	Hagamos aquí oración, las rodillas en el suelo, las manos puestas al cielo con muy mucha devoción y afición, pues sufrió tal desconsuelo por nuestra consolación.	275
EL ÁNGEL	¡O, monumento sagrado, sepulcro más que dichoso! ¡O, cuerpo muy glorioso de Cristo crucificado,	280

263 Evangelio de *San Juan*, 14, 6; comp. *Ég. II*, v. 69.

sepultado,	285
tesoro más que precioso aunque por poco apreciado!	
Descansa tus miembros tiernos, duerme siquiera y reposa, mientra ell alma gloriosa va despojar los infiernos, por hazernos vezindad muy más gozosa en los sus gozos eternos.	290
Por los justos decendió a sacarlos del profundo, y para salvar el mundo el criador padeció, y pagó	295
Cristo, nuestro Adán segundo, lo que el primero pecó.	300
¡O, qué primer pecador, culpa bienaventurada que para ser desculpada mereció tal Redentor, vencedor de guerra tan guerreada con tanta pena y dolor!	305
Tal dolor en cuerpo tal fue para más alegría, para luego a tercer día ressucitar inmortal de mortal.	310
¡O, sola esperanza mía! ¡O, misterio divinal!	315
¡O, muy sagrada pasión de gozo muy infinito! ¡O, misterio muy bendito	

300 *Adán segundo*: es un concepto tipológico de larga tradición cristiana, que se halla ya en San Pablo; Cristo es el segundo Adán porque redimió el pecado de éste y de su descendencia, a la que ofrece un nuevo Paraíso de salvación.

de santa resurrección!
 ¡O, gran don 320
 de carta de fin y quito
 para nuestra redención!

¿Qué pudiera aprovechar
 que Jesucrito naciera,
 que naciera y que muriera, 325
 para no resucitar
 y tornar
 al hombre lo que perdiera
 el primer hombre en pecar?

Crean todos ya conmigo 330
 su resurrección sagrada
 y no duda nadie nada:
 que yo vengo a ser testigo
 y lo digo,
 digo que está rematada 335
 cuenta con el enemigo.

Los que estáis desconsolados
 consolad los desconsuelos,
 que vuestros llantos y duelos
 en gozo serán tornados 340
 y aun doblados.
 Subirá Cristo a los cielos
 con sus siervos libertados.

Fin

A los cielos soberanos
 subirá con su poder, 345
 que presto le esperan ver
 los celestes ciudadanos

321 *carta de fin y quito*: «finiquito: el remate de las cuentas o el despacho que se da para que conste estar ajustadas y satisfecho el alcance que resulta de ellas» (*Aut.*); comp. vv. 335-336.

334-335, 337-338, 342-344 Son versos encadenados, gala poética también descrita por Encina: «Ay una gala de trobar que se llama *encadenado*, que en el consonante que acaba en un pie [o verso], en aquel comienza el otro.»

cortezanos,
 y avremos todos plazer.
 Andad en paz, mis hermanos. 350

Villancico

Esta tristura y pesar
 en plazer se ha de tornar.
 Tornarase esta tristura
 en plazer, gozo y holgura,
 que Cristo en la sepultura 355
 no puede mucho tardar.

En llegando a los tres días
 gozaremos de alegrías,
 qu'el Redentor y Mexías
 tornará a resucitar. 360

Ressucitará con gloria,
 vencedor de gran vitoria.
 Pongamos nuestra memoria
 en siempre le contemplar.

Fin

Pongamos nuestra esperança 365
 en la bienaventurança,
 pues que Cristo nos la alcança
 muriendo por nos salvar.

348 *cortezanos*: 'de la corte celestial'.

368 Yvonne Yarbo-Bejarano, «Juan del Encina's *Representación a la Pasión*: secular harmony through Christ's redemption», *REH*, 9 (1982), págs. 271-278, ha estudiado la pieza como representativa de una supuesta dualidad ideológica y religiosa de Encina: de un lado, su adscripción al cristianismo más ortodoxo, reflejada en su descarnada descripción de la pasión y el ataque expreso a los judíos (vv. 218 y ss.); de otro, su posición apologética de converso por la que enfatizaría la culpa colectiva en el pecado original y el júbilo por la redención, subsiguiente a la pasión, y la salvación de todos los humanos (aunque sólo supuestamente puede pensarse que en ese 'todos' Encina se esté refiriendo única y exclusivamente a los cristianos nuevos y viejos).

IV

*Representación a la santísima Resurrección
de Cristo*

REPRESENTACIÓN A LA SANTÍSSIMA RESURRECCIÓN DE CRISTO. Adonde se introduzen Joseph y la Madalena y los dos discípulos que ivan al castillo de Emaús, los quales eran Cleofás y San Lucas. Y cada uno cuenta de qué manera le apareció Nuestro Redentor. Y primero Joseph comienza contemplando el sepulcro en que a Cristo sepultó. Y después entró la Madalena y, estándose razonando con él, entraron los otros dos discípulos. Y en fin vino un Angel a ellos por les acrecentar ell alegría y fe de la resurrección

JOSEPH

¡O, sepulcro singular,
de nuestra vida memoria,
gran corona de vitoria
en ti se vino a labrar!
¡O, misterio muy sin par,
pues en tan pequeño suelo
tomó Cristo su solar

5

Texto de C1496, fols. 107v-108v.

1 Se trata del personaje evangélico de José de Arimatea, hombre rico de aquella ciudad y discípulo secreto de Jesús que, tras la muerte del Maestro, pidió el cuerpo de éste a Pilato para darle sepultura; luego de envolverlo en una sábana limpia, lo depositó en el sepulcro que para sí mismo tenía excavado en una peña (con escasas variantes, narran tales sucesos *Mateo*, 27, 57-60; *Marcos*, 15, 42-46; *Lucas*, 23, 50-53 y *Juan* 19, 38-42).

para en él edificar
el gran palacio del cielo!
Teníate yo guardado 10
para ser mi sepultura,
no sabía la ventura
de tu precioso ditado.
Siempre serás adorado,
pues eres hecho tan dino, 15
do Cristo fue sepultado
y agora ressucitado
con el su poder divino.

MADALENA ¡O, Joseph, mi buen amigo!
JOSEPH ¡O, María Madalena, 20
vengas mucho en ora buena!
MADALENA Dios esté siempre contigo.
JOSEPH No me hartó yo comigo
de ver este monumento.
MADALENA De gran mañana, te digo, 25
vine ver a nuestro abrigo
con esta caxa de ungüento.
Mas, según avrás ya vido,
bien sabrás qu'el Redentor
ressucitó vencedor, 30
y el demonio es ya vencido.
JOSEPH Bien lo tengo ya sabido,
que yo vi muy libre y sano
a Cristo nuestro querido.
MADALENA A mí hame aparecido 35
en figura de ortolano.
Yo, que estava en gran pesar
llorando, que no sabía
adónde le hallaría,
que le vine aquí a buscar, 40

25 *gran mañana*: 'muy temprano', comp. *Ég. III*, 99.
28 *vido*: 'visto', forma arcaica y dialectal del participio.
35 La aparición de Cristo a María Magdalena se narra detalladamente en el evangelio de *San Juan*, 20, 11-18.

vile detrás de mí estar,
y començó preguntarme
la causa de mi llorar,
mas, yo que le iba a tocar,
dixo: «No quieras tocarme.» 45

JOSEPH Ortolano verdadero,
plantador de las virtudes,
que con gran socorro acudes
muy gran vencedor guerrero,
que estando yo presionero, 50
tú mesmo me visitaste,
a ti amo y a ti quiero,
en ti, Señor, sólo espero,
pues tú, Señor, me libraste.

Aquella mala nación, 55
porque te di sepultura,
de envidia y malicia pura
me tenían en presión.
De grado, muerte y pasión
sufriera, Señor, por ti, 60
mas con tu resurrección
dísteme la redención
y acordásete de mí.

MADALENA A él se den los loores,
a él se den los servicios, 65
que quitó de mí los vicios
para plantarme de flores.
Con él tengamos amores,

50-58 Estos sucesos del encarcelamiento de José de Arimatea por los judíos a causa de haber dado sepultura al cuerpo de Jesús y luego la aparición del propio Cristo que le libera de la prisión, no corresponden al relato de los evangelios canónicos. Están tomados, en cambio, de los apócrifos de la pasión y resurrección, exactamente de las *Actas de Pilato* o *Evangelio de Nicodemo*, parte 1.^a, XII y XV, y de uno de sus apéndices conocido con el título de *Declaración de José de Arimatea*.

55 Comp. *Declaración...*, IV, 1: «Y, por el hecho de haber pedido el cuerpo de Jesús para darle sepultura, los judíos, dejándose llevar de un arranque de cólera, me metieron en la cárcel donde solía retenerse a los malhechores. Me ocurría esto a mí la tarde del sábado que nuestra nación estaba previriendo...»

	onremos su santo templo, confien los pecadores en su socorro y favores, pues que yo les soy enxemplo.	70
LUCAS. CLEOFÁS JOSEPH	Dios os salve y dé reposo. Y a vosotros dé plazer, que venís tanbién a ver su monumento precioso. Mas su cuerpo glorioso sabed que ressucitó.	75
LUCAS	¡O, poder muy poderoso de Cristo maravilloso, que allá nos apareció!	80
	Quando íbamos camino al castillo de Emaús, nos apareció Jesús en traje de peregrino y el sacro Verbo divino vino a confirmar la fe que iba perdiendo el tino, y en tal ábito nos vino qual necessario nos fue.	85 90
CLEOFÁS	Y con él mesmo comimos, aunque algunos dudarán, y en verle partir el pan entonces le conocimos.	
	Y otra vez después le vimos que entró, las puertas cerradas, a muchos que allí estovimos; y pues tal bien recebimos, a Dios gracias sean dadas.	95
LUCAS	Aqueste día bendito es el que hizo el Señor	100

83 Narra esta aparición *San Lucas*, 24, 13-35, quien menciona sólo el nombre de uno de los discípulos, Cleofás (el otro, cabe interpretar, como hace Encina, que fuera él mismo). Sobre el episodio evangélico se creó el drama litúrgico del *Peregrinus*, muy difundido desde el siglo XIII.

	el más santo y el mayor que se halla por escrito. Tomemos gozo infinito, demo fin a los sospiros, con corazón muy contrito pongamos ojo en tal hito donde assesten nuestros tiros.	105
	Con Cristo ressucitemos en estas cuatro maneras: con voluntades enteras y presto, que no tardemos, y que a morir no tornemos y muy verdaderamente que nada no simulemos, y con esto alcançaremos aquel imperio ecelente.	110 115
	Que Cristo, nuestro dechado, ressucitó desta suerte para que más de la muerte no fuesse señoreado; y en verdad, no simulado, y en la mañana, no tarde, y perfeto, no menguado; y el muerto por el pecado esto le cumple que guarde.	120 125
MADALENA	Busquemos resurrección sin tornar más a morir, qu'es del pecado salir, y ha de ser por confissión y de puro corazón, proponiendo el emendar con contrición y atrición y entera satisfacción, y en gracia perseverar.	130 135
JOSEPH	¡O, capitán vencedor que al enemigo venciste y por tus siervos quesiste morir y ser Redentor! Padeciendo gran dolor	140

	por el mundo libertar, diste tal precio, Señor, que bastava su valor para mil mundos mercar.	
CLEOFÁS	¡O, qué vandera ganaste, luzero de nuestra luz, cinco plagas y la cruz por memoria nos dexaste! Tú venciste y triunfaste, y el campo por ti quedó, todo el mundo libertaste, los infiernos despojaste, que nadie te lo vedó.	145
LUCAS	¡O, cruz, triunfo precioso de vitoria verdadera, tú serás nuestra vandera, bordón de nuestro reposo! Árbor más que glorioso que llevaste tan buen fruto, tan buen fruto y tan sabroso, qu'él solo fue poderoso para quitar nuestro luto.	155
	Nuestro luto ya quitado, de alegría nos vistamos, pues que ya ressucitamos en Cristo ressucitado.	160
	En muchos fue figurado, primero mucho que fuesse por muchos profetizado, a muchos fue demostrado por que el mundo lo creyesse.	165
		170

148 Véase *Representación a la Pasión*, n. 159.

157 *bordón*: 'báculo de peregrino'.

158 *árbol*: forma culta, comp. *Ég. I*, 23. Esta exaltación y presencia escenográfica de la Cruz es un recuerdo muy vivo de las ceremonias litúrgicas de Pasión y Resurrección. De igual modo, los versos recogen motivos poéticos y expresiones del himno *Vexilla regis* que en aquellas se cantaba: *Arbor decora et fulgida (...)* / *Fundis aroma cortice*, / *vincis sapore nectare*, / *incunda fructu fertili* / *plaudis triumpho nobili*.»

Fin

EL ÁNGEL

¡Paz sea con vos del cielo! Tomad muy gran alegría, pues que Cristo en este día ressucitó deste suelo.	175
Florezca vuestro consuelo más que nunca floreció, pues que con amor y zelo de esforçar vuestro recelo Cristo ya ressucitó.	180

Villancico

Todos se deven gozar en Cristo ressucitar.	
Pues que tu triste pasión fue para resurrección, con muy gran consolación nos devemos alegrar.	185
Cristo por nos redemir gran pasión quiso sufrir, con su precioso morir la vida nos quiso dar.	190
Si fue muy grande el dolor, el placer es muy mayor viendo a nuestro Redentor de muerte ressucitar.	

Fin

Por tan ecelente bien las gracias a Dios se den. Digamos todos Amén por santamente acabar.	195
---	-----

que mañana ay gran quebranto.
Comamos, bevamos tanto
hasta que nos rebentemos,
que mañana ayunaremos.

215

Beve, Bras. Más tú, Beneito.
Beva Pedruelo y Lloriente.
Beve tú primeramente,
quitarnos has desse preito.
En beber bien me deleito:
daca, daca, beberemos,
que mañana ayunaremos.

220

Fin

Tomemos oy gasajado,
que mañana vien la muerte;
bevamos, comamos huerte,
vámonos carra el ganado.
No perderemos bocado,
que comiendo nos iremos
y mañana ayunaremos.

225

230

228. ECP: vamos cara el g.

231. ECP: que mañana.

228 *carra*: 'hacia' (Gillet, III, pág. 215), por *cara a*, como en el verso 111.

231 Charlotte Stern, art. cit., pág. 185, ha señalado muy bien la sugestión de parodia religiosa que posee toda esta escena de la obra, una especie de oración al santo burlesco carnavalesco, que contrasta con las escenas finales de las piezas de Navidad en las que los pastores danzan, cantan y rezan a la Virgen. Habría que añadir que no sólo en esta escena y villancico final puede advertirse la relación con el teatro de Navidad, sino que, en realidad, toda la pieza carnavalesca está construida como parodia sobre el esquema representacional navideño: la plática de los pastores con los comentarios sobre algún motivo actual y visto (aquí el combate de Carnal y Cuaresma), seguida de la llegada de nuevos pastores y la escena de gozo y regocijo ante el acontecimiento celebrado (aquí el festín carnavalesco y las preces jocosas al santo burlesco).

VII

Égloga representada en requesta de unos amores

ÉGLOGA REPRESENTADA EN REQUESTA DE UNOS AMORES. *Adonde se introduze una pastorcica llamada Pascuala que, yendo cantando con su ganado, entró en la sala adonde el Duque y Duquesa estaban. Y luego después della entró un pastor, llamado Mingo, y comenzó a requerilla. Y estando en su requesta llegó un Escudero que, también preso de sus amores, requestándola y altercando el uno con el otro, se la sossacó y se tornó pastor por ella.*

MINGO Pascuala, Dios te mantenga.

PASCUALA Nora buena vengas, Mingo.
¿Oy, qu'es día de domingo,
no estás con tu esposa Menga?

MINGO No ay quien allá me detenga,
qu'el cariño que te tengo
me pone un quexo tan luengo
que me acossa que me venga.

PASCUALA Y no praga a Dios contigo

Texto de Cl496, fols. 111v-113r.

1 *Dios te mantenga*: fórmula de saludo, véase *Ég. II*, n. 1.

7 *quexo*: 'queja, lamento', frecuentemente usado en esta forma; comp. Juan de Mena: «mis tristes quexos / no menos cerca los fallo / que vuestros bienes de lexos (*Obra lírica*, núm. 1).

	y aun con tu esposa Menguilla. ¿Cómo dexas tu esposilla por venirte acá conmigo?	10
MINGO	Soncas, soncas, ¿no te digo que eres, zagala, tan bella que te quiero más que a ella? Dios lo sabe, qu'es testigo.	15
PASCUALA	Miafé, Mingo, no te creo que de mí estés namorado. Pues eres ya desposado, tu querer no lo desseo.	20
MINGO	¡Ay, Pascuala, que te veo tan lozana y tan garrida, que yo te juro a mi vida que deslumbro si te oteo!	25
	Y porque eres tan hermosa te quiero; mira, verás, quiéreme, quiéreme más, pues por ti dejo a mi esposa.	30
	Y toma, toma esta rosa que para ti la cogí, aunque no curas de mí ni por mí se te da cosa.	35
PASCUALA	¡O, qué chapados olores! Mingo, Dios te dé salud y gozes la juventud más que todos los pastores.	40
MINGO	Y tú dasme mil dolores. Dame, dame una manija, o siquiera essa sortija, que traya por tus amores.	

13 *soncas*: 'cierto', véase *Ég. I*, n. 2.

18 *namorado*: con aféresis favorecida por el metro.

31 *curas*: 'cuitas, prestas cuidado'.

33 *chapados*: 'agradables', véase *I*, 37.

38 *manija*: 'manilla, pulsera', dádiva en señal de compromiso que pide Mingo.

40 *traya*: 'traiga', véase *I*, 7.

PASCUALA	¡Tirte, tirte allá, Minguillo, no te quellotres de vero! Hete, viene un escudero, vea que eres pastorcillo. Sacude tu caramillo, tu hondijo y tu cayado; haz que aballas el ganado, silva, hurria, da gritillo.	45
ESCUADERO	Pastora, sálvete Dios.	
PASCUALA	Dios os dé, señor, buen día.	50
ESCUADERO	Guarda Dios tu galanía.	
PASCUALA	Escudero, assí haga a vos.	
ESCUADERO	Tienes más gala que dos de las de mayor beldad.	
PASCUALA	Essos que sois de ciudad perchufáis huerte de nos.	55
ESCUADERO	Desso no tengas temor. Por mi vida, pastorcica, que te haga presto rica si quieres tener mi amor.	60
PASCUALA	Essas trónicas, señor, allá para las de villa.	
ESCUADERO	Vete conmigo, carilla. Dexa, dexa esse pastor. Déxalo, que Dios te vala.	65

41 *tirte*: sincopa de *tírate*, 'vete, aparta, quitate'.

42 *no te quellotres*: aquí, 'no te entusiasmes. no te emociones', véase *Ég. V*, 50.

46 *bondijo*: 'honda'.

47 *aballas*: 'echas a caminar', véase *I*, 35.

48 *hurria*: 'arrea (el ganado)', derivado verbal de la interj. *burria*, *hurrialá*, variantes de la más extendida *arre* y muy características del habla pastoril.

50 *senor* en *Cl496*, véase lo dicho en *Ég. V*, n. 229.

56 *perchufáis*: 'burláis, mofáis', con el prefijo intensificador *per-*, véase *I*, 41; *huerte*: 'fuerte', *I*, 18.

61 *trónicas*: 'retóricas', 'patrañas, hablillas' (Lihani, pág. 583), de una forma vulgar *retrónica* por *retórica* (*DCECH*).

63 *carilla*: 'amiga', *I*, 111.

- No te pene su penar,
que no te sabe tratar
según requiere tu gala.
- MINGO Estáte queda, Pascuala,
no te engañe este traidor,
palaciego, burlador,
que ha burlado otra zagala. 70
- ESCUADERO ¡Hideputa, avillanado,
grossero, lanudo, brusco!
- MINGO ¡Ha, no praga a Dios con vusco 75
porque venís muy pendado!
- ESCUADERO Cura allá de tu ganado.
Calla, si quieres, matiego.
- MINGO Porque sois muy palaciego,
presumís de corcobado. 80
¿Cudáis que los aldeanos
no sabemos quebrajarnos?
No penséis de sovajarnos
essos que sois ciudadanos,
que también tenemos manos 85
y lengua para dar motes,
como aquesos hidalgotes
que presumís de loçanos.
- Anda acá, Pascuala, vamos.
No paremos, qu'es ya tarde. 90
- ESCUADERO ¡Por vida de quién! Guarde,

70 *trador*, por errata, en *Cl496*.

73 *hideputa*: véase *VI*, 7.

75 *con vusco*: 'con vos, contigo', forma arcaica ya en la época.

76 *pendado*: 'peinado', bien documentado en la lengua medieval (*Libro de Alexandre*, *Libro de buen amor*) y muy usado en el habla pastoril; vid. *VIII*, 18.

78 *matiego*: 'rústico, grosero', derivado de *meta*.

80 *corcobado*: quizá con el sentido de 'discutidor, malicioso, motejador', relacionado con *corcovo*, 'el salto malicioso que da el caballo, metiendo la cabeza entre los brazos, para echar de sí al ginete' (*Aut.*); *acorcobo* de caballo o bestia, lat. *tortus*» (*Nebrija*, *Vocabulario*).

81 *cudáis*: 'cuidáis, pensáis', con reducción del diptongo.

82 *quebrajarnos*: 'requiebrarnos'.

83 *sovajarnos*: 'maltratarnos, sobarnos', véase *I*, n. 79.

- por que más nos entendamos.
Espera, Mingo, veamos.
- PASCUALA ¡O, bendita tal zagala!
- ESCUADERO Yo te doy mi fe, Pascuala,
que no nos desavengamos. 95
Pénasme por sólo verte
y con tu vista me aquexas;
si tú te vas y me dexas,
muy presto verás mi muerte. 100
No me trates de tal suerte,
pues que yo te quiero tanto.
- MINGO Júrote a San Junco santo
que la quiero yo más huerte.
- ESCUADERO ¿Qué aprovecha tu querer,
que no tienes que le dar?
Y la fe y el bien amar
en las obras se ha de ver.
- MINGO Yo te juro a mi poder
que le dé yo mil cosicas, 110
que, aunque no sean muy ricas,
serán de bel parecer.
- ESCUADERO Dime, pastor, por tu fe,
¿qu'es lo que tú le darás
o con qué la servirás? 115
- MINGO Con dos mil cosas que sé.
Yo, miafé, la serviré
con tañer, cantar, bailar,
con saltar, correr, luchar,
y mil donas le daré. 120

94-102 Son versos de requiebros cortesanos, en el lenguaje estilizado de la lírica cancioneril, que contrastan obviamente con las expresiones más rudas utilizadas por el pastor Mingo.

103 *júrote a San Junco santo*: fórmula eufemística de juramento, con santo ficticio; véase *I*, n. 82.

108 «El amor y la fe, en las obras se ve. Refr. que explica lo poco que se puede fiar de las palabras, ofertas y agasajos, si no se tienen experiencias de la verdadera amistad del otro» (*Aut.*).

112 *bel*: forma sincopada del adj. *bello*, usada en el español medieval y clásico.

120 Los versos que siguen recogen el motivo de la enumeración de pre-

Daréle buenos anillos,
cercillos, sertas de prata,
buen cueco y buena çapata,
cintas, bolsas y texillos.
Y manguitos amarillos,
gorgueras y capillejos,
dos mil adoques bermejos,
verdes, azules, pardillos.

Manto, saya, sobresaya
y alfardas con sus orillas,
almendrillas y manillas,
para que por mí las traya.
Labraréle yo de haya
mil barreñas y cucharas,
que en todos estos lugares
otras tales no las haya.

Y frutas de mil maneras
le daré dessas montañas:
nuezes, bellotas, castañas,
mançanas, priscos y peras.
Dos mil yervas comederas:
cornezuelos, botiginas,
pies de burro, çapatinas,
y gavanças y azederas.

Berros, hongos, turmas, xetas,
anozejás, refrisones,
gallicreasta y arvejones,
florezicas y rosetas.

sentes prometidos en ofrenda de matrimonio por el pastor, muy repetido en toda la poesía bucólica desde Teócrito.

- 122 *cercillos*: 'zarcillos, pendientes'; *sertas*: 'collares'.
124 *texillos*: 'ceñidores'.
126 *capillejos*: especie de 'cofias'.
127 *adoques*: 'cintas', adornos.
130 *alfardas*: 'pañó que cubría el pecho de las mujeres'.
134 *cucharas*: 'cucharas', de un sing. *cuchar*.
140 *priscos*: 'duraznos, albréchigos'.
142 *cornezuelos*: 'hongos pequeños de la flor del centeno que se usan como medicamento'; *botiginas*: 'fruto de la achicoria'.
144 *gavanças*: 'flor del rosál silvestre'.

Cantilenas, chançonetas
le chaparé de mí hato,
las fiestas de rato en rato,
altibaxos, çapatetas.

Y aun daréle paxarillas,
codornizes y zorzales,
xergueritos y pardales,
y patoxas en costillas,
pegas, tordos, tortolillas,
cuervos, grajos y cornejas,
las de las calças bermejas.
¿Cómo no te maravillas?

ESCUADERO Calla, calla, que es grossero
todo quanto tú le das.

Yo le daré más y más,
porque más que tú la quiero.
MINGO Miafé, señor escudero,
ella diga quién le agrada
y de aquél sea adamada,
aunque yo la amé primero.

ESCUADERO Plázeme que sea assí,
pues que quieres que assí sea,
y luego, luego se vea
antes que vamos de aquí.
Y tú mesmo se lo di

149 *chançonetas*: «corrompido de cancioneta, diminutivo de canción. Dízense chançonetas los villancicos que se cantan las noches de Navidad en las iglesias en lengua vulgar, con cierto género de música alegre y regozijado» (Covarrubias).

150 *chaparé*: aquí parece que con el sentido de 'componer, cantar, recitar'.

152 *altibaxos*: 'saltos, brincos', 'baile rústico'; *çapatetas*: «çapatear, bailar, dando con las palmas de las manos en los pies, sobre los çapatos, al son de algún instrumento, y el tal se llama çapateador; *çapatetas*, los tales golpes en los çapatos».

155 *xergueritos*: 'jilgueros'.

156 *patoxas*: quizá 'patas'.

157 *pegas*: 'urracas'.

165 *senor* en C1496, lo mismo que en v. 182 y 204, véase V, 229.

167 *adamada*: 'amada'.

porque después no te quexes,
mas cumple que me la dexes
si dize que quiere a mí. 175

MINGO Assí te mantenga Dios,
Pascuala, que tú nos digas,
y por la verdad te sigas,
a quál quieres más de nos. 180

PASCUALA Miafé, de vosotros dos,
Escudero, mi señor,
si os queréis tornar pastor,
mucho más os quiero a vos. 185

ESCUADERO Soy contento y muy pagado
de ser pastor o vaquero.

Pues me quieres y te quiero,
quiero cumplir tu mandado.

PASCUALA Mi currón y mi cayado
tomad luego por estrena. 190

ESCUADERO Venga, venga en ora buena,
y vamos luego al ganado.

Y tú, Mingo, no te espantes,
descordoja tu cordojo;

aunque tengas gran enojo,
ruégote que te levantes. 195

No te aquexes ni quebrantes,
pues que tan buen zagal eres;
seamos, si tú quisieres,
amigos mejor que de antes. 200

Fin

MINGO Mucho me pena esta llaga
quando bien bien me percato;
mas, pues ya sois deste ható,
buena pro, señor, os haga.

177 *mantenga Dios*: véase II, 1.

190 *estrena*: 'regalo', véase V, 212.

194 *cordojo*: ver V, 23.

Ya muy poco espacio vaga;
quedad, si queréis quedar,
que yo voyme a repastar.

ESCUADERO Vamos todos, Dios te praga.

Villancico

Repastemos el ganado.

¡Hurriallá! 210

Queda, queda, que se va.

Ya no es tiempo de majada

ni de estar en çancadillas.

Salen las Siete Cabrillas, 215

la media noche es passada,

viénese la madrugada.

¡Hurriallá!

Queda, queda, que se va.

Queda, queda acá el vezado:

helo, va por aquel cerro. 220

Arremete con el perro

y arrójale tu cayado,

que anda todo desmandado.

¡Hurriallá!

Queda, queda, que se va. 225

Corre, corre, corre, bovo,

no te des tanto descanso.

Mira, mira por el manso,

no te lo lleven de robo.

Guarda, guarda, guarda el lobo. 230

¡Hurriallá!

Queda, queda, que se va.

Del ganado derreniego

208 *praga*: 'plegue', ver V, 51.

210 *hurriallá*: ver n. 48.

214 *Cabrillas*: «se llaman siete estrellas que están juntas, de las cuales una casi no se divisa. Están éstas en la rodilla del signo de Tauro. Llámalas Pléyades los astrónomos» (*Aut.*).

y aun de quien guarda tal ható
que, siquiera sólo un rato,
no quiere estar en sossiego,
aunque pese ora a San Pego.
¡Hurriallá!

Queda, queda, que se va.

No le puedo tomar tino,
desatina este rebaño.

Otro guardé yo el otro año,
mas no andava tan malino.
Emos de andar de contino.

¡Hurriallá!

Queda, queda, que se va.

Fin

Aun asmo que juraría
que nunca vi tal ganado,
que si él fuesse enamorado
no se nos desmanaría.

Ya quiere venir el día.

¡Hurriallá!

Queda, queda, que se va.

235

240

245

250

VIII

Égloga de Mingo, Gil y Pascuala

ÉGLOGA REPRESENTADA POR LAS MESMAS PERSONAS que en la de arriba van introduzidas, que son: un pastor que de antes era escudero, llamado Gil, y Pascuala, y Mingo y su esposa Menga, que de nuevo agora aquí se introduze. Y primero Gil entró en la sala adonde el Duque y Duquesa estaban, y Mingo, que iba con él, quedóse a la puerta espantado, que no osó entrar. Y después, importunado de Gil, entró y, en nombre de Juan del Enzina, llegó a presentar al Duque y Duquesa, sus señores, la copilación de todas sus obras, y allí prometió de no trobar más, salvo lo que sus Señorías le mandassen. Y después llamaron a Pascuala y a Menga, y cantaron y bailaron con ellas. Y otra vez tornándose a razonar, allí dexó Gil el ábito de pastor que ya avía traído un año, y tornóse del palacio y con él juntamente la su Pascuala. Y en fin, Mingo y su esposa Menga, viéndolos mudados del palacio, crecióles embidia y, aunque recibieron pena de dexar los ábitos pastoriles, también ellos quisieron tornarse del palacio y probar la vida dél. Assí que, todos quatro juntos, muy bien ataviados, dieron fin a la representación cantando el villancico del cabo.

GIL

¡Ha, Mingo, quedaste atrás!

Passa, passa acá delante.

Ahotas que no se espante,

Texto de C1496, fols. 113r-116r.

3 abotas: 'cierto, seguro', I, 31.

mas nuestros requiebros son
las muestras del corazón,
que no son a sin porqué.

Fin

BRAS Ahotas que yo cantasse
por tu prazer, con Juanillo,
de amores un cantarcillo
si hallase

PELAYO otro que nos ayudasse.
Canta, Bras, yo te lo ruego
por San Pego.

ESCUADERO Y cantad, cantad, pastores,
que para cantar de amores
ayudaros he yo luego.

448. EAM, EAO: om. y.

450. C1507: ayudaros; EAM: ayudar vos he; EAO: ayudar vos he l. La
textos en EAM y EAO acaban con el siguiente «Villancico», ya recogido en C1496:

Villancico

Ojos garços ha la niña,
¿quién gelos (e)namoraría?
Son tan bellos y tan vivos
que a todos tienen cativos,
mas muéstra(n)los tan esquivos
que roban el alegría.

Roban el plazer y gloria,
los sentidos y memoria,
de todos llevan vitoria
con su gentil galanía.

Con su gentil gentileza
ponen fe con más firmeza,
hazen vivir en tristeza
al que alegre ser solía.

Fin

No ay ninguno que los vea
que su cativo no sea,
todo el mundo los desea
contemplar [de] noche y día.

441 abotas: 'cierto, en verdad', I, 31.

447 San Pego: véase Ég. VII, 237.

XI

Aucto del repelón

AUCTO DEL REPELÓN, en el qual se introduzen dos pastores,
Piernicurto y Johanparamás, los quales estando vendiendo su mercadería
en la plaça, llegaron ciertos estudiantes que los repelaron, faziéndoles
otras burlas peores. Los aldeanos, partidos el uno del otro por escapar
se dellos, el Johanparamás se fue a casa de un cavallero; y entrando
en la sala, fallándose fuera del peligro, comenzó a contar lo que
le acaesció. Sobreviene Piernicurto en la reçaça, que le dize cómo todo
el bato se ha perdido. Y entró un estudiante, estando ellos hablando, a
refazer la chaça, al qual, como le vieron solo, echaron de la sala. Sobre-
vienen otros dos pastores, y levanta Johanparamás un villancico.

JOHANPARAMÁS ¡Apartá y hazé llugar!
Dexá entrar, ¡cuerpo del cielo!,
que ño me han dexado pelo
ña cholla por repelar.
Mandá ora, señor, cerrar

5

Sigo el texto de C1509, fols. 101v-104r, donde únicamente fue editado el
auto. No lo recogió ningún otro cancionero enciniano, ni tampoco parece
que lo hiciera pliego suelto alguno, aparte la falsificación moderna de J. San-
cho Rayón (véase el cap. de «fuentes textuales» en la introducción de la presen-
te obra). No supuso una aportación decisiva la edición de Alfredo Alvarez de
la Villa, París, Paul Ollendorf, 1912.

2 cuerpo de: especie de interjección o juramento.

3 ño: el auto intensifica considerablemente los rasgos rústicos y dialectales
del habla pastoril, como, en este caso, la palatalización de *n-* en el adver-
bio de negación.

aquella puerta de huera,
 que viene una milanera
 tras mí por me carmenar.
 No ha poder que ño esté el hombre
 acá dentro más seguro. 10
 ¡Par Dios, par Dios, que lo juro,
 porque es juramento dobre!
 Que onque la burra ño cobre
 ni el hato recaldasse,
 a la praça ño tornasse, 15
 ño, ¡en buena fe, juria dobre!
 Ahuera, que andan por alto
 ña praça los repelones;
 si me estoviera en rezones
 y ño veniera en un salto, 20
 yo traxiera en chico rato
 las llanas tan carmenadas
 que aquellas gentes honradas
 lo hezieran buen barato. 25
 ¡A, cuerpo de Sant Antón,
 cómo está el hombre acossado!
 On agora está embaçado
 donde hay tanto vellacón.
 ¡Doy al diablo tal montón
 de gente tan endiabrada! 30
 La huerça puse dobrada
 por salir de un rebentón.

6 huera: 'fuera', con aspiración de *f*, también característica del habla pastoril.

7 milanera: quizá 'bandada de milanos', aves rapaces y de mal agüero.

8 carmenar: «mesar y tirar de los cabellos a uno repetidamente, repelán-dole, maltratándole y riñendo con él» (Aut.).

13 onque: variante rústica, por 'aunque'.

14 recaldase: 'recaudase, cobrase', del dialecto leonés.

16 juria dobre: véase *Ég. VIII*, n. 132.

26 En la inestable grafía del texto alternan las formas *est-/st-* (*estoviera/stá, estudiante/studie*, etc.); restituí la *e-* con el fin de allanar la lectura; *el hombre*: con valor de indefinido, 'uno'.

27 on: por 'aún'.

Aosadas que voy honrado
 de la villa desta hecha;
 on algunos ño aprovecha 35
 tanto lo que han estudiado.
 Otros avrán más gastado,
 ca mí, sin saber leer,
 me han hecho acá bachiller,
 que branca ño me ha costado. 40
 ¡A, ñunca medre la cencia
 y on el puto que la quier!
 Miafé, el que a mí me creyer
 ño estudie tan ruin sabencia,
 que vos juro en mi concencia, 45
 que si mucho la estudiara,
 que más cara me costara
 quicás que alguna corrençia.
 Quiera a Dios que ño bulrassen
 con l'otro desta manera 50
 porque darl'ían quisquiera
 sin que mucho lo dudassen.
 ¿Quál haría si amontassen
 las burras con sus gingrones?,
 que ño marrarian ladrones 55
 que en Dios valme las hurtassen.

PIERNICURTO

¡Alá va todo para'l diablo,
 burras, arganas y puerros!
 No ay más concencia que en perros
 en ellos, ¡juria San Pablo! 60
 On me espanto como habro

33 aosadas en el texto, por error.

48 corrençia: 'diarrea' (véase José De Lamano, *Dialecto vulgar salmantino*, Salamanca, 1915, pág. 354).

54 gingrones: 'cinchas' (Lamano, pág. 473).

56 hurtassen en el texto, por error.

57 alá: por 'allá'.

58 arganas: «instrumento a modo de cestones o angarillas con la armadura de arcos, que se pone sobre las bestias para llevar la comida a los que trabajan en el campo» (Aut.).

JOHANPARAMÁS	según en lo que me he vido, más preciaría ya ser ido que la llabrancia que llabro.	65
PIERNICURTO	¡O, pesar de San Botín!	
JOHANPARAMÁS	¿Y las burras son perdidas? ¡Par Dios, dalas tú por idas!	
JOHANPARAMÁS	Yo te juria San Martín quicás c'algún hideruin lle prazerá con su ida.	70
PIERNICURTO	¿La tuya estava parida?	
JOHANPARAMÁS	¡Mas preñada de un rocín!	
PIERNICURTO	¡Dios, que desta garatusa ternemos bien qué contar!	75
JOHANPARAMÁS	Y a tu amo que pagar, a segundo lo que él usa.	
JOHANPARAMÁS	No, la paga ño se escusa. ¡Hideputa! ¿pues, cuál otro?	
PIERNICURTO	Ora dévele un quellotro y verás cómo te acusa.	80
JOHANPARAMÁS	Avérsele has de pagar bien hasta el peor pelo.	
PIERNICURTO	Esso júralo tú al cielo, que me ha él de querer llevar lo que ogaño he de ganar por la burra y lla preñez.	85
JOHANPARAMÁS	No, que está ya na vejez y querráte perdonar.	
PIERNICURTO	Duelos tengo en essa guarda si la burra ño he a la mano; si le he de dar lo que gano, on agora ño se tarda.	90
PIERNICURTO	Pues, ¿ño cuentas tú la alvarda que era quasi ñovatina?	

64 *llabro*: con palatalización de /-, del habla pastoril.

73 *garatusa*: «un lance del juego que llaman del chilindrón o pechigonga, en que el que se descarta antes que otro juegue de las cartas que le tocaron, vence el juego, y esto llaman dar garatusa» (*Aut.*).

79 *quellotro*: véase IX, 14.

JOHANPARAMÁS	On essa es otra harina.	95
PIERNICURTO	Caro costará la parda.	
JOHANPARAMÁS	Tornémolas a catar donde estábamos denantes entre aquellos estudiantes.	100
JOHANPARAMÁS	¡Qué apero para medrar!	
PIERNICURTO	Pues, más ños valdría pagar las burras con las setenas. Adobars'ían las melenas, ¡ruin sea yo si allá tornar!	105
JOHANPARAMÁS	¡Para ésta con que me signo que ñunca a la villa vaya!	
PIERNICURTO	¡Jura mala en piedra cayal, que ternás ya mejor tino y vernás otro camino desque lo ayas olvidado, que ora estás amedrentado.	110
JOHANPARAMÁS	Nunca más perro al molino.	
PIERNICURTO	Aína me querré reír del miedo que has oy cobrado.	115
JOHANPARAMÁS	Desque me vi acorrelado y que ño podía salir, de que ño podía a huir aquexávaseme esta alma, que me tomó una tal calma que me pensé de transir.	120
PIERNICURTO	Al que tú vías allegar dos palos bien arrimados.	
JOHANPARAMÁS	Estavan tan apegados que ño me podía mandar. Comencéme a levantar y hízose un remolino,	125

102 *setenas*: «pagarlo con las setenas: frase alusiva con que se explica el daño o castigo que alguno ha padecido desigual o excesivo a la culpa que cometió» (*Aut.*).

112 *ñunca más perro al molino*: refrán que alude a los escarmentados de algún mal que les sucedió; el perro que fue a lamer al molino y salió apaleado.

que ño pude hazer camino
por do oviesse de appeldar.
PIERNICURTO ¡Hideputa y qué zagall!
Noramala acá veniste. 130
JOHANPARAMÁS Y a ti, ¿do al diablo tristel,
¿ño te hizon otro tal?
PIERNICURTO Yo te juro a San Doval
que si ellos me repelaran
que quicás que recaldaran 135
para sí harto de mal.
JOHANPARAMÁS Vera que, ¡cuerpo de mí!,
con lo que estás y diciendo,
pues, ¿por qué venías corriendo
quando entraste por allí? 140
PIERNICURTO Porque pensaba que aquí
te estaban on repelando.
JOHANPARAMÁS ¿Y veníaste recatando
si venía alguien tras ti?
Y que tú aquí los hallaras 145
y me vieras repelar,
¿hiziérasme tú dexar
por mucho que trabajaras?
PIERNICURTO Tú vieras, si lo miraras,
con lo que les dixiera 150
qué provecho te viniera.
JOHANPARAMÁS Y tú mucho bien libraras.
Yo juro a San Salvador
que si ellos habrar te oyeran,
que en buen prazer se lo ovieran 155
de tomarte por fiador.
Truxiérante al derredor
por aquesos guedejones,
ni te valieran razones
ni habrar como dutor. 160

128 *appeldar*: 'huir' (Lamano, pág. 234).

132 *hizon*: por 'hizieron', formación analógica del pretérito en -n, bastante frecuente en este auto.

160 *dutor*: por 'doctor', forma vulgar y dialectal.

El palo bien arrimado
zimbrado ñaquella tiesta,
ño te huera sin respuesta
onque huera ahotado.
PIERNICURTO En otras me he yo hallado 165
donde harta priessa havía,
mas desque más ño podía,
huía por lo escampado.
JOHANPARAMÁS ¡A la hel, así hize yo
por amor de los cabellos, 170
y desque salí de entrellos,
maldito aquel que curó
de echar tras mí ni corrió.
PIERNICURTO Y aun, ahotas, que después
ño se dormiessen los pies. 175
JOHANPARAMÁS En buena fe, ¿por qué ño?
PIERNICURTO Ora, sus, daca, aliñemos.
Aballa, si quieres, di.
JOHANPARAMÁS Mas, por tu vida, que aquí
dambos y dos nos posemos. 180
PIERNICURTO ¡Dal al diablo!, ño engorremos
aquí agora en nos posar.
JOHANPARAMÁS Nunca vi tal porfiar;
rellánate ora, holguemos.
PIERNICURTO Toma por ende, ¡qué apero 185
para haver mucho provecho!
JOHANPARAMÁS Siéntate, ño estés erguecho.
PIERNICURTO ¡Anda, vate! Que ño quiero.
JOHANPARAMÁS ¿Por qué sos tan tesonero?
¡Pósate, así Dios te valga! 190
PIERNICURTO No puedo con una nalga.
JOHANPARAMÁS ¿Cómo? ¿Hay algo nel trasero?
PIERNICURTO Al fin me ovon de caber
daquellas barraganadas

164 *abotado*: de *abotas*, véase I, 31.

181 *engorremos*: 'entretengamos, divirtamos' (Lamano, pág. 419).

187 *erguecho*: 'erguido', formado analógicamente con *erecho* (DCECH).

193-96 *ovon*, *pudon*: véase n. 132.

- si t'estás ende posado.
Vendrá algún descadarrado
a ver si estamos acá.
265
- JOHANPARAMÁS
Calla ya, que ño vernán,
c'allí quedan todos yuntos.
Si nos caen nos berruntos,
a buena he, sí harán.
- PIERNICURTO
Yérguete ora ende, Joan,
270
ño estés ende reñaziendo.
- JOHANPARAMÁS
Anda, ño estés empuxando,
que nunca acá aportarán.
- Entra el Estudiante*
- PIERNICURTO
¡Digo, hao! ¿Crees en Diose?
¿Ves? Acá ven la llangosta.
275
Estaos por hí de recosta.
No hay quien con ellos repose.
- JOHANPARAMÁS
Pues agora veréis vose
cómo bulle el repelón.
- PIERNICURTO
Buena será essa rezón,
280
pues entiendo que ñon ose.
- JOHANPARAMÁS
¡O pesar de San Contigo!
ESTUDIANTE
Pastores, ¿por qué reñéis?
PIERNICURTO
Quita allá, n'os apeguéis.
ESTUDIANTE
¿Y en esto qué mal os digo?
PIERNICURTO
285
Pues mirá, don Papaigo,
ño bulres con la persona.
- JOHANPARAMÁS
Sí, sí, para mi corona
qu'es el embuelto contigo.
- ESTUDIANTE
Veamos por qué teméis,
290
pastores, qu'esté yo aquí.

263 *descadarrado*: 'descarriado'.
267 *nos*: 'en los'; *berruntos*: 'barruntos, conjeturas, indicios' (en el original, *beruntos*).
270 *reñaziendo*: de *reñaziar*, 'descansar, holgar sosegadamente' (DCECH).
273 *Diose*: con -e paragógica, como *vose* del v. 277.
281 *San Contigo*: otro nombre del santoral burlesco a que tantas veces recurre el auto.

- PIERNICURTO
Mejor será que os vais d'í,
par Dios, que ño que os estéis.
Dend'ahuera habraréis,
ño tengáis estos quellotros.
- ESTUDIANTE
¿De qué lugar sois vosotros? 295
- JOHANPARAMÁS
¿Y por qué bueno lo havéis?
- ESTUDIANTE
Suélese assí preguntar.
- PIERNICURTO
Pues sabé qu'es muy ruin uso.
- ESTUDIANTE
Dezid ya.
- JOHANPARAMÁS
Que d'allá yuso.
- ESTUDIANTE
¿De qué parte?
- PIERNICURTO
D'un llugar. 300
- ESTUDIANTE
Dezid si havéis de acertar.
- PIERNICURTO
Que d'allá, d'azia Lledesma.
- ESTUDIANTE
Dime tú la aldea mesma.
- JOHANPARAMÁS
¿Vos queréisnos empraziar?
- ESTUDIANTE
Dezid, que no haré, por cierto. 305
- PIERNICURTO
Pues ¿por qué lo pesquisáis?
- ESTUDIANTE
No, por nada, no temáis.
- PIERNICURTO
No trahéis vos buen concierto;
pues ño me pondréis naprieto
onque me veis mal pendado. 310
- JOHANPARAMÁS
¡Con el diablo havéis topado
para que ño esté despierto!
- ESTUDIANTE
De discretos es aviso
en las cosas do hay temor.
- PIERNICURTO
¿Y si vos sois bulrador? 315
- ESTUDIANTE
Dime tú lo que pesquiso,
pues él de miedo no quiso.
- JOHANPARAMÁS
Este ño trahe rundade,
que el que emprazia en la cibdade
diz que trahe un palo lliso. 320
- Di, ¿quiés que lle lo digamos?

302 *Lledesma*: con palatalización de *l*; comp. *Ég. I*, 166.
304 *empraziar*: 'emplazar'.
309 *naprieto*: 'en aprieto'.
310 *pendado*: 'peinado', comp. *VII*, 76.
318 *rundade*: 'ruindad', con -e paragógica y contracción del diptongo.

PIERNICURTO ¡Par Dios! ¿Dezírllelo quieres?
JOHANPARAMÁS Sí, si tú por bien tovieres.
PIERNICURTO ¡Par Dios, bonicos estamos!
Pues de la otra ya escapamos, 325
ño será ora maravilla
que éste traya otra tranquila.
JOHANPARAMÁS Llugo callemos entramos.
ESTUDIANTE Según el miedo tenéis,
alguna rebuelta ovistes. 330
PIERNICURTO Bien sé que vos algo vistes.
ESTUDIANTE Cierto, no sé lo que havéis.
Dezidmelo, si queréis.
PIERNICURTO ¡Par Dios, digo que ño quiero!
ESTUDIANTE ¡Por tu vida, compañero!
JOHANPARAMÁS ¡Sí, para que os empiquéis!
ESTUDIANTE Pues acaba, dilo ya.
PIERNICURTO Que ño quiero, ni me pago
ESTUDIANTE ¿Ni por mal ni por halago?
PIERNICURTO Pues yo os do la fe, mirá 340
que on el diablo os traxo acá
a sacar por punticones.
JOHANPARAMÁS No curés dessas razones.
PIERNICURTO Otra boba está cullá. 345
Dexa, déxame tú a mí,
yo lle atestaré el fardel.
JOHANPARAMÁS No porfies más con él.
Díllelo, váyase d'í.
PIERNICURTO Pues yo por amor de ti 350
ño te hiziesse otro tal,
quisera dezir tu mal.
JOHANPARAMÁS ¡A la he, tórname por ý!
ESTUDIANTE Pues que ya te lo he jurado,
van acá, dímelo tú.
JOHANPARAMÁS ¿Querés saber lo que hu? 355
Engañonos, ¡mal pecado!

342 *punticones*: lo mismo que *puntillones*, 'empujones' (Lamano, pág. 590).

355 *hu*: 'fue', véase I, 48.

Qu'estávamos nel mercado
ña aquella praça denantes,
un rebaño d'estudiantes 360
nos hizón un mal recado.
¡Aquéste yo os do la fe
que bonico lo paroren!
Y a mí ño me repeloren.
JOHANPARAMÁS Assí hizonte ño sé qué.
PIERNICURTO Ño, que yo bien me guardé. 365
JOHANPARAMÁS Bien qu'el rabo lo pagó,
¿cuidas que ño lo sé yo?
PIERNICURTO ¡Cocorrón que te daré!

Repela el Estudiante a Piernicurto

PIERNICURTO ¡No llegués vos a la morra!
Si ño, yo juria a San Joan, 370
quicás si ahorro el gabán,
y a las manos he la porra,
que por bien que alguno corra
lo alcance tras el cogote,
aunque sea hidalgote, 375
que le paresca modorra.
ESTUDIANTE ¡Hideputa, bobarón!
¿Vos osais amenazar?
PIERNICURTO ¡O, doy al diablo llazar!
ESTUDIANTE Aparta allá, modorrón, 380
grande y malo baharón
n'os hago yo ir noramala.
JOHANPARAMÁS ¡Par Dios, assí Dios me vala,
que vos tenéis gran rezón!
PIERNICURTO ¿A vos, quién manda llegar 385
a repelar la persona?
JOHANPARAMÁS Porque sea de corona,

362-63 *paroren*, *repeloren*: terminación verbal característica del auto para la tercera persona del pretérito de los verbos en -ar.

371 *aborro*: 'quito'.

381 *babarón*: 'maharón, desdichado' (DCECH).

- ESTUDIANTE
PIERNICURTO ¿cuida que ño l'an d'abrar?
En burla se ha de tomar. 390
¡Allá, allá, cuerpo de Dios!
D'otros ruines como vos
presumí vos de burlar.
Pues yo's do la fe que entiendo
que ha de venir a más mal.
¡Doy al diablo el ciguñal! 395
¿Por qué anda agora cutiendo?
Vos mucho andáis presumiendo,
repelando a hurtadillas.
¡Mullámosle las costillas,
qu'esso es lo qu'él anda hurdiendo! 400
¡O, cuerpo de Santillena!
Pues que somos dos a uno,
antes que venga otro alguno,
frisémosle la melena.
PIERNICURTO Mas si quieres buena y buena, 405
pues qu'ellos nos paran malos,
botémosle d'aquí a palos.
JOHANPARAMÁS ¡San Julián y buena estrena!
Dun Quartos de Maquillón,
¿por qué m'avéis repelado? 410
¿(H)on tornáis manisalgado
a darme otro repelón?
PIERNICURTO ¡Dale, dale, rodión!
No le estés así amagando
por qu'esté refunfuñando. 415
JOHANPARAMÁS ¡Al! ¿Huís, dun llamparón?
PIERNICURTO ¡O, qué palo le froqué
en aquellos rabaziles!
JOHANPARAMÁS Otro le di en los quadriles.

408 ¡San Julián y buena estrena!: véase *Ég. VIII*, n. 39 y 40.
409 *dun*: por *don*, tratamiento despectivo, variante rústica y dialectal con
cierre extremo de la vocal.
417 *froqué*: 'sacudi, descargué'.
418 *rabaziles*: 'nalgas' (*DCECH*).
419 *quadriles*: 'caderas'.

- [PIERNICURTO] que quasi lo derengué. 420
Allí viene Juan Rabé.
Muy bien estaría a nos
cantásemos dos por dos.
JOHANPARAMÁS Pues yo lo llevaré.

Villancico

- Hago, cuenta que oy ñascí. 425
¡Bendito Dios y lloado,
pues ño me hizon licenciado!
Norabuena acá venimos
pues que tan sabiondos vamos
espantarse han nuestros amos 430
desta cencia c'aprendimos.
Ya todo que lo perdimos
y las burras he olvidado,
pues ño me hizon licenciado.
El que llega a bachiller 435
llugo quiere más pujar,
mas quien ño quisiere entrar
a estudio ni deprender,
¡mirá si lo abrá en prazer
después de bien repelado, 440
destojar en licenciado!

421 *Juan Rabé*: D. Becker, «De l'usage de la musique...», art. cit., pág. 42,
sugiere que puede tratarse de Juan de Madrid, ministril de la corte del príncipe don Juan.

441 *destojar*: *estojar*, 'crecer, desarrollarse, convertirse en' (Lamano, pág. 453).



**Egloga nueuamēte trobada por
juan del enzina. En la qual se intro-
duzen dos enamorados llamada
ella Plácida y el Vitoriano. Algo-
ra nueuamēte emēdada y añadido
vn argumento siquier introduciō
de toda la obra en coplas: y mas o-
tras doze coplas q̄ faltauan en las
otras que de antes erā impresas.
con el Auunc dimittis trobado por
el bachiller Fernādo de yanguas.**

XIV

Egloga de Plácida y Vitoriano

ÉGLOGA NUEVAMENTE TROBADA POR JUAN DEL ENZINA, EN LA QUAL SE INTRODUCEN DOS ENAMORADOS, LLAMADA ELLA PLÁCIDA Y ÉL VITORIANO. Agora nuevamente emendada y añadido un argumento siquier introducción de toda la obra en coplas.

ARGUMENTO

Égloga trobada por Juan del Enzina, en la qual se introduzen dos enamorados, llamada ella Plácida y él Vitoriano. Los quales, amándose igualmente de verdaderos amores, aviendo entre sí cierta discordia, como suele acontecer, Vitoriano se va y dexa a su amiga Plácida, jurando de nunca más la ver. Plácida, creyendo que Vitoriano así lo haría y no quebrantaría sus juramentos, ella, como deses-

Se ha transmitido únicamente en dos ediciones sueltas: *EPVP* («Égloga de los dos enamorados Plácida y Vitoriano...»), que ofrece la versión más breve, falta de los primeros 89 versos, y tal vez también la más primitiva, y *EPVM* («Égloga nuevamente trobada por Juan del Enzina, en la qual se introduzen dos enamorados llamada ella Plácida y él Vitoriano»), que presenta el texto más extenso y definitivo.

Sigo como texto de base *EPVM*, que corrijo en los errores evidentes.

* *EPVP*: presenta idéntico argumento y relación de interlocutores, aunque varía ligeramente algún nombre: Vitoriano, Fulgencia.

perada, se va por los montes con determinación de dar fin a su vida penosa. Vitoriano, queriendo poner en obra su propósito, tanto se le hace grave que, no hallando medio para ello, acuerda de buscar con quién aconsejarse y, entre otros amigos suyos, escoje a Suplicio; el qual, después de ser informado de todo el caso, le aconseja que procure de olvidar a Plácida, para lo qual le da por medio que tome otros nuevos amores, dándole muchas razones de exemplos por donde le atrahe a rescebir y provar su parescer. El qual así tomando, Vitoriano finge pendencia de nuevos amores con una señora llamada Flugencia, la qual assimismo le responde fingidamente. Vitoriano, descontento de tal manera de negociación, creciéndole cada hora el deseo de Plácida y acrescentándosele el cuidado de verse desacordado della, determina de bolver a buscalla; y no la hallando, informado de ciertos pastores de su penoso camino y lastimeras palabras que iba diziendo, él y Suplicio se dan a buscalla. Y a cabo de largo espacio de tiempo, la van a hallar a par de una fuente, muerta de una cruel herida por su misma mano dada con un puñal que Vitoriano por olvido dexó en su poder al tiempo que della se partió, partiendo tan desesperado. E lastimado de tan gran desastre, con el mismo puñal procuró de darse la muerte, lo qual no pudiendo hazer por el estorvo de Suplicio su amigo, entrambos acuerdan de enterrar el cuerpo de Plácida. Y porque para ello no tienen el aparejo necessario, Suplicio va a buscar algunos pastores para que les ayuden y dexando solo a Vitoriano, el enamorado de la muerta, con ella solo, tomándole primero la fe de no hazer ningún desconcerto de su persona. Vitoriano, viéndose solo, después de haver rezado una vigilia sobre el cuerpo desta señora Plácida, determina de matarse, quebrantando la fe por él dada a su amigo Suplicio. Y estando ya a punto de meterse un cuchillo por los pechos, Venus le apareció y le detiene que no desespere, reprehendiéndole su propósito y mostrándole su locura como todo lo passado aya sido permisión suya y de su hijo Cupido para experimentar su fe. La qual le promete de resucitar a Plácida y, poniéndolo luego en efecto, invoca a Mercurio que venga del cielo, el qual la

resuscita y la buelbe a esta vida como de antes era, por donde los amores entre estos dos amantes quedan reintegrados y confirmados por muy verdaderos.

INTERLOCUTORES

Plácida
Vitoriano
Suplicio

Eritea
Pascual
Flugencia

Gil
Venus
Mercurio

Aquí entra Gil Cestero y dice:

GIL

¡Dios salve, compañía noble!
¡Nora buena estáis, nuestro amo:
merescéis doble y redoble!
Palma, lauro, yedra y roble
os den por corona y ramo.
Ya acá estoy,
mas ¿vos no sabéis quién soy?
Pues Gil Cestero me llamo.
Porque labro cestería,

1 Este monólogo a cargo del pastor Gil —papel que seguramente era interpretado por el propio Encina— viene a ser una especie de *introito*, tal y como será utilizado sistemáticamente por Torres Naharro en sus comedias y se generalizará en el teatro del siglo xvi. Gil se expresa, como pastor, en el habla rústica habitual de esta figura teatral.

2 El introito se abre con el obligado saludo al auditorio y, en particular, al personaje principal mantenedor de la fiesta, quizá el cardenal de Arborea, «nuestro amo», si, como quedó dicho, fue ésta la *comedia* que se representó en su palacio en 1513 (véase introducción).

⁴ *palma, lauro, yedra y roble*: se trata de diferentes atributos honoríficos de carácter simbólico, todos los cuales son emblemas de victoria. Véase, por ejemplo, Juan de Mena, *Tratado sobre el título de duque*: «El serto era otra manera de corona fecha de ramas e fojas de árboles, el qual segund por diversos meresçimientos así era dado de diversos árboles por los misterios e significaçiones que consigo traían. Los fuertes ganarían este serto de fojas e ramas de robres porque por la dureza de aqueste árbol se denotase su constancia e fortaleza (...) Los grandes príncipes traían este serto de fojas de palma e aun otras vezes de fojas de laurel (...); Virgilio, *Ecl.*, VIII, 13: «inter vitrices hederam tibi serpene lauros».

este nombre, miafé, tengo. 10
 Soy hijo de Juan García
 y carillo de Mencía,
 la muger de Pero Luengo.
 ¿Vos miráis?
 Yo magino que dudáis 15
 que no sabés a qué vengo.
 Por daros algún solacio
 y gasajo y alegría,
 aora que estoy despacio,
 me vengo acá por palacio 20
 y aún verná más compañía.
 ¿Sabéis quién?
 Gente que sabrá muy bien
 mostraros su fantasía.
 Verná primero una dama 25
 desesperada de amor,
 la qual Plácida se llama,
 encendida en viva llama,
 que se va con gran dolor
 y querella 30
 viendo que se aparta della
 un galán su servidor.
 Entrará luego un galán,
 el qual es Vitoriano,
 lleno de pena y afán 35
 que sus amores le dan
 sin poder jamás ser sano,
 porque halla
 que l'es forçado y dexalla
 no es possible ni en su mano. 40
 Y él mismo lidia consigo

- 12 *carillo*: véase I, 111; aquí quizá 'hermano', más que 'amigo'.
 17 *solacio*: 'solaz'; Juan de Valdés lo considera italianismo.
 18 *gasajo*: véase II, 79.
 20 *palacio*: la representación hubo de tener lugar en un ambiente cortesano, en el «palacio» de aquel «nuestro amo» y ante «compañía noble» (v. 1).

y con él su pensamiento
 sin sentir ningún abrigo,
 mas con Suplicio, su amigo,
 eslinda su pensamiento 45
 por hallar
 remedio para aplacar
 el dolor de su tormento.
 Y aconséjale Suplicio
 que siga nuevos amores 50
 de Flugencia y su servicio,
 porque con tal exercicio
 se quitan viejos dolores,
 mas aquéste
 hirióle de mortal peste, 55
 que las curas son peores.
 Y no se puede çufrir
 sin a Plácida tornarse.
 Aunque s'esfuérça a partir,
 tornando por la servir, 60
 halla que fue a enboscarse.
 Un pastor
 le da nuevas de dolor
 diciendo que fue a matarse.
 Y con él en busca della 65
 va Suplicio juntamente.
 Yendo razonando della,
 hallan qu'esta dama bella
 se mató cabe una fuente,
 y él así 70
 se quiere matar allí,
 y Venus no lo consiente.
 Mas antes haze venir
 a Mercurio desd'el cielo,
 que la venga a resurgir 75
 y le dé nuevo vivir,

- 45 *eslinda*: 'deslinda, aclara'.
 57 *çufrir*: por 'sufrir'.

de modo que su gran duelo
se remedia.
Y así acaba esta comedia
con gran plazer y consuelo. 80
Yo me quiero aquí quedar,
que seremos dos pastores,
y con ellos razonar.
Mandad callar y escuchar,
estad atentos, señores, 85
que ya vienen
si al entrar no los detienen.
¡Venid, venid, amadores!

Síguese la comedia. Habla Plácida primero:

PLÁCIDA Lastimado corazón,
manzilla tengo de ti. 90
¡O gran mal, cruel presión!
No ternía compasión
Vitoriano de mí
si se va. 95
Triste de mí, ¿qué será?

89. *Hasta aquí no comienza el texto en EPVP; falta, por tanto, todo el monólogo inicial de Gil y también la acotación escénica.*

91. EPVP: pasión.

80 *comedia*: nótese que el autor califica su obra de *comedia* porque, según advierte, conforme a la teoría medieval de los géneros, «acaba con gran plazer y consuelo»; la rúbrica que va a continuación también insiste en esa condición de *comedia*. Sobre la teoría medieval, puede verse M. A. Pérez Priego, «De Dante a Juan de Mena: sobre el género literario de *comedia*», 1616, *Anuario de la Sociedad de Literatura General y Comparada*, 1 (1978), págs. 151-58.

89 Se inicia propiamente la obra con este otro monólogo de Plácida, un largo lamento amoroso (168 versos) en el que se han invertido los papeles ordinarios de la poesía cortés de la época, siendo la dama quien asume ahora el papel de amante dolorida y desesperada, que solía interpretar el galán. Pierre Heugas, «Un personnage nouveau dans la dramaturgie d'Encina: Plácida dans *Plácida y Vitoriano*», en *La fête et l'écriture...*, págs. 151-61, ha notado, en este sentido, la novedad del personaje, que habría que poner más bien en relación con la novelística sentimental y obras como la *Fiammeta* o la *Historia de duobus amantibus*.

¡Ay, que por mi mal le vil
No lo tuve yo por mal,
ni lo tengo, si quisiesse
no ser tan esquivo y tal.
Esta mi llaga mortal 100
sanaría si le viesse.
¿Ver o qué?
Pues que no me tuvo fe,
más valdría que se fuesse.
¿Qué se vaya? ¡Yo estoy loca, 105
que digo tal heregía!
Lástima que tanto toca,
¿cómo salió por mi boca?
¡O, qué loca fantasía!
¡Fuera, fuera! 110
Nunca Dios tal cosa quiera,
que en su vida está la mía.
Mi vida, mi cuerpo y alma
en su poder se trasportan,
toda me tiene en su palma. 115
En mi mal jamás ay calma
y las fuerças se me acortan,
y se alargan
penas que en mí tanto tardan,
que con muerte se conortan. 120
Conórtase con morir
la que pena como yo,
mas sólo por le servir
querría, triste, bivir.
¡O traidor! Si se partió, 125
no lo creo.
Mas sí creo, que mi desseo
tarde o nunca se cumplió.
Cúmplase lo que Dios quiera,

98. EPVP: si él q.

127. EPVP: om. mas.

120 *conortan*: 'consuelan'.

venga ya la muerte mía,
si le plazze que yo muera.
¡O, quién le viera y oyera
los juramentos que hazía
por me haver!
¡O, maldita la muger
que en juras de hombre confía!

Confiará mis entrañas
de su mínima palabra;
con sus falagueras mañas,
mama las tuyas y estrañas
como el hijo de la cabra.
Y a sabiendas
y aun con todas sus contiendas,
no vendrá vez que no le abra.

Do está el corazón abierto,
las puertas se abren de suyo.
No verná, yo lo sé cierto:
con otra tiene concierto.
¡Cuitada! ¿Por qué no huyo
donde estoy?
No sé por qué no me voy,
que esperando me destruyo.

Quien espera desespera
y una hora se le haze un año.
Yo creo, si se partiera,
primero me lo dixera,
salvo si rescibo engaño.
¡O traidor!
¡O maldito dios de amor,
que me tratas tanto daño!

133. EPVP: om. los.

154. EPVP: y un h.

139 *falagueras*: 'halagadoras, halagüeñas'.

153 Partiendo de este refrán, analiza la condición neoplatónica del amor y las actitudes de Plácida (desesperanza, suicidio) Ann E. Wilttrout, «Quien espera desespera: el suicidio en el teatro de Juan del Encina», *Hj*, 72 (1981), págs. 1-11.

Tráyote puesto en retablo
y adórote como a Dios.

Tú eres dios y eres diablo,
perdóname si mal hablo,
que esto para aquí entre nos
te lo digo:
que eres diablo enemigo,
pues apartas tales dos.

Contra tal apartamiento
no prestan hechizerías
ni aprovecha encantamiento.
Echo palabras al viento
penando noches y días.

¿Dónde estás?
Di, Vitoriano, ¿dó vas?
Di, ¿no son tus penas mías?

Di, mi dulce enamorado,
¿no me escuchas ni me sientes?
¿Dónde estás, desamorado?
¿No te duele mi cuidado
ni me traes a tus mientes?

¿Dó la fe?
Di, Vitoriano, ¿por qué
me dexas y te arrepientes?

Yo no sé por qué me dexa
si no tiene quexa alguna
ni siento de qué se quexa.
Yo me temo que se alexa;
cierto, sin duda ninguna
ya me olvida.

Nunca espero su venida
según me acorre fortuna.
¡O fortuna dolorosa!

164. Así EPVP; EPVM: y p., *bipérmétrico*.

169 Ovidio, *Remedia amoris*, 249-50, tampoco creía que fueran útiles en amor, frente a lo que otros entendían, la hechicería ni las artes mágicas.

192 *acorre*: 'ayuda, ampara'.

¡O triste desafortunada,
que no tengo dicha en cosa
siendo rica y poderosa
y de tal emparentada!
Fados son:
en el Viernes de Passi3n
creo que fui baptizada. 195

Ora yo quiero tomar
alg3n modo de olvidallo.
Bien ser3 determinar
de poblado me apartar,
mas no podr3 soportallo. 200
S3 podr3
pensando en su poca fe.
Yo determino tentallo. 205

Quiero, sin duda ninguna,
procurar de aborrecello,
mas ni3a desde la cuna
creo que Dios o fortuna
me predestin3 en querello. 210
¡Qu3 lindeza,
qu3 saber y qu3 firmeza,
qu3 gentil hombre y qu3 bello! 215

No lo puedo querer mal,
aunque a m3 peor me trate;
no veo ninguno tal
ni a sus gracias nadie igual, 220
porque entre mill lo cate.
Mas con todo,
bivir quiero deste modo
por m3s que siempre me mate. 225

Por las 3speras montañas
y los bosques m3s sombr3os

194. *EPVP*: desafortada.

203-207 Ovidio tambi3n presentaba como medios para olvidar a la persona amada el apartarse y marchar lejos (*Remedia*, 213-14) y el pensar en los da3os ocasionados por aqu3lla (*Remedia*, 299-300).

mostrar quiero mis entrañas
a las fieras alimañas
y a las fuentes y a los r3os,
que aunque crudos, 230
aunque sin raz3n y mudos,
sentir3n los males m3os.

Sin remedio son mis males,
s3lo Dios curarlos puede
porque son tantos y tales 235
que de crudos y mortales
no ay remedio que les quede,
ni ventura,
sino s3lo sepultura
que en partir se me concede. 240

Partirme quiero sin duda,
faga mi vida mundaça,
que dizen que quien se muda
a las vezes Dios le ayuda. 245
Mas yo no espero bonança,
mi tormenta
cada d3a se acrecienta,
va perdida mi esperança.

Yo me vo. Quedaos a Dios,
palacios de mi consuelo; 250
de aquel amor de los dos
dad testimonio entre nos,
no teng3is ning3n recelo.
Los clamores
de mis penas y dolores 255
suenen tierra, mar y cielo.

Plácida se va

VITORIANO ¡O desdichado de m3!
¿Qu3 es de ti, Vitoriano?
Coraç3n, ¿est3s aqui?
Yo me acuerdo que te vi 260
preso, libre, enfermo y sano,
mas agora,

captivo de tal señora,
 ¿cómo saldrás de su mano?
 Nunca espero libertarme
 de tan dichosa prisión,
 ni de aquesta fe apartarme;
 es ya imposible mudarme,
 que allá queda el corazón.
 Mi desseo
 crece quando no la veo
 y acresciento mi pasión.
 Pues es forçado dexalla,
 corazón, mira qué hazes:
 sin dexar la fe de amalla,
 enciendes mayor batalla
 en lugar de poner pazes.
 Si no puedes,
 porque según son las redes,
 necessario es que te enlazes.
 Mas hombres deve mirar
 el mal que podrá venir
 y los peligros pensar,
 y qu'el verdadero amar
 todo se pone a sufrir.
 Yo navego
 por un mar de amor tan ciego
 que no sé por dó seguir.
 Bien sería aconsejarme
 si a dezillo me atreviesse,
 mas ¿de quién podría fiarme
 que sepa consejo darme
 y que muy secreto fuesse?
 Polidoro

268. *EPVP*: om. ya.

291. *EPVP*: podré.

281 *bombre*: 'uno', usado como indefinido.

288 Metáfora náutica aplicada al sentimiento amoroso, como en la *Ég. de Fileno, Zambardo y Cardonio*, n. 127.

294 *Polidoro*: sería el nombre de otro pastor amigo, lo mismo que *Cornelio* (v. 297), *Combelio* (v. 299) y *Gelio* (v. 300).

no tiene más fe que un moro,
 sobre buscar su interesse.
 ¿Que me descubra a Cornelio?
 Luego me contradirá.
 Y es muy parlero Combelio.
 Y el negligente Gelio
 mi dolor no sentirá.
 ¿Qué haré?
 A Suplicio tomaré,
 que éste no me faltará.
 ¡O Plácida, mi señora,
 que no sientes tal qual ando
 buscando remedio agora,
 y mi mal siempre empeora!
 ¿Tú dormiendo y yo velando?
 No lo creo.
 Paréceme que te veo
 o mi fe te está soñando.
 Ora yo me determino
 a Suplicio ir a llamar,
 y éste es el mejor camino.
 Siempre me fue buen vezino,
 dél me quiero aconsejar,
 que es discreto,
 amigo leal, secreto,
 que él me puede consolar.
 Tan desatinado voy
 que no sé su casa ya.
 Santo Dios, ¿adónde estoy?
 ¿Yo Vitoriano soy?
 Mi sentido ¿dónde está?

306. *EPVP*: que tal a.

315. *EPVP*: om. el.

325. *EPVP*: adónde.

296 *sobre*: 'además de'; *interesse*: con -e paragógica.

322 Estas referencias al desplazamiento de Vitoriano a la «casa» de Suplicio son índice de un apreciable movimiento escénico y sugieren un decorado urbano para la representación de la obra.

- ¿Si es aquí?
Allí deve ser, allí.
Mas, ¿quién le despertará?
A bozes lo acordaré.
¿Estás acá? Di, Suplicio.
¡Suplicio!
- SUPPLICIO ¿Qué quieres, qué?
VITORIANO Párate aquí, por tu fe.
SUPPLICIO Plázeme por tu servicio.
¿Qué me quieres?
¿Vitoriano tú eres?
- VITORIANO Hablar contigo codicio.
Quiero de mi gran cuidado
darte cuenta muy entera.
SUPPLICIO Muchas vezes te he rogado
y pedido y suplicado
que de noche no andes fuera.
Ten reposo
y en tiempo tan peligroso
no salgas desta manera.
- VITORIANO ¿Tú piensas que es en mi mano
reposar solo un momento?
- SUPPLICIO ¿Por qué no, Vitoriano?
- VITORIANO Sábeta que no es liviano,
mas muy grave mi tormento.
- SUPPLICIO ¿Y por quién?
- VITORIANO Suplicio, yo sé muy bien
que estás en mi pensamiento.
- SUPPLICIO Plácida, según te plazé,
ella cierto deve ser
la qual tanto mal te haze.
- VITORIANO Ningún medio satisfaze
que me aparte de querer.
- SUPPLICIO Yo pensava
que tu fe ya la olvidava.
- VITORIANO Eso no es en mi poder.

329 *acordaré*: 'despertaré'; Nebrija, *Vocabulario*: «*acordar*, despertar a otro».

- Verdad es que lo quisiera
por averlo prometido
si remedio alguno hoviera.
- SUPPLICIO Pues yo te daré manera
para ponella en olvido.
- VITORIANO Dime cómo;
siempre tu consejo tomo
y aun por esso a ti he venido.
- SUPPLICIO Un león muy fuerte y bravo
por modo y arte se aplaca
y consiente ser esclavo;
un muy atorado clavo
con otro clavo se saca.
Con pasión
la muy rezia complissión
tiempo viene que se aflaca.
- Y lo que tiñe la mora,
ya madura y con color,
la verde lo descolora;
y el amor de una señora
se quita con nuevo amor.
- Si queremos,
mill enxemplos hallaremos,
como tú sabes mejor.
- A Hisifile, Jasón
- olvidóla por Medea
y mudóse su affición;
por Caliro, Almeón
se partió de Alfesibeá;

370. *Es la lección de EPVP, más ajustada al metro; EPVM: por manera.*

372. *EPVP: y un.*

387. *EPVP: om. se.*

372. *atorado*: 'apretado con mucha fuerza'.

376. *aflaca*: 'enflaquece'.

385. Jasón, paradigma de los amantes olvidadizos y desleales, había abandonado a Hipsípila por Medea, de la que igualmente luego se alejaría (Ovidio, *Metamf.*, VI y XII).

389. Almeón, hijo de Anfírao, fue uno de los héroes de las guerras contra Tebas; reclamó los presentes que había dado a su primera esposa Alfesibeá.

y el rey Minos,
de sus amores continuos,
por amor de Datribea.
Enone fue desamada
de su Paris por Elena;
y Prones es apartada
de Tereo y olvidada
por amor de Filomena,
y mil cuentos
afloxaron sus tormentos
por mudar nueva cadena.
VITORIANO Aunque más los amadores
que son y serán y fueron
ayan cabo sus dolores,
los míos son muy mayores
que quantos ellos sufrieron;
ni su fe
qual la mía nunca fue,
ni tal amiga tuvieron.
Contra razón creo yo
que es impossible soltarse
la fe que una vez prendió,
y el que tal consejo dio
no supo bien emplearse.

393. *EPVP*: Oenone.

395. *Es preferible la lección de EPVP; EPVM: om. y, hipométrico.*

bea, hija de Fegeo, para entregárselos a su nueva amante Calirroe, hija del dios río Aqueloo.

390 Minos, legendario rey de Creta, a quien se atribuyen múltiples y distintas relaciones amorosas; una de éstas fue con Peribea (luego madre de Ajax Telamón), a quien había recibido como tributo del rey Egeo.

394 Paris abandonó a su primera esposa, la ninfa Enone, atraído por el amor de Elena, esposa de Menelao.

396 Tereo olvidó a su esposa Progne y violó a Filomena, hermana de ésta (Ovidio, *Metamf.*, VI).

Como se advierte, son todos amantes inconstantes que olvidaron a sus esposas y amigas por otras. Según observa Rosalie Gimeno, ed. cit., el catálogo de estos personajes es prácticamente el mismo que el que cita Ovidio, *Remedia amoris*, 451 y ss.

SUPLICIO Prueba, prueba,
que aplaze la cosa nueva
y a veces es bien mudarse.
VITORIANO Suplicio, porque no digas
que desprecio tu consejo,
tú dispone en mis fatigas,
porque en las cosas de amigas
ya tú eres perro viejo.
SUPLICIO Sigue agora
amores de otra señora,
pues tienes buen aparejo.
VITORIANO Dime, ¿quién te parece
que devo seguir amando?
SUPLICIO A Flugencia, que florece
y más que todas merece,
la tu Plácida dexando,
que es la flor
y una sola en gran primor.
VITORIANO ¡Ay, que en ella estoy pensando!
SUPLICIO Donoso camino es ése
para avella de olvidar.
VITORIANO ¡O Suplicio, quién pudiese!
SUPLICIO ¿No dezías que te dicesse
medio para te apartar?
VITORIANO Sí dezía,
y muy mucho me complía
si a otra pudiese amar.
Mas ay tanta diferencia
como del sol a la luna
entre Plácida y Flugencia,
aunque es de gran excelencia
Flugencia más que ninguna.
SUPLICIO Tu querer
fuérçalo que vaya a ver
de amores nueva fortuna.
VITORIANO Forçar, Suplicio, me quiero

435. *EPVM: pudiese, que corrijo conforme a EPVP.*

a seguir nuevos amores,
 aunque por Plácida muero.
 En tu discreción espero
 que remedies mis dolores.
 SUPPLICIO Si tú quieres
 forçarte quanto pudieres,
 yo sé que tú mal mejores.
 VITORIANO Bien sé que Flugencia es tal
 que basta su hermosura
 para quitar qualquier mal
 y qualquier pena mortal,
 que el remedio está en ventura.
 SUPPLICIO Con Flugencia
 debes de tomar pendencia,
 que es muy linda criatura.
 VITORIANO Pues dígate sin dudar
 que creo que bien me quiere
 según me suele mirar.
 SUPPLICIO Déveste de requebrar
 con ella quando te viere
 y seguir
 tras su gala tu servir
 quando tu poder pudiere.
 VITORIANO Yo quiero seguir tras ella
 por te dar a ti plazer
 y porque es muger tan bella;
 mas, para más presto avella,
 ¿qué remedio puede haver?
 SUPPLICIO El servicio.
 VITORIANO Pues dime, dime, Supplicio,
 ¿quándo la podemos ver?
 A mí me plaze servilla,
 hallando tiempo y lugar.
 SUPPLICIO No será gran maravilla
 que por una ventanilla
 la puedas ver y hablar,
 que acaece,
 quando nadie no parece,
 allí estarse a refrescar.

450

455

460

465

470

475

480

485

VITORIANO Pues yo te diré que sea
 si no recibes fatiga.
 Porque tu consejo crea,
 procura que yo la vea.
 ¡Assí gozes de tu amiga!
 SUPPLICIO ¡Anda allá!
 VITORIANO Yo te juro, si allá está,
 que mill requiebros le diga.
 SUPPLICIO ¿Quieres que lleguemos juntos
 o tú solo por tu parte
 con sospiros muy defuntos?
 VITORIANO Vaya todo por sus puntos,
 por orden, concierto y arte.
 SUPPLICIO Sea así.
 VITORIANO Ve tú, mira si está allí,
 que yo quedo aquí aguardarte.
 Haz que mucho no te espere,
 torna luego.
 SUPPLICIO Sí haré
 si a Flugencia allí no viere;
 mas si ella allí estuviere,
 escucha que tossaré;
 y tú llega
 y en los sospiros te entrega.
 Yo de largo passaré.
 Esperart'é allí adelante,
 allí tras aquel cantón.
 Tú, como penado amante,
 jurando de ser constante,
 finge tormento y pasión.
 VITORIANO Es por fuerça,
 mas no que mi fe se tuerça
 ni se mude mi affición.

490

495

500

505

510

515

520

514 cantón: 'esquina'.

Habla consigo mismo

Por demás es todo aquesto
si del corazón no sale.
¡O, qué gracia, cuerpo y gesto
tan perfecto y tan honesto:
no ay quien con Plácida iguale!
Anda, atiende,
Suplicio: do la fe prende,
ninguna soltura vale.

Pues que Suplicio ha tossido,
allí deve estar Flugencia.
Quiero ir, mas mi sentido
¿qué dirá sin ser vencido?
No se turbe en su presencia,
mas dirá
que quien muy penado está
se le turba la eloquencia.

¡Ay, ay, ay, Flugencia mía
mi señora y mi desseo,
Dios os dé tanta alegría,
tanta buena noche y día
quanta para mí desseo!

FLUGENCIA ¡Qué plazer!

¡No tenemos más que hazer!
¿Creído tenéis que os creo?

VITORIANO Señora, ¿por qué cerráis?

¡Ha, señora!

FLUGENCIA ¡Qué nobleza!
Cavallero, ¿qué mandáis,
o qu'es lo que aquí buscáis?

VITORIANO Escuchad, por gentileza.

FLUGENCIA ¿Quién sois vos?

¡Descortés venís, par Dios!

VITORIANO Siervo de vuestra belleza.

FLUGENCIA ¿Siervo mío?

VITORIANO Sí, por cierto.

531. EPVP: con más sentido.

De vuestra merced captivo,
penado, vencido y muerto,
el morir trayo encubierto
en esta vida que bivo.

FLUGENCIA ¿Qué queréis?

VITORIANO ¿Tan presto desconocéis
con vuestro querer esquivo?

FLUGENCIA ¡O, señor Vitoriano!

VITORIANO ¿Todos van, señora, assí
tratados de vuestra mano?

FLUGENCIA A vos tengo por hermano,
siempre os quise más que a mí,
mas los otros
assí como a bravos potros
los suelen domar aquí.

VITORIANO Brava oveja sois, señora.

FLUGENCIA ¿Motejáisme mi razón?
¿Quién os traxo aquí a tal ora?

VITORIANO La beldad que me enamora
de vuestra gran perfición.

FLUGENCIA ¡Bueno es essol!
Aún yo soy de carne y hueso,
allá a las que piedras son.

Espejo tengo muy claro
que me dize la verdad
quando a remirarme paro.

A muchos cuesta muy caro
creerse de liviandad.

VITORIANO Bien sabéis
que captivo me tenéis,
preso de vuestra beldad.

FLUGENCIA Vos, señor, tenéis amores
con quien yo ni nadie iguala:
los mayores, los mejores,
los de más altos primores,
de más fermosura y gala.

580. EPVP: muchas.

589. EPVP: hermosa.

555

560

565

570

575

580

585

Podéis ver 590
 cómo puedo yo creer
 vuestro mal de vida mala.
 VITORIANO Eso fue, passó, solía,
 tiempos fueron que passaron.
 Ya, Flugencia, vida mía, 595
 los plazerres que tenía
 en pesares se tornaron;
 mas agora
 amores de vos, señora,
 son los que me cativaron. 600
 FLUGENCIA ¡Bueno, bueno, por mi vida!
 ¿A burlar venís aquí?
 VITORIANO Señora, sois tan querida
 de mi firme fe crecida
 que el burlar sería de mí 605
 por perderme.
 ¿Por qué no queréis creerme?
 FLUGENCIA ¡Pluguiesse a Dios fuesse assí!
 VITORIANO Assí nos junte a los dos.
 Vuestra crueldad me espanta. 610
 Juramento hago a Dios
 y pleito omenaje a vos,
 y boto a la casa santa
 que es mi fe
 tal con vos qual nunca fue 615
 ni con nadie tuve tanta.
 Por esso suplic'os yo
 que por vuestro me tengáis,
 pues vuestro amor me prendió.
 FLUGENCIA Y a mí el vuestro me venció. 620
 VITORIANO Pues por merced que me abráis.
 FLUGENCIA ¡Dios me guarde

617. EPVP: suplico yo.

621. EPVP: abreys, erróneo.

612 pleito omenaje: 'compromiso, obligación'.

613 casa santa: «por excelencia se entiende la de Gerusalem, tan venerada de los christianos por estar en ella el Santo Sepulcro de Christo» (Aut.).

de abrir a nadie tan tarde!
 Antes os ruego que os vais.
 VITORIANO ¿Y cuándo mandáis que venga 625
 para ser del todo vuestro?
 FLUGENCIA Quando tiempo y lugar tenga.
 No temáis que no mantenga
 esta voluntad que os muestro.
 VITORIANO Por serviros 630
 ya no quiero más deziros,
 pues un querer es el nuestro.
 FLUGENCIA Ora, pues, vamos de aquí.
 Dadme licencia, señor,
 que no sé quién viene allí. 635
 VITORIANO Mas dádmela vos a mí,
 que vos sois mi dios de amor.
 FLUGENCIA Quiérome ir.
 VITORIANO ¿Quién podrá sin vos vivir
 viendo en vos tanto primor? 640
 FLUGENCIA Démonos, señor, licencia.
 Quitad, señor, y poned,
 toda es vuestra la potencia.
 VITORIANO ¡O, mi señora Flugencia,
 cuánto estorva una pared! 645
 FLUGENCIA No más ora.
 VITORIANO Con vuestra merced, señora.
 FLUGENCIA Señor, con vuestra merced.
 ERITEA Buenas noche os dé Dios.
 Flugencia, cómo estáis fea, 650
 tal venga siempre por vos.
 FLUGENCIA En buen ora vengáis vos,
 comadre mía Eritea.
 ¿Qué buscáis?
 ¿A tal ora dónde andáis? 655
 ERITEA Voy a casa de Febea.
 FLUGENCIA ¿A qué vais allá? Veamos.
 ERITEA A barbullar cierta trampa,

658 barbullar: «hablar vana y atropelladamente, a borbotones y metiendo mucha bulla» (Aut.).

- su preñez embarullamos.
Días ha que procuramos
hazer un hijo de estampa
o d'esparto.
Ya está con dolor de parto,
milagro será si escampa.
- FLUGENCIA Bien lo demuestra su gesto,
de parto está la mezquina.
- ERITEA Ya le tienen nombre puesto.
- FLUGENCIA Vos le avréis un niño presto.
- ERITEA Oy parió la su vezina
y se lo vende.
- FLUGENCIA Otro havréis cerca dende.
- ERITEA Voy, que Febea se fina.
- FLUGENCIA Nunca más dolor pasemos.
- ERITEA Ni passe quien bien nos quiere.
- FLUGENCIA ¡Aún el hijo no tenemos,
ya el nombre le ponemos,
venga por donde viniere!
- ERITEA Yo le avré
de una donzella que sé
en el punto que pariere.
- FLUGENCIA Que me maten si no acierto
quién es aquella donzella:
la que el domingo en el huerto
desposaron con el tuerto.
¡Por mi vida que es aquélla!
- Dezid, comadre,
¿es ella?
- ERITEA Chite, comadre,
que ella es.

664. Es la lección de EPVP; EPVM: escapa.

668. EPVP: puesto.

674. EPVP: y passe.

675. EPVP: nos t.

680. EPVM: parire, por error.

687. chite: 'chitón'.

- FLUGENCIA ¡A fe que es bella!
Cuitado del desposado
que es ante cuquo y cornudo.
- ERITEA Pues por virgen se la han dado.
- FLUGENCIA Yo lo creo, mal pecado,
Eritea, y no lo dudo.
Vos con sirgo
le surzirés luego el virgo,
que sea más que talludo.
- ERITEA Si quantos virgos he fecho
tantos tuviesse ducados,
no cabrían hasta el techo.
Hago el virgo tan estrecho
que van bien descalabrados
más de dos.
Esto bien lo sabéis vos.
- FLUGENCIA Ya lo sé, por mis pecados.
- ERITEA Pues si digo de Febea,
sus virgos no tienen cuento:
no ay quien tanto virgos crea.
- FLUGENCIA ¿Quántos serán, Eritea?
- ERITEA Ya son, par Dios, más de ciento,
sin mentir;
mas agora en el parir
ha puesto su fundamento.
- FLUGENCIA Pues, ¿a quién echáis el fijo?
- ERITEA A cierto protonotario.
Ya comiença el regozijo,

690. EPVP: c. que cornudo.

695. EPVP: surzistes.

703. EPVM: la; EPVP: esto ya lo.

713. EPVP: hijo.

690. cuquo: 'engañado, cornudo', 'cucillo', «ave conocida y de mal agüero para los casados celosos (...) es engaño común pensar que al marido de la adúltera le conviene este nombre de cucillo» (Covarrubias).

694. sirgo: Nebrija, *Vocabulario*: «sirgo, seda».

695. surzirés: «surzir o zurzir es coser una pieza de paño con otra, de manera que se dissimule la costura» (Covarrubias).

- y aun sobre él traen letijo
él y un fraile y un notario,
y yo callo.
Todos piensan de llevarlo,
y aun creo que un boticario.
- FLUGENCIA Dios la alumbre a tal preñez,
que ya passa de quarenta.
Bien dizen que a la vejez
los aladares de pez.
- ERITEA Más ha ya de los cincuenta
que no mama.
- FLUGENCIA Pues aún donzella se llama,
ella por joven se cuenta.
¡O, qué gracioso donaire!
Nunca vi tan buen ensayo
como empreñarse del aire.
Jamás ay boda sin fraile,
que penetran como rayo.
- ERITEA No sé nada,
mas de su mano fue dada
esta saya que yo trayo.
Sea fraile o sacristán,
vale más tener amores
con estos tales que dan
que con peinado galán,
que son todos burladores
sin dinero
y presumen que de fuero

741. EPVP: que son unos b.

742. EPVP: y sin d.

743. EPVP: ya p.

716 *letijo*: forma vulgar por *litigio*.

724 *aladares*: 'cabellos de los lados de la cabeza'; a la vejez los aladares de pez: refrán «que reprehende a los viejos que quieren parecer mozos, tiñéndose las canas para dissimular los años» (*Aut.*); se recoge ya en los *Refranes* atribuidos al marqués de Santillana.

740 El cabello bien peinado es signo caracterizador de los galanes y gentes de villa, que los diferencia de los pastores desgreñados (comp. *Ég. VII, 76 y VIII, 18*).

743 *de fuero*: 'por ley, por obligación'.

- se lo deven por señores.
- FLUGENCIA Pues, por mi vida, Eritea,
que aun agora va de aquí
uno de aquessa ralea;
mas, por más galán que sea,
él no burlará de mí:
¡venga paga
si quiere que por él haga!
- ERITEA Hazeldo, comadre, así:
¿Y cómo os va con aquél
a quien dimos los hechizos?
- FLUGENCIA Eritea, burlo dél,
muéstromele muy cruel.
- ERITEA Obraron los bevedizos.
Yo seguro
que donde entra mi conjuro
no son amores postizos.
- Hija, quando yo era moça,
bien pelava y repelava
de aquesta gente que es boça,
que con el verde retoça,
que pelo no les dexava
¡Moçalvillos!
Ya les torno los cuchillos
que otro tiempo les tomava.
- FLUGENCIA Eritea, andad con Dios,
que yo quiero ya encerrarme,
que vienen allí unos dos.

765. EPVP: que pelones los d.

763 *boça*: es decir, la gente a la que apunta el bozo, el vello, los jóvenes, «moçalvillos», como dirá en v. 766.

764 *verde*: «metafóricamente se llama el mozo que está en el vigor y fuerza de su edad, y lo da a entender en las acciones» (*Aut.*).

767 *cuchillos*: no parece muy convincente la interpretación de Donald McGrady, «An unperceived popular story in Encina's *Plácida y Vitoriano*», *BCom*, 32 (1980), págs. 139-141, quien piensa que alude al pago de los servicios amorosos de Eritea, quien ahora, perdido su atractivo, pagaría a su vez por el servicio que pudieran prestarle los jóvenes.

- ERITEA Entraos, Flugencia, vos,
que yo también quiero aviarme.
- FLUGENCIA Dios os guarde.
- ERITEA Adiós, Flugencia, que es tarde. 775
Febea deve esperarme.
- VITORIANO ¿Piensas ora tú, Suplicio,
que todo está remediado?
Verdad es que tu servicio
me fuera gran beneficio 780
no siendo tal mi cuidado,
mas mis males
han cobrado fuerças tales
que son de fuerça y de grado.
- SUPLICIO Pues Flugencia ¿qué te dize? 785
- VITORIANO Por Dios, que es muger de pro.
Yo de muy penado hize
y muy bien la satisfize,
y ella bien me respondió;
mas no creas 790
que jamás salir tú veas
la fe que una vez entró.
- SUPLICIO Sábeta, Vitoriano,
que es Flugencia bien hermosa.
- VITORIANO Suplicio, daca la mano, 795
la fe te do como a hermano,
que a mí no me agrada cosa;
y bien sé
que lo haze que mi fe
sin Plácida no reposa. 800
En mirar sus perfecciones

777. EPVP: piensa.

788. EPVP: satisfaze.

773. *aviarme*: 'ponerme en camino'.

776. Toda esta escena (vv. 649-776), como vimos en la introducción, está construida a imitación y homenaje de *La Celestina*. De ella toma su caracterización la tercera Eritea y de ella procede este nuevo aire más fresco y realista que ahora recorre y vivifica la égloga.

- se despiden mis enojos,
he por buenas mis passiones.
¡O, qué rostro y qué faciones,
qué garganta, boca y ojos! 805
¡Y qué pechos
tan perfetos, tan bien hechos
que me ponen mill antojos!
¡O, qué glorioso mirar,
qué lindeza en el reir, 810
qué gentil aire en andar,
qué discreta en el hablar!
¡Y cuán prima en el vestir,
cuán humana,
cuán generosa y cuán llana, 815
no ay quien lo pueda dezir!
Dentro en mí contemplo en ella,
siempre con ella me sueño,
no puedo partirme della.
Si en plazer está muy bella, 820
tan hermosa está con ceño.
¡Qué franqueza!
Para según su grandeza
todo el mundo es muy pequeño.
- SUPLICIO Desde agora me despido 825
de te dar consejo más,
estás della tan vencido
que jamás pornás olvido
ni otra nunca bien querrás.
- VITORIANO Eso tenlo por muy cierto, 830
que mill vezes será muerto
sin morir la fe jamás.
- SUPLICIO Que bien sabes, Vitoriano,
que estoy a tu mandar.

808. EPVP: para quitar mil passiones, *pero rompe la rima de las anteriores estrofas*.

831. EPVP: que mil v. sería m.

833. EPVP: *om.* que.

834. EPVP: que yo soy.

- VITORIANO Bien lo sé, Suplicio, hermano,
tú me tienes en tu mano,
que no te puedo faltar.
Pues, ¿qué quieres? 835
- SUPLICIO Haz lo que por bien tuvieres,
que no te quiero estorvar. 840
- VITORIANO Hablas como buen amigo
y muy cierto y verdadero.
Pues tu consejo no sigo
porque no puedo conmigo,
sigue tú lo que yo quiero. 845
- SUPLICIO Que me plazze.
Lo que a ti te satisfaze
sigamos muy por entero.
- VITORIANO Pues, ¿qué te parece a ti
que devríamos hazer,
mi pasión creciendo assí? 850
- SUPLICIO ¿Lo que me parece a mí?
Deves morir o vencer.
- VITORIANO Pues me abraso,
gran plazer es en tal caso
poder a Plácida ver. 855
- SUPLICIO Vamos allá si quisieres
que yo me vaya contigo.
- VITORIANO Ante quiero que me esperes,
que con trato de mugeres
nunca deve haver testigo. 860
- SUPLICIO Anda, ve.
Por aquí te esperaré.
- VITORIANO ¡O, vívame tal amigo!
- Habla entre sí Suplicio*
- SUPLICIO ¡Infernal furia de fuego,
o traidor, falso Cupido,
bien das porrada de ciego; 865

859. EPVP: antes.

865. EPVP: del f.

- donde hieres dexas luego
el dolor muy encendido!
¡Quién dixera 870
que Vitoriano saliera
tan fuera de su sentido!
- Ni come, duerme ni vela,
ni sossiega ni reposa
sin que tal dolor le duela. 875
Tiene amor tan mala espuela
que la rienda es peligrosa.
Todo, todo
lo daña por qualquier modo,
vive vida muy penosa. 880
- ¡O pasión de maravilla,
qu'es morir bivar en ella!
Yo padezco de manzilla
más pasión de ver sufrilla
que no él en padecella. 885
- ¡O cuitado
de aquel triste desdichado
encendido en tal centella!
- En todas las otras cosas
fue siempre muy virtuoso, 890
dino de famas famosas,
en hazañas hazañosas
vencedor muy poderoso.
En amores
le siguen tantos dolores 895
que nunca le dan reposo.
- Siempre le siguen pesares,
desdichas, desaventuras,
por las tierras, por los mares,
en los alegres lugares 900
le saltean mill tristuras,
mill tormentos,
mill penados pensamientos,
mill congoxas y amarguras.

871. EPVP: que V. fuera.

VITORIANO ¡O Suplicio, muerto soy! 905
 No ay remedio ya en mi vida,
 del todo perdido voy,
 en muy gran tormenta estoy,
 que es mi Plácida partida.
 No sé dónde 910
 mi desdicha me la esconde.
 SUPPLICIO ¿No te dizen dónde es ida?
 VITORIANO No ay quien lo sepa dezir,
 mas de un pastor solamente 915
 que la vio llorando ir
 y de poblado huir
 por alexarse de gente,
 con tristura
 maldiziendo su ventura
 y aun el dios de amor potente. 920
 SUPPLICIO ¿No te dixo otra cosa
 de sus nuevas el pastor?
 VITORIANO Dixo que iba tan hermosa
 que le pareciera diosa,
 según su gran resplandor 925
 soberano,
 y diziendo: «Vitoriano,
 ¿por qué trocaste el amor?
 ¿Por qué trocaste la fe,
 el querer y el afición? 930
 ¡O Vitoriano! ¿Por qué
 a la que tan tuya fue
 le diste tal galardón?
 Siendo tal,
 sin poderte querer mal, 935
 ¿consientes mi perdición?»
 Mas si bien ella supiera
 el amor que la tenía,
 bien creo que no se fuera

924. EPVP: parecía.

927. EPVP: om. y.

938. EPVP: le t.

ni tales cosas dixera 940
 dexando mi compañía.
 ¡Ay de mí,
 que tanta gloria perdí
 que morir más me valiera!
 SUPPLICIO Pues, ¿qué determinas agora? 945
 Dime lo que te parece.
 VITORIANO De morir por tal señora,
 pues que mi mal empeora
 y con mucha razón crece,
 y en montañas 950
 padecer penas estrañas,
 pues ella por mí padece.
 Y allí vida quiero hazer
 que peor sea que muerte,
 muy agena de plazer, 955
 por mejor satisfacer
 a mi desastrada suerte.
 SUPPLICIO No sé cuál
 es el que da mal por mal.
 VITORIANO Yo, que siento mal tan fuerte 960
 soy contento de morir
 por los yermos despoblados,
 pues que no supe seguir,
 amar, querer y servir
 amores tan acabados. 965
 Desde aquí
 castigo tomen en mí
 todos los enamorados.
 El que buen amor tuviere,
 por la vida no le dexe, 970
 porque si bolver quisiere
 y cobrar no le pudiere,
 de sí mismo no se quexe
 como yo,
 que tal bien mi fe perdió 975

971. EPVP: p. si lo b. q.

972. EPVP: lo, también en el v. 970.

qu'es razón de mí se alexe.
 Suplicio, mi buen amigo,
 ora vete ya a dormir.
 SUPPLICIO Sábete que he de ir contigo. 980
 VITORIANO Yo te juro que comigo
 persona no tiene de ir.
 SUPPLICIO ¿Dónde vas?
 VITORIANO Do nunca más me verás.
 SUPPLICIO De ti no me he de partir. 985
 Por esso ve do quisieres,
 que no tengo de dexarte.
 Yo tengo de ir do tú fueres,
 y del mal que tú sufrieres
 yo quiero también mi parte. 990
 Y anda allá
 al pastor, que él nos dirá
 todo el caso muy sin arte.
 VITORIANO Mas llámalo acá, Suplicio,
 que dentro allí lo verás 995
 con su ganado a su vicio,
 y por fazerme servicio
 que tú le preguntes más.
 SUPPLICIO ¿Quieres?
 VITORIANO Sí.
 SUPPLICIO Pastorcillo, llega aquí,
 que luego te bolverás. 1000
 PASCUAL Miafé, ¿cuidas que ha?
 Sé que no sois vos mi amo.
 Par Díos, venid vos acá,
 que no puedo ir yo allá.

976. *EPVP*: om. es.

994. *EPVP*: le.

996. *EPVP*: hazerme.

1004. *EPVP*: yo ir.

992 *muy sin arte*: 'a su manera rústica'.

995 *vicio*: 'hábito, costumbre'.

SUPPLICIO Ven, que por tu bien te llamo. 1005
 PASCUAL ¿Por mi bien?
 SUPPLICIO Sí, pastor, por esso; ven,
 corre, corre como gamo.
 PASCUAL Ya no puedo yo aballar,
 que en la lucha del domingo 1010
 que sallimos a luchar
 hubiera de rebentar
 de un baque que me dio Mingo
 allá en villa,
 que me armó la çancadilla; 1015
 ya no salto ni respingo.
 Tal dolor tengo y pasión
 que ya no juego al cayado
 ni a la chueca ni al mojón,
 ni aun a cobra compañón, 1020
 ni corro tras el ganado,
 que no puedo
 sino estar aquí a pie quedo
 jugando al puto del dado.
 SUPPLICIO Vente assí como pudieres. 1025
 Si mucho jugar cobdicias,
 yo te jugaré, si quieres,
 y unas nuevas me dixieres,

1009. *Es la lección de EPVP*, más ajustada al metro; *EPVM*: om. yo.

1011. *EPVP*: salimos.

1012. *EPVP*: no me pudo menear.

1019. *EPVP*: ni a la lucha, *lectio facillior*.

1028. *EPVP*: dixeris.

1009 *aballar*: 'caminar, moverse', véase I, 35; Pascual se expresará obviamente en el habla rústica característica del pastor.

1013 *baque*: VI, 34.

1016 *respingo*: II, 178.

1019 *chueca*: juego rústico y de labradores (*Covarrubias*), lo mismo que los demás juegos aquí citados: el del cayado, el mojón o el de «cobra compañón»; todos serían juegos de cierta violencia física y no de reposo y quietud como el del dado (v. 1024).

1024 *puto*: 'maldito'.

PASCUAL	darle he yo buenas albricias. Soy contento sin más me parar momento, aunque sabes mill malicias. ¿Qué nuevas quieres saber? que yo diré si las sé.	1030
SUPLICIO	Una muy gentil muger de muy lindo parecer, si sabes por dónde fue.	1035
PASCUAL	Por aquí vino y nunca más la vi, días ha, por buena fe.	1040
	Iva con ansias tamañas y con pena tan esquivia por tan ásperas montañas y por sierras tan estrañas que es impossible ser viva; y aunque sea, que jamás hombre la vea según yo la vi qual iba.	1045
	Porque fui presente yo, quiero daros estas cuentas. Y aun allí se desmayó, que quasi muerta cayó traspasada de tormentas.	1050
SUPLICIO	¡Ay cuitado, triste de mí, desdichado! Mira, pastor, que no mientas.	1055
<i>Sálese Vitoriano</i>		
PASCUAL	¡Llóbado malo me acuda si la verdad yo n'os digo! En eso no pongáis duda,	

1029 *albricias*: «recompensa, regalo que se da por las buenas noticias recibidas».

1057 *llóbado*: «tumor de lobo, tumor en los riñones» (Lihani, página 481).

	mi lengua se torna muda pensando en su desabrigo.	1060
SUPLICIO	¡O, qué nuevas de tan lastimosas pruebas!	
PASCUAL	Cierto, yo soy buen testigo. Y nombrava sus amores con afición muy estraña sospirando con dolores, recontando sus primores de franqueza, fuerza y maña y osadía.	1065
GIL	¡Que se os va la compañía allá cara la montaña!	1070
	Por ende va sospirando. ¿Por dónde?	
SUPLICIO	Por allí.	
PASCUAL	¡Juro a Sant que yo no vi cómo aquel se fue ni cuándo!	1075
GIL	Yo te juro camino lleva tan duro que muy mal rato le mando.	
PASCUAL	Gil Cestero, ¿acá estás tú?	1080
GIL	Acá estoy, soncas, ¿qué ha? ¡O Jesú, Jesú, Jesú! El amor no sé quién hu, mas muy malas vidas da. Su querida por morir se fue aborrida, él tanbién perdido va.	1085
PASCUAL	¡Cuál de aquellos, Gil Cestero, era, soncas, el gayón?	

1073. *Estrofa irregular tanto en EPVM como en EPVP; debería comenzar con un primer verso rimado en -i.*

1072 *cara*: 'hacia'; Vitoriano ha salido de escena sin que lo advierta Suplicio, de ahí el aviso de Gil.

1073 Seguramente falta aquí un verso que regularizaría la estrofa.

1075 Sobre estas fórmulas de juramento, véase I, 82.

1089 *gayón*: 'galán', 'rufián'.

GIL Aquel que se fue primero,
que el otro es su compañero.
Avía dél compassión
y venía
a tenelle compañía
por le dar consolación. 1090

PASCUAL Y tú, cuerpo no de Dios,
¿estavas con los de villa? 1095

GIL Oteava, juria nos,
aquellos zagales dos,
que era vellos maravilla,
tan polidos,
tan peinados y vencidos
que les ove gran manzilla. 1100

PASCUAL ¡Dalos a ravia y a roña
los de villa y palaciegos!
El amor los endimoña,
peores son que ponçoña;
todos son unos rapiegos
lladrobazes
que nunca querrían pazes. 1110

GIL ¡Dios les dé malos sossiegos!

PASCUAL ¡Y a nosotros buen tempero!

GIL Daca, juguemos un rato.

PASCUAL ¿A qué juego, compañero? 1115

PASCUAL A los dados, Gil Cestero.

GIL Juguemos algo del hato.

GIL Soy contento,
aunque sabes más de cuento.
Dalos acá.

1108. EPVP: apriegos.

1109. EPVP: ladrobazes.

1118. EPVP: om. más, hipométrico.

1096 *cuerpo no de Dios*: «cuerpo de Dios (o de Christo o de tal), especie de interjección o juramento que explica a veces la admiración» (Aut.).

1102 Véase n. 740.

1108 *rapiegos*: 'ladrones, saqueadores' (Lihani, pág. 538).

1109 *lladrobazes*: 'ladronazo, rapaz robador' (Lihani, pág. 477).

PASCUAL Ya los saco.
Con esto se bate el cobre. 1120

GIL Sus, ¿a qué quieres jugar?
¿Badalassa o rica pobre?

PASCUAL A todo sabes el dobre,
mas juguemos al azar. 1125

GIL Sus, juguemos.
Primero batalla echemos.

PASCUAL Mas la mano me has de dar.
Toma tú la mano ya,
aunque te doy gran ventaja.

GIL Ora, sus, Pascual, ¿qué va? 1130

PASCUAL Mi cayado, que valdrá
más que tu mejor alhaja.
¿Tú qué pones?

GIL Yo mi cinto de tachones.

PASCUAL Más essa cesta de paja. 1135

GIL Ésta no quiero jugalla
porque la quiero guardar
para mi sobrina Olalla.

PASCUAL Mucho quisiera ganalla
yo también para la dar
a Beneita,
qu'el corpancho me deleita
y me suele gasajar.

GIL De jugalla soy contento,
a tal que tú juegues llano,
aunque pierda en un momento;
quien haze un cesto hará ciento.

PASCUAL Écho, si quieres, de mano.
Dale dentro.
Nueve puntos.

GIL Encuentro. 1150

1134. EPVP: thacones, error gráfico.

1136. EPVP: quiera.

1147. EPVP: hará; EPVM: hará.

1148. EPVP: echa.

1119 Es irregular en la rima este verso.

- PASCUAL El cayado yo lo gano.
Beneita, estáte, no hiles
en hoto de la cestilla.
El cerro no despaviles.
A treze tres. 1155
- GIL ¡Gano, diles
amores de Marinilla!
Diez he yo.
Perdiste. 1160
- PASCUAL No me acudió.
GIL Dentro estás en la cestilla.
PASCUAL La cestilla te he ganado.
GIL Déxate dessos cestillos,
tórnate allá tu cayado
y no me hinques el dado.
PASCUAL ¿Ya miras en los poquillos?
GIL Soy avaro,
a siete puntos le paro. 1165
- PASCUAL La cruz con los monazillos.
La cesta, triste de ti,
aun oviste de perder. 1170
Beneita la avrá de mí,
luego me voy por allí
a ponérsela en poder.
- GIL ¡O despecho!
Mas hágate buen provecho,
que perdiendo he de aprender. 1175
- PASCUAL Ora escucha, Gil Cestero,
otea qué sonezillos.

1151. EPVP: le.
1159. EPVP: estó.
1165. EPVP: soy escasso.
1166. EPVP: le passo.
1171. EPVP: para allí.

1167 la cruz con los monazillos: como indica R. Gimeno, ed. cit., la frase «puede indicar que, como al monaguillo le corresponde la cruz, corresponde a Pascual ahora la cestilla porque la acaba de ganar».

- GIL Deve ser algún gaitero.
PASCUAL Más cuido que rabilero,
o sones de caramillos. 1180
- GIL Más lechuzas.
PASCUAL Si las orejas te aguzas,
antes dirás que son grillos.
- GIL Si quieres, vamos allá
a perllotrar el sonido. 1185
- PASCUAL Irquete, sus, anda acá.
GIL Pues la mano acá me da.
Dome a Dios, que está adormido.
- PASCUAL Vamos presto. 1190
GIL Yo no puedo andar más presto.
PASCUAL Y aun yo estoy medio tollido.

Villancico

- Si a todos tratas, Amor,
como a mí,
renieguen todos de ti. 1195
- No miras, Amor, ni catas
quién te sirve bien o mal;
a mí, que soy más leal,
más cruelmente me tratas.
Si a todos los otros matas
como a mí, 1200
renieguen todos de ti.
- En mí, que más fe posiste,
sembraste más desventura,
más dolores, más tristura,
más días de vida triste. 1205
A los que tal pago diste
como a mí,
renieguen todos de ti.
- No valen contigo ruegos,

- 1179 *cuido*: 'pienso'; *rabilero*: 'rabelero, que toca el rabel'.
1185 *perllotrar*: VIII, 111.

fuerças, mañas ni razones;
al mejor tiempo me pones
en dos mill desassossiegos.
Si a todos tienes tan ciegos
como a mí,
reniguen todos de ti.

PLÁCIDA

Soledad penosa, triste,
más que aprovechas me dañás,
mal remedio en ti consiste
para quien de mí se viste;
y se abrasan las entrañas
con tal fuego
que con su mismo sossiego,
con sus fuerças muy estrañas.

Muy estraño pensamiento
a mi flaqueza combate
sin tener defendimiento;
para salir de tormento
cumple, triste, que me mate
sin tardança.

Ya está seca mi esperança,
no sé qué remedio cate.

Remedio para mi llaga
no lo siento ni lo espero.
¡Cuitada, no sé qué haga!
Mill vezes la muerte traga
quien muere como yo muero.

Ven ya, muerte,
acaba mi mala suerte
con un fin muy lastimero.

Lastimada de tal modo,

1220. EPVP: sus e.
1223. EPVP: y con.

1124 Las cuatro primeras estrofas del lamento de Plácida presentan un tipo especial de encadenado al repetir en el primer verso una forma gramatical flexionada del último verso de la estrofa anterior ('estrañas'-'estraño', 'remedio'-'remedio', 'lastimero'-'lastimada').

es de fuerça que de grado
rompa la llaga del todo,
póngase el cuerpo del lodo,
pues tal fin del alma ha dado.

¡O Cupido,

que la recibas te pido
entre quantas has robado!

No so yo menos que Iseo,
ni la fe ni causa mía,
mas más fe y más causa veo
para dar fin al desseo
como hize al alegría.

Coraçón,
esfuerça con la passión,
fenezca ya tu porfía.

¡O Vitoriano mío!,
no mío, mas que lo fueste,
este sospiro tē embío
aunque de tu fe confío
que el oído no le preste.

Huelga ya,
que Plácida morirá
siendo tú de amor la peste.

A sabiendas olvidaste,
¡o traidor! este puñal;
cierto, muy bien lo miraste
y aparejo me dexaste
para dar fin a mi mal.

¡O cruel,
rescibe la paga dél
y este despojo final!

No fue más cruel Nerón

1260. EPVP: que el odio no le te preste, *claro error*.
1270. EPVP: plaga.

1248 Iseo: comienza aquí otro breve catálogo de mujeres desdichadas en sus amores; en este caso, incorpora como novedad un personaje de la literatura medieval caballeresca, Isolda, la amada de Tristán.

1257 fueste: fuiste.

que tú eres, y esto creas.
 Yo Filis, tú Demofón;
 yo Medea, tú Jasón;
 yo Dido, tú otro Eneas.
 En él, tigre,
 aunque causas que peligre,
 nunca en tanto mal te veas.
 ¡Sus, brazos de mi flaqueza,
 dad conmigo en el profundo
 sin temor y sin pereza!
 Memoria de fortaleza
 dexarás en este mundo,
 cuerpo tierno,
 aunque vayas al infierno
 ternás pena, mas no dudo.
 Por menos embarcarme
 en los miembros impedidos,
 para más presto matarme
 muy bien será desnudarme
 y quitarme los vestidos
 que me estorvan;
 ya los miembros se me encorvan
 y se turban mis sentidos.
 No te turbes ni embaraces,
 recobra, Plácida, fuerças;
 cumple que te despedaces
 y con la muerte te abracés,
 deste camino no tuerças.
 Mano blanca,
 sei muy liberal y franca

1275

1280

1285

1290

1295

1300

1274 *Filis*: hija de Licurgo, rey de Tracia, abandonada por Demofonte, que a su regreso de Troya había parado en aquella región, terminó suicidándose; de esos amores trató Ovidio, *Heroidas*, II.

1275 *Medea*: ver n. 385.

1276 *Dido*: abandonada por Eneas, también acabó quitándose la vida.

1287 *dudo*: 'temo'.

1302 *sei*: 'sé', forma de imperativo frecuente en la lengua medieval, pero ya arcaica en época de Encina, quien suele utilizar *sé*.

en ferir, que ya te esfuerças.

¡O Cupido, dios de amor,

rescibe mis sacrificios,

mis primicias de dolor,

pues me diste tal señor

que despreció mis servicios!

Ve, mi alma,

donde Amor me da por palma

la muerte por beneficios.

VITORIANO Suplicio, no sé manera

cómo podamos hallar

aquella luz verdadera

que me causa que yo muera

por no la poder mirar.

SUPLICIO Acabemos,

por este valle busquemos

que nos queda de buscar.

VITORIANO Aunque yo triste me seco,

eco

retumba por mar y tierra.

Yerra,

que a todo el mundo ¡o Fortuna!

una

es la causa sola dello.

1305

1310

1315

1320

1325

1280. *EPVM*: brazo, *por error*.

1308. *EPVP*: desprecia.

1309. *EPVP*: ven.

1313. *EPVM*: como la p. h., *hipermétrico*.

1324. *EPVP*: o inportuno.

1310 *palma*: 'premio'.

1320 Este poema *en eco* habría sido redactado años atrás por Juan del Encina, puesto que es recogido ya en el *Cancionero General* de 1511, dirigido como composición independiente a la marquesa de Cotrón, fols. 165v-166r («Aquí comienza una obra de Juan del Enzina llamada *Eco*, dirigida a la marquesa de Cotrón»; presenta algunas variantes con respecto al texto de la égloga: v. 1324: el m. importuna; v. 1364: el mal; v. 1372: y a mí; v. 1374: mes; v. 1378: de mis s.; v. 1386: memoria del mal; v. 1396: un mal con que me persigo; v. 1397: sigo; v. 1408: y yo consiento). Con gran habilidad lo aprovecha ahora escénicamente Encina para que Vitoriano, buscando por un valle, comunique a la naturaleza su pasión por Plácida.

Ello
 sonará siempre jamás,
 mas
 adonde quiera que voy 1330
 oy,
 hallo mi dolor delante.
 Ante
 va con la queixa cruel
 él, 1335
 dando al amorosa fragua
 agua.
 Soy de lágrimas de amar
 mar,
 y daría por más lloro 1340
 oro,
 que el llorar me satisfaze,
 haze
 desenconar mi postema. 1345
 Tema
 tengo ya con el consuelo;
 suelo
 buscar de doblar cuidado,
 dado
 soy del todo a los enojos. 1350
 Ojos
 devéis ya con los sospiros
 iros
 a buscar la soledad;
 dad 1355
 a mí la guía vosotros,
 otros
 no querrán a tal bivar
 ir.
 ¿Quién es el que tal dessea? 1360
 Ea,
 amadores, ¿ay alguno?

1336. EPVP: la amorosa.

1343. EPVP: faze.

Uno
 es el más que me destruye;
 huye 1365
 la esperança y el remedio,
 medio
 no tengo para mi mal.
 Al
 que a mi triste sentimiento 1370
 miento,
 a mí mismo yo me engaño.
 Año,
 mes, un solo día agora,
 ora 1375
 no tengo ya de reposo;
 poso
 muy lexos a mis sentidos,
 idos
 son agora ya de buelo. 1380
 Elo,
 que lo que digo no sé,
 e
 mi lengua, que ya desmayas,
 ayas 1385
 compassión del mal que passo.
 Asso
 mis entrañas en centellas,
 ellas
 me queman el alma y vida. 1390
 Ida
 es mi gloria toda entera;
 era

1374. EPVM, me es; pero es preferible la lección del Canc. Gral.

1388 *centellas*: la marquesa de Cotrón se llamaba Leonor Centellas, como el propio Encina la nombra en el *Romance* que compone a la prisión y muerte de su marido («Cabe la isla del Elba / el buen marqués de Cotrón...», en *Canc. Gral.*, 166v). El nombre explica, sin duda, la reiterada imagen y alusiones expresivas al 'fuego de amor' («fragua», «queman», «abrasan»). Sobre esta dama, puede verse M. A. Pérez Priego, *Poesía femenina*, ob. cit., págs. 54-56.

libre, y siervo agora bramo.
 Amo
 un mal con que me destruyo;
 huyo,
 mas amor, do más oviere,
 hiere
 mi corazón desdichado. 1395
 Hado
 fue que triste me cubrió.
 Yo
 no sé para qué me guardo;
 ardo 1400
 de suerte que me refrió,
 frío
 que me abrasa yo consiento,
 siento
 los contrarios que me aquejan,
 quejan 1410
 de la muerte que me acabe.
 ¿Cabe
 dentro de mí tal desconcierto?
 Cierto,
 que tiene, con desatino,
 tino,
 que jamás en cosa acierta
 cierta. 1415
 ¡O, si ya pluguiesse a Dios
 dar descanso a mi fatiga!
 SUPPLICIO Él aya merced de nos
 y nos dé gracia a los dos
 que topemos con tu amiga. 1420
 VITORIANO ¿Por dó quieres?
 SUPPLICIO Por doquiera que tú fueres,
 cierto estás que yo te siga,
 VITORIANO Allí, cabe aquella fuente
 parece estar no sé qué. 1425
 SUPPLICIO Puede ser que sea gente.
 VITORIANO Vamos allá prestamente,
 no paremos, por tu fe. 1430

SUPPLICIO ¡Por mi vial,
 parece muger dormida.
 Si es aquélla no lo sé. 1435
 Si por ventura es aquélla,
 gran dicha será la nuestra.
 VITORIANO Mas triste de mí, si es ella,
 porque me parece vella
 como muerta, según muestra. 1440
 SUPPLICIO Ella es, cierto.
 VITORIANO ¡Desdichado, yo soy muerto,
 si buena suerte no adiestra!
 ¡O, maldita mi ventura!
 Cierto es ella. ¡Muerta está! 1445
 Oy entro en la sepultura
 lo menos de mi tristura:
 para más mal basta ya,
 mi dolor
 ya no puede ser mayor. 1450
 ¡Ay, que el alma se me va!
 SUPPLICIO Torna en ti, Vitoriano,
 no te desmayes assí
 como muy flaco y liviano.
 VITORIANO ¡Mi fe! Ya, Suplicio hermano,
 no hagas cuenta de mí. 1455
 SUPPLICIO ¿Qué es aquesto?
 ¿Assí te mueres tan presto?
 ¡O, desdichado de ti!
 En mal ora y en mal punto
 uno del otro os vencistes,
 ella muerta y tú defunto. 1460
 Un sepulcro os haré junto,
 pues ambos juntos moristes.
 ¡Bivo está! 1465
 Puede ser que tornará,
 que laten sus pulsos tristes.
 Desta agua le quiero echar
 por ver si tornará en sí.
 ¡Maldito sea el amar
 que tanto mal y pesar. 1470

trae continuo tras sí!
 ¡A, mi hermano!
 ¡A, gentil Vitoriano!
 ¿No me conoces a mí?
 VITORIANO ¡Ay, Suplicio! Mira bien
 si de todo punto es muerta.
 SUPPLICIO Por muerta cierto la ten,
 mas mira quién es muy bien.
 No te desmayes, despierta
 y levanta.
 VITORIANO Pues mi desventura es tanta,
 ten mi muerte por muy cierta.
 Veamos cómo murió,
 cuál fue su llaga mortal.
 SUPPLICIO Ella misma se mató;
 por el corazón se dio,
 hincado tiene un puñal.
 VITORIANO ¡O, cruel,
 que mi puñal es aquel!
 Yo di causa a tanto mal.
 Yo lo dexé por olvido,
 burlando un día entre nos.
 Mira cómo lo ha tenido
 muy guardado y escondido
 para dar fin a los dos.
 Muestra acá,
 dexa, dexa.
 SUPPLICIO ¡Ta, ta, ta!
 VITORIANO ¡Déxame matar, por Dios!
 SUPPLICIO Sossiega tu corazón.
 ¿Tu prudencia ya es perdida?
 Da lugar a la razón,
 que estás agora con pasión.
 VITORIANO Y estaré toda mi vida.
 ¿Vida o qué?
 Yo cierto me mataré,
 aunque tu fe me lo impida.
 SUPPLICIO ¿Tú quieres perder el alma
 con el cuerpo? ¿Tú estás loco?

1475

1480

1485

1490

1495

1500

1505

¿Quieres de loco aver palma?
 Dexa estar tu fama en calma,
 no la tengas en tan poco.
 VITORIANO ¡O, mi Dios!
 ¡O, muerte! Y mata a los dos,
 ven ya, muerte, que te invoco.
 SUPPLICIO Procuremos de enterrar
 aquesta que tanto amaste
 en algún noble lugar.
 Dexa agora de llorar;
 lo llorado agora baste,
 que atormentas
 el alma que da las cuentas
 de culpas que tú causaste.
 VITORIANO Pues anda, Suplicio amigo,
 busca modo, por tu fe.
 SUPPLICIO Anda, vente acá conmigo;
 sin que alguno esté contigo,
 yo dexar no te osaré.
 VITORIANO No ayas miedo,
 la fe te doy de estar quedo;
 sobre mi palabra ve.
 SUPPLICIO ¿Das la fe de cavallero
 de estar quedo y sossegado,
 con seso y reposo entero
 hasta venir yo primero
 y que a ti aya tornado?
 VITORIANO Yo te doy
 aquesta fe de quien soy
 de me estar aquí assentado.
 SUPPLICIO Yo me voy, Vitoriano,
 a buscar ciertos pastores;
 por esso, toca la mano
 de buen amigo y hermano,
 que refrenes tus dolores
 entre tanto

1510

1515

1520

1525

1530

1535

1540

1545

1522. *EPVP*: el a. que a de dar c.1536. *Falta este verso en EPVM, no así en EPVP, por donde transcribo.*

y no des lugar al llanto,
mas reza por tus amores.

VIGILIA DE LA ENAMORADA MUERTA

Invitatorium

VITORIANO *Circunderunt me*
dolores de amor y fe, 1550
¡ay, *circunderunt me!*
Venite los que os doléis
de mi dolor desigual,
para que sepáis mi mal.
Yo os ruego que n'os tardéis
porque mi muerte veréis. 1555
Dolores de amor y fe,
¡ay, *circunderunt me!*
Quoniam el dios de amor
me ha tratado en tal manera 1560
que es forçado que yo muera
de muy sobrado dolor.
Cercáronme en derredor
dolores de amor y fe,
¡ay, *circunderunt me!*

1548 Comienza aquí la que llama el texto «Vigilia de la enamorada muerta», una parodia litúrgica —en las que tanto abunda la poesía del siglo xv: Rodríguez del Padrón, Juan de Dueñas, Suero de Ribera, Garci Sánchez de Badajoz, etc.—, en este caso, reelaborada sobre el oficio de difuntos e inscrita en un texto dramático, seguramente con música de canto llano y de órgano. Véase el estudio que le dedicó Guido Mancini, «Una veglia funebre profana: la *Vigilia de la enamorada muerta* di Juan del Encina», *Studi dell Istituto Linguistico* (Università di Firenze), 14 (1981), págs. 187-202.

1550 El *invitatorium* consiste propiamente en un villancico glosado, en el que son parodiados versículos de los *Salmos* 114 y 94; el villancico y su estribillo recogen el salmo 114, 3: *Circunderunt me dolores mortis et pericula inferni invenerunt me*.

1551 Al comienzo de cada una de estas estrofas de glosa se insertan las primeras palabras de algunos versículos del salmo 94: *Venite, exsultemus Domino* (94, 1).

1558 *Quoniam Deus magnus Dominus et rex magnus super omnes deos* (94, 3).

Cuius spiritus es 1565
el alma del buen amante?
Quien primero va adelante
a la fin buelve al revés.
Siempre al cabo dan revés
dolores de amor y fe, 1570
¡ay, *circunderunt me!*

Hodie, los que me oís,
huid de seguir su vía,
do se pierde el alegría,
y siempre en pena morís 1575
y queriendo me pedís
dolores de amor y fe,
¡ay, *circunderunt me!*

Quadráginta annis passiones
nacen de su seguimiento; 1580
en su más contentamiento
ay mill desesperaciones,
son sus ciertos galardones
dolores de amor y fe,
¡ay, *circunderunt me!* 1585

Dirige, señor dios mío,
dios Cupido, dios de amores,
dios en cuyo mal confío,
los suspiros que te embío, 1590
mis vías con tus clamores,
porque vaya
donde es por fuerça que caya
de un error en mill errores.

1566. *EPVM*: de, errata.

1572 *Hodie si vocem eius audieritis...* (94, 8).

1579 *Quadráginta annis offensus fui generationi illi* (94, 10).

Verba mea siempre son
del amor y sus tormentos; 1595
vencido del afición,
ocupada la razón,
no tengo defendimientos.
Dios de amor,
oye tú mi gran clamor, 1600
entiende mis pensamientos.

Intende mis oraciones,
intende mis sacrificios,
entiende mis oblaciones,
entiende mis devociones. 1605
No desprecies mis servicios,
que son tales
que conforman con los males
que me das por beneficios. 1610

Quoniam ad te, señor,
orabo siempre jamás,
dios Cupido, dios de amor,
a ti demandando favor
y tú nunca me lo das. 1615
No sé cómo
quanto más por dios te tomo
tanto me persigues más.

Mane triste tibi astabo
et videbo mi gran pena,
quoniam ves que yo te alabo, 1620
hasta ponerme en el cabo

1618. EPVM: omite por descuido tibi.

1594 Estas estrofas parodian el salmo 5, el comienzo de cuyos versículos se irá repitiendo en el primer verso de cada estrofa: *Verba mea auribus percipe, Domine, intellige clamorem meum* (5, 2).

1602 *Intende voci orationis meae, rex meus et Deus meus* (5, 3).

1610 *Quoniam ad te orabo, Domine, mane exaudies vocem meam* (5, 4).

1618 *Mane astabo tibi, et videbo quoniam non Deus volens iniquitatem tu es* (5, 5).

tú no afloxas mi cadena,
que se alarga
la fin de mi vida amarga
y a mayor mal me condena. 1625

Neque habitabit ya
plazer en mi corazón,
que mi vida muerta está
y mi muerte bivirá
sin ninguna redempción. 1630
Yo, perdido,
no espero ser redemido
de tan grande perdición.

Odisti, vida, el bivar
no por salir de tormento
mas porque con el morir
yo podría conseguir
vengança del pensamiento,
que la vida
no se dize ser perdida 1640
do sobra el merescimiento.

Virum sanguinum, sin duda,
dévese de aborrescer,
mas la fe que no se muda
y a la fin queda desnuda
de consuelo y de plazer,
qual la mía,
que queda sin alegría
y en perpetuo padecer. 1645

Introibo en casa tuya 1650
y aun adoraré al tu templo,
pues que soy primicia suya.

1622. EPVP: afloxas.

1635. EPVP: ya por.

1626 *Neque habitabit iuxta te malignus, neque permanebunt iniusti ante oculos tuos* (5, 6).

1634 *Odisti omnes qui operantur iniquitatem* (5, 7).

1642 *Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus* (5, 7).

1650 *Introibo in domum tuam* (5, 8).

No creas qu'el morir huya,
que ya sólo en él contemplo
por dar fin
en este mundo malsín
y dexar de amor enxemplo.

Domine, deduc a muerte
por tal vía y tal manera
que venga mi triste suerte
a dar en otra más fuerte,
donde más pene y más muera,
porque sé
que no me faltará fe,
antes será más entera.

Quoniam non est in ore
sino lágrimas del alma,
porque más mal se atesore
donde está claro que more
siempre tormento sin calma;
tu vitoria
es dar la pena por gloria,
prisión por triumpho y palma.

Sepulchrum patens me espera
y aun yo estoy en esperança
que la menos lastimera,
la más cierta y verdadera,
amor, que de ti se alcança,
a la luengua
muestra en su flaqueza mengua,
de dolor haze mudança.

Discedant mis pensamientos,
fenezcan ya mis porfías,

1676. *EPVP*: ques la.

1679. *EPVP*: lengua.

1658 *Domine, deduc me in iustitia tua* (5, 9).

1666 *Quoniam non est in ore eorum veritas, cor eorum vanum est* (5, 10).

1674 *Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant* (5, 11).

1682 *Decidant a cogitationibus suis* (5, 11).

1655

1660

1665

1670

1675

1680

paguen mis atrevimientos
las passiones y tormentos
de las claras culpas mías.
¡Ay de mí!
Pues que en un día nascí,
¿cómo muero en cient mill días?
Et letentur los amantes
que en mí tomarán castigo,
que aunque se vean pujantes
y en amar muy más constantes,
no desprecien su enemigo,
que desprecio
no es de sabio, mas de necio:
yo por mí de mí lo digo.

Et gloriabuntur omnes
quantos te tienen temor,
pues pagas sus aficiones
y les das por galardones
tormento, pena y dolor,
tú, que solo
truxiste por fuerça Apolo
a la tu prisión y amor.

Domine, ut scuto bone
voluntatis de ti, dios,
porque todo lo perdone
concede que nos corone
una muerte aquí a las dos;
quien bien quiere
la muerte, de ti la espere
quoniam coronasti nos.

Requiem eternam dona
de tormento y de pasión
a mi alma y mi persona
porque goze la corona
de perpetua perdición.

1690 *Et letentur omnes qui sperant in te* (5, 12).

1698 *Et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum* (5, 12).

1706 *Domine, ut scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos* (5, 13).

Por amores
siempre crezcan mis dolores 1720
sin ninguna redempción.

Convertere, dios Cupido,
saca mi alma del mundo,
esto te ruego y te pido 1725
no lo pongas en olvido;
da con ella en el profundo
con aquesta
que robaste agora desta,
sea yo luego el segundo.

Psalmus

Domine, in furore tuo 1730
ruégote que me condenes,
que en una carne *nunc duo*,
según las penas, *iam luo*.
Juntos cumple que nos penes
sin que acabes, 1735
pues que tú, Cupido, sabes
la razón que desto tienes.

Miserere mei, Amor.
Desesperan mis cuidados,
sea mi pena y dolor 1740
la más grave y la mayor
de los más atormentados.
Mis entrañas
sienten congoxas estrañas,
mis huessos son conturbados. 1745

Et anima mea está
muy turbada y aflegida,
nadie consuelo le da,

1730 En este *psalmus* son parodiados los versículos del salmo 6: *Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripas me* (6, 2).

1738 *Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum; sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea* (6, 3).

1746 *Et anima mea turbata est valde* (6, 4).

que dessea salir ya
y dexar aquesta vida 1750
no segura
sino de la sepultura
porque está ya de partida.

Convertere, señor mío,
libra mi alma de gloria, 1755
recibe en tu poderío
su libertad y alvedrío
y dexa della memoria
con mi muerte,
porque el mundo acá despierte 1760
a seguir tras tu vitoria.

Quoniam non est in morte
quien se acuerde acá de ti,
dexa la fama por norte
con que me ligue tu corte 1765
tomando castigo en mí.
En tu templo

yo quedaré por enxemplo
quando partiere de aquí.

Laboravi en mi gemido 1770
y mis lágrimas bañaron
mi lecho, que no he dormido
después que triste, perdido,
mis amores me dexaron.
Moriré, 1775
por ellos me mataré,
pues que por mí se mataron.

Turbatus est a furore
oculus meus, cuitado.

1765. *EPVM*: con que no me, *bipermétrico*.

1769. *EPVP*: partiré.

1754 *Convertere, Domine, et eripe animam meam* (6, 5).

1762 *Quoniam non est in morte qui memor sit tui* (6, 6).

1770 *Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum, lacrymis meis stratum meum rigabo* (6, 7).

1778 *Turbatus est a furore oculus meus* (6, 8).

Amor, no sé si te adore,
si te blasfeme y desdore;
malamente me has burlado.
Bien que agora
por fuerça mi fe te dora,
confiéssote mi pecado.

1780

Discedite a me, temores,
que no podréis estorvarme
de morir por mis amores.
Vengan todos los dolores
en la muerte acompañarme.

1785

Todos quantos
oyen la boz de mis llantos,
den favor para matarme.

Exaudivit dios mi ruego
y rescibe mi oración;
mi seso está ya muy ciego,
que yo me mataré luego.
No ay ninguna redempción.

1795

Esto es cierto,
que muy presto seré muerto,
ya va muerta la razón.

1800

Erubescant mis plazerres,
no me vengan más a ver;
pues que tú, Cupido, quieres,
por el primor de mugeres
soy contento padecer.

1805

Convertantur
fletus et revereantur
et valde velociter.

Requiem eternam

Nequando rapiat [ut] leo
las enamoradas fuerças
de mi alma y mi desseo,
a ti, fe de lo que creo,
te requiero que no fuerças
en la muerte;
aunque sé que eres muy fuerte,
parezca como te esfuerças.

1810

1815

Psalmus

Domine, deus de amor,
a ti, por tu poderío,
aunque no me des favor,
soy contento dar, señor,
mi libertad y alvedrío.
Quantos biven
es por fuerça que cativen
su poder como yo el mío.

1820

1825

Nequando rapiat la muerte
mi cuerpo a la sapultura,
no falte mi triste suerte,
venga la furia muy fuerte,
la más horrible y oscura,
que es mejor
para acabar mi dolor
con que cesse mi tristura.

1830

Domine, deus Cupido,
si feci delitos grandes,

1835

1810. *EPVP, EPVM: omiten ut.*

1810 *Ne quando rapiat ut leo animam meam, dum non est qui redimat neque qui salvum faciat* (7, 3).

1818 Este *psalmus* parodia los versículos del salmo 7: *Domine Deus meus, in te speravi, salvum me fac ex omnibus persecutentibus me et libera me* (7, 2):

1826 *Ne quando rapiat ut leo animam meam* (7, 3).

1834 *Domine Deus meus, si feci istud, si est iniquitas in manibus meis* (7, 4).

1786 *Discedite a me omnes qui operamini iniquitatem, quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei* (6, 9).

1794 *Exaudivit Dominus deprecationem meam, Dominus orationem meam suscepit* (6, 10).

1802 *Erubescant et conturbentur vehementer omnes inimici mei, convertantur et erubescant valde velociter* (6, 11)

yo quiero ser muy punido,
que por ser más aflegido
sufriré quanto me mandes.
Yo ya veo
que no cumple a mi desseo 1840
que en más dilaciones andes.

Si reddidi causa al mal,
yo quiero sufrir la pena,
pues que fue el delito tal,
mortal y más que mortal, 1845
que a mayor mal me condena.
No ay quien sienta
en el mundo mi tormenta,
y en el infierno ya suena.

Persequatur mi enemigo 1850
a mi vida, que es ya suya;
a ti, dios de amor, lo digo,
tras quien yo contigo sigo
sin hallar que jamás huya.
Tú lo sabes, 1855
Amor, pues dentro en mí cabes,
que yo soy morada tuya.

Exurge, domine, in ira
y ensaña tu presunción;
con tus saetas me tira 1860
y encara y assesta y mira
que des en el corazón
con dolores
tan grandes que a los amores
tornes en desesperación. 1865

Et exurge, señor dios,

1865. *Es la lección de EPVP; EPVM: t. en desesperación, hipermétrico.*

1842 *Si reddidi retribuentibus mihi mala, decidam merito ab inimicis meis inanis* (7, 5).

1850 *Persequantur inimicus animam meam et comprehendat* (7, 6).

1858 *Exsurge, Domine, in ira tua et exaltare in finibus inimicorum meorum* (7, 7).

1866 *Et exurge, Domine Deus meus, in praecepto quod mandasti* (7, 7).

en el precepto que mandas
que un amor en tales dos
se dividiessse entre nos,
por demás entre nos andas. 1870

¿Con el ver
de tan alto merescer,
que me aparte me demandas?

Et propter hanc que yo vi
de merescimiento tal 1875
que desde quando nascí,
nunca jamás conocí
tan buen bien como mi mal,
ni hallé

tan bien empleada fe 1880
ni que fuesse más leal.

Iudica me tú, señor,
a lo peor que pudieres,
pues, teniendo tu favor,
después vine en tanto error 1885
que despedí mis placeres
por ausencia,
huyendo de la presencia
del primor de las mugeres.

Consumetur el plazer 1890
que en aqueste mundo tuve,
cresca siempre el padecer
sin que pueda fenescer,
pues tal fin de mi bien uve.
Como viento 1895

se pasó el contentamiento
quando más contento estuve.

Iustum adiutorium da,

1878. *EPVP: tanto bien.*

1874 *Et propter hanc in altum regredere* (7, 8).

1882 *Iudica me, Domine, secundum iustitiam meam* (7, 9).

1890 *Consumetur nequitia peccatorum* (7, 10).

1898 *Iustum adiutorium meum a Domino, qui salvos facit rectos corde* (7, 11).

Amor, para que me mate;
mi muerte justa será. 1900
Y venga, venga, venga ya,
sin que más rodeos cate;
no se tarde,
no cumple que más aguarde
ni que más tiempo dilate. 1905
Deus justo, juez fuerte,
áspero y cruel y fiero,
si temes darme la muerte
por pensar que estoy de suerte,
que en vida mucho más muero, 1910
no lo temas,
qu'el fuego con que me quemas
después será más entero.
Nisi conversi a ti fueren 1915
los que procuran negarte,
y aun desque se arrepintieren,
penen, mueran, desesperen
sin les dar de ti más parte,
porque sea 1920
gran enxemplo a quien lo vea
y tú puedas bien vengarte.
Et in eo se conosca
tu poder muy asoluto
sobre hedad altiva y moça,
que dentro en ti se alboroça 1925
siendo fruto de tu fruto
como yo,
por do mi fe mereció
quedar en tan triste luto.
Ecce parturit ausencia 1930

1913. *EPVP*: serás.
1922. *Asi EPVM*, pero la rima exigiria conoça; *EPVP*: conozca.

1906 *Deus index iustus, fortis et patiens* (7, 12).
1914 *Nisi conversi fueritis, gladium suum vibrabit* (7, 13).
1922 *Et in eo paravit vasa mortis* (7, 14).
1930 *Ecce parturit iniustitiam, concepit dolorem et peperit iniquitatem* (7, 15).

para mi desesperança,
que al fingir de penitencia
de nuevo amor de Flugencia,
concedió gran tribulança 1935
y perdió
todo el mal por donde yo
pierdo vida y esperança.
Lacum de lágrimas tristes
será ya mi coraçón
por la gran razón que vistes; 1940
vosotros, hijos, las distes
sintiendo mi perdición,
que mi fe
cayó en el lazo que armé
sin ninguna redención. 1945
Convertatur el dolor
en muerte desesperada,
yo la espero sin temor
porque sé que es muy mejor
su pena que la pasada. 1950
Dolor eius,
pues que va de mal en *peius*;
venga sin tardarse nada.
Confitebor a ti, dios, 1955
secundum la tu justicia,
júntanos a estos dos
pues que ya sabes que nos
no pecamos por malicia
ni maldad, 1960
mas por una liviandad
de enamorada codicia.

1933. *EPVP*: Fulgencia.
1956. *EPVP*: a todos dos.

1938 *Lacum aperuit et effudit eum* (7, 16).
1946 *Convertetur dolor eius in caput eius* (7, 17).
1954 *Confitebor Domino secundum iustitiam eius* (7, 18).

Requiem eternam et antifona

A porta inferi digo,
del profundo,
que los que son deste mundo
reciban en mí castigo. 1965

Pater noster, niño y ciego,
a ti digo, dios de amor,
a ti te suplico y ruego
sin reposo y sin sosiego,
que apressures mi dolor 1970
de tal modo
que muera el placer del todo
y sea mi mal mayor.

Leción primera

Parce mihi, domine,
los placeres ya passados, 1975
pues con pesares presentes
ora son galardonados.

¿Quid est homo, los amores
sino penas y cuidados? 1980
Disfavores les concedes,
luego les son denotados.

Visitas eum al alva
con unos gozos falsados 1985
y a la noche ya lo pruevas
en casos muy desastrados.

¿Usquequo non parcis mihi?
No los males ya passados
mas bienes, si algunos tuve,
séanme ya perdonados. 1990

¿Quare posuisti me
entre los desesperados,

1974 Las tres *Lecciones* que siguen a continuación, las cuales parodian las correspondientes del oficio litúrgico, están formadas sobre distintos capítulos del *Libro de Job*. Esta primera reproduce textos de *Job*, 7, 16-21.

cercado de mill peligros,
los remedios alexados?
¿Cur non tollis ya mi vida? 1995
Ponme con los condenados,
deves dar a quien tal haze
tormentos nunca pensados.

Ecce nunc para la muerte
mis miembros aparejados. 2000
Del bivir ya me redime,
las Parcas rompan mis hados.

Credo quod mi redemptor,
qu'es amor y su esperanza,
para mí esperan vengança
de muy sobrado dolor. 2005

Et quod visurus sum presto
con gran tormenta sin calma.
yo mismo y por mi alma
según demuestra mi gesto. 2010

Et in carne mea amor
dará muy gran tribulança
por tomar en mí vengança
de mi sobrado dolor.

Leción segunda

Tedet al cuerpo y al alma
de mi triste mala vida 2015
por do conviene, cuitado,
mil vezes la muerte pida.

La qual es gran amargura
de mi alma y su partida, 2020
porque ya veo el remedio,
la esperanza va perdida.

2011. *EPVM*: dará muy gran tribulación; *EPVP*: dará gran tribulación; pero ambas lecciones son incorrectas y deben corregirse conforme al metro y rima de la estrofa.

2014 Esta segunda *lección* recoge palabras de *Job*, 10, 1-7.

Noli condenare, Amor,
a mí de mi despedida;
no sé por qué me condenes
sino a pena sin medida. 2025

¿*Nunquid* venga, pues, la muerte?
Buena sea su venida.

¿*Nunquid, oculi*, no veis
vuestra vista escurecida? 2030

¿*Nunquid*, Amor, no soy tuyo?

¿No está mi fe conocida?

¿Por qué no me dais la pena
de una culpa cometida?

¿*Cogitas* que en ser yo vivo
tu justicia no es cumplida? 2035
Cumple para executalla
que de vivir me despida.

Ne recorderis peccata
de Plácida, qu'es sin culpa,
pues mi culpa la desculpa 2040
tú, pues fui causa, me mata.

Dirige, señor, mi dios,
las penas todas a mí,
pues las culpas yo las di
pague yo por todos dos. 2045

Dum veneris, muerte, cata
que en mí pagarás la culpa
de la culpa que desculpa
la culpa que a mí me mata.

Leción tercera

Manus tuas me hicieron 2050
las llagas del corazón,

2023. *EPVP*: a mi alma despedida.

2032. *EPVP*: das.

2041. *EPVP*: tú por su causa me mata.

2043. *EPVM, EPVP*: pon las penas todas a mí, incorrecto en ambos testimonios.

2050 El comienzo de esta *lección* tercera sigue a *Job*, 10, 8-12.

allí plasmaron de nuevo
mi firme fe y affición.

Memento quod sicut lutum
feceris mi galardón, 2055
aclarando mis errores
me ciegas más la razón.

Nonne sicut lac criaste
a Plácida con tal don
que ella fue el primor de quantas 2060
fueron y serán y son.

Pelle et carnibus vestiste
su beldad en perfección,
y ora matar la feziste
sin ninguna compasión. 2065

Vitam et misericordiam
meresció su devoción,
que no sentencia de muerte
ni tormento ni pasión. 2070

Libera de morte eterna
tú, dios de los amadores,
el alma de mis amores
que llevaste en hedad tierna.

Tremens factus sum en vella
y el sol se espanta de ver
cómo tuviste poder
de matar cosa tan bella. 2075

Quando el cielo bien discerna
la beldad de sus primores,
querrá tomar mis amores 2080
que llevaste en hedad tierna.

Cupido, *kirieleyson*,
dina Venus, *chrisiteleyson*,
Cupido, *kirieleyson*.

Et ne nos inducas, dios, 2085
donde alguno esté entre nos,

2054. *EPVP*: m. que sicut luto.

2064. *EPVP*: heziste.

2078. *EPVP*: discierna.

sed líbrala, Amor, a malo,
y a mí dalo,
y estemos juntos los dos.

Ne tradas bestiis el alma 2090
de mi amiga
y a mí dame su fatiga.

En memoria perdurable
será ella,
mas yo siempre en gran querella. 2095

Dios, *exaudi* mi oración,
oye a mí,
venga mi clamor a ti,
oremus con devoción.

Oración

Asuelve, señor, el alma 2100
de Plácida de cadena,
torna su tormenta en calma
y dale vitoria y palma

ab omni malo sin pena;
y a mí, triste, 2105
de gran tormento me viste,
a mill muertes me condena.

Fidelium deus de amor,
de todos presta alegría,
a Plácida da el favor 2110
y a mí la pena y dolor,
y que muera en este día,
y allá vaya

ut gran indulgencia aya 2115
ella por la pena mía.

Fin

Por tu poder infinito
todo el poder te den,
y aun yo, tu siervo maldito,
de tus favores me quito, 2120
assí te lo doy también;
mas el alma
de Plácida con gran palma
requiescat in pace, amén.

Quiero dar fin al rezar
pues que congoxas y enojos 2125
ya no me pueden dexar,
impossible es refrenar
las lágrimas de mis ojos.

Deve Amor
canonizar tal dolor 2130
pues lleva tales despojos.

¡O mártir de amor perdida,
por mi mal sacrificada,
por mí perdiste la vida,
preciosa, cruel herida 2135
por tu mano misma dada!
A ti, dios,

suplico que a todos dos
des en muerte una posada.

Yo determino matarme 2140
antes que Suplicio venga
porque no pueda estorvarme,
mas el puñal fue a llevarme
porque aparejo no tenga.

¡O Suplicio! 2145
¿Piensas hazerme servicio,
quieres que la fe mantenga?
Mantener la fe conviene

2089. *EPVP*: que estemos.

2117. *EPVP*: todo p. a ti den.

2123. *EPVM*: requiesca, error.

quien tiene poder de dalla;
mas tal fe no se mantiene,
nadie da lo que no tiene.
Vayan al limbo a buscalla,
que allá fue
tras su alma la mi fe
de Plácida sin dexalla. 2150

Plácida, quiero que vaya
mi ánima con la tuya,
entre o caya donde caya,
la mía quiero que aya
parte de la pena suya;
con morir
yo la entiendo de seguir,
aunque en el infierno huya. 2155

Pues aquí por todo aquesto
no hallo con qué matarme,
quiérome llegar muy presto
allí tras aquel recuesto
por ver si querrán prestarme
pastorcillos,
que suelen traer cuchillos,
alguno para matarme. 2160

¡O, quién tuviera un estoque
para tanto mal penoso!
Por buscar con qué lo apoque,
quiera Dios fiera no toque
en este cuerpo precioso. 2165

Entre tanto
cubrirélo con mi manto,
cumple no ser perezoso. 2170

¡O mi alma y mi señora,
mi corazón y mi vida,
vida deste que te llora,
quédate con Dios agora,
luego será mi venida 2180

2166. Es la lección de EPVP; EPVM: om. erróneamente me.

en un punto! 2185
Por morir contigo junto
ya voy presto y de corrida.

Los pastores

GIL Pascual, pues ora es tu fiesta,
percojamos de las flores
de toda aquesta floresta; 2190
pues que tan poco te cuesta,
faz guirnalda a tus amores.

PASCUAL Sus, cojamos,
todos dos se la fagamos.
SUPLICIO ¡A, pastores! ¡A, pastores! 2195
PASCUAL ¡O, qué tal que se la hize!

Un año y aún más turará.
GIL Dame del pie, no deslize.
SUPLICIO ¡Pastores!

PASCUAL Mira qué dize
aquél que viene acullá. 2200
SUPLICIO ¡A, carillos!
PASCUAL ¡Mira qué negros gritillos
viene dando!

GIL ¿Quién será?
Si es de los del otro día...
PASCUAL Uno dellos me semeja. 2205
¡Dellos es, por vida mía!

GIL Verná con qualque falsía.
PASCUAL No nos hurte alguna oveja.
GIL ¡Mal pecado!
De perderse avrá el ganado. 2210

2192. EPVP: haz.

2189 *percojamos*: con el prefijo intensificador *per-*, característico del habla pastoril, como quedó indicado en I, 41.

2202 *negros*: uso enfático del adjetivo, frecuente en la lengua antigua; *«negro y negra se juntan a muchas cosas para denotar en ellas afán y trabajo, y hacen una graciosa frase: 'este negro comer', 'negro casamiento él hizo', 'esta negra onrilla nos obliga a todo'...»* (G. Correás, *Vocabulario de refranes*).

2207 *qualque*: 'cualquier, alguna'.

PASCUAL Reniego de tal conseja.
 GIL Él no trae traje desso.
 No sé si recibo engaño.
 PASCUAL No es el tiempo ya de aqueso.
 GIL Yo por Pascua me confieso 2215
 todo lo de todo el año.
 SUPPLICIO ¡O pastores,
 duélanvos nuestros dolores,
 nuestra perdición y daño!
 GIL ¿Qué daño, qué perdición 2220
 qué dolores son los vuestros?
 SUPPLICIO Son tan sin comparación
 que ningunos otros son
 semejables de los nuestros.
 La fortuna 2225
 no guía vida ninguna
 que no lleve mill siniestros.
 PASCUAL ¿Qu'es ello, qu'es ello, qué?
 Dezínoslo, gentil hombre.
 SUPPLICIO Un caso que nunca fue: 2230
 matóse por mucha fe
 una que Plácida ha nombre,
 muy fermosa;
 de muerte tan dolorosa
 no siento quien no se assombre. 2235
 GIL ¿Ella misma se mató?
 SUPPLICIO Ella misma por su mano.
 PASCUAL Cata, cata en qué paró
 la que por aquí passó
 diciendo: «¡Mi Vitoriano!» 2240
 GIL ¡O, cuitada!
 PASCUAL ¡Triste della, desdichada!
 Pésame, por Dios, hermano.
 Pues, ¿qué queréis ora vos?
 SUPPLICIO Hermanos, quier'os rogar 2245
 que vais conmigo los dos,

2218. *EPVP*: duelan os.

2246. *EPVP*: vayas.

por amor de un solo Dios,
 ayudármela a enterrar,
 qu'está solo
 mi compañero.
 GIL ¿Y adólo? 2250
 SUPPLICIO Allá queda a la guardar.
 PASCUAL ¡O, cuerpo de Sant Llorente,
 cuán gentil era y tan bella!
 ¿Qué te parece, qué gente?
 GIL ¿Dónde está?
 SUPPLICIO Cabe la fuente, 2255
 y assentado allí cab'ella;
 si le veis,
 yo juro que dél avréis
 mayor manzilla que della.
 Vamos, no tardemos nada. 2260
 GIL Durmamos primero un poco,
 que hemos fecho gran velada.
 PASCUAL Iremos la madrugada,
 yo de sueño ya debroco.
 SUPPLICIO ¡Desdichado 2265
 Vitoriano, cuitado,
 que en peligro queda y loco!
 GIL Echémonos ora un rato
 en medio desta arboleda,
 dormiremos sobre el ható. 2270
 SUPPLICIO Con tan triste desbarato
 yo no sé quién dormir pueda.
 PASCUAL ¡Miafé, nos!
 Velad si quisierdes vos,
 mas tené la lengua queda. 2275

2253. *EPVP*: quan bella.

2262. *EPVP*: hecho.

2274. *Transcribo la lección de EPVP; EPVM*: quisiéredes, *hipermétrico*.

2252 *Comp. I*, 82.

2256 *cab'ella*: 'junto a ella'.

2264 *debroco*: véase *V*, 10.

- SUPLICIO Dormid, que yo provaré
también si podré dormir,
y si no yo callaré
velando y vos llamaré
quando será tiempo de ir. 2280
- GIL Así sea,
cúmplase lo que dessea.
- SUPLICIO Vuestro desseo cumplid.
- VITORIANO Heme aquí, Plácida. Vengo
para contigo enterrarme. 2285
Mi bivar es ya muy luengo;
ora, sus, cuchillo tengo
con que pueda bien matarme
sin tardança. 2290
Muera yo sin esperança,
sin más ni más aconsejarme.
Quiero dar fin al cuidado,
rómpase mi corazón
sin confessar su peccado,
que quien va desesperado 2295
no ha menester confesión.
Pues Cupido
siempre me pone en olvido,
a Venus hago oración.
- Oración de Vitoriano a Venus*
- ¡O Venus, dea graciosa! 2300
A ti quiero y a ti llamo,
toma mi alma penosa
pues eres muy piadosa
a ti sola aora llamo,
que tu hijo 2305
tiene comigo letijo,
nunca escucha mi reclamo.

2279. EPVP: os.
2287. EPVP: un c.
2304. EPVP: agora.

- A ti, mi bien verdadero,
mis sacrificios se den
como te los dio primero 2310
tu siervo Leandro y Hero,
Tisbe y Píramo también;
tú, señora,
recibe mi alma agora.
¡Ten queda la mano, ten! 2315
Vitoriano, ¿qué es esto?
¿Así te quieres matar?
¿Así desesperas? Presto
torna la color al gesto,
no quieras desesperar, 2320
que esto todo
ha sido manera y modo
de tu fe experimentar.
Si Cupido te olvidó,
aquí me tienes a mí; 2325
no te desesperes, no.
Plácida no se mató
sino por matar a ti,
y no es muerta;
yo te la daré despierta 2330
antes que vamos de aquí.
Confía en mi poderío,
y jamás no te aconteça
apartarte de ser mío;
da libertad y alvedrío 2335
a quien es de amor cabeça,

2323. EPVP: la esprimantar.

2333. Lección exigida por el metro y la rima; EPVM: acontezca; EPVP: conteça.

2311 Las parejas de amantes ahora citadas son de amores leales y fieles, aunque también trágicos puesto que todos se dieron muerte a sí mismos. Leandro murió ahogado al cruzar a nado el Helesponto para entrevistarse con su amada Hero, quien asimismo se arrojó al mar (Ovidio, *Heroidas*, XVIII y XIX). También acabaron con el suicidio y la inmolación de ambos amantes los amores de Píramo y Tisbe (Ovidio, *Metamf.*, IV).

- no contrastes
do con tus fuerças no bastes
y tu soberbia feneça.
- VITORIANO ¿Dó me vino tanto bien 2340
que tú, mi bien y señora,
sin soberbia, sin desdén,
sin mirar quién soy ni quién,
a mi clamor vengas ora?
- VENUS Tú ten fe, 2345
que del modo que ante fue
te la daré biva agora.
- VITORIANO ¡O mi señora y mi dea,
remedio de mi consuelo!
Si te plaze que te crea, 2350
haz de manera que vea
Mercurio venir del cielo,
pues su officio
es conceder beneficio
de dar vida en este suelo. 2355
- VENUS Sossiega, Vitoriano.
Cumple oír, ver y callar,
que de reino soberano
verná Mercurio, mi hermano,
prestamente sin tardar. 2360
Calla y mira,
qu'el que a Apolo dio la lira
le verná a resuscitar.

Los versos

- Ven, Mercurio, hermano mío,
ruégote que acá descieras 2365

2339. *EPVM, EPVP*: fenezca.

2362. *EPVM y EPVP*: la vida; *Rosalie Gimeno, ed. cit.*, corrige verosíilmente:
la lira, *lección que aceptamos*.

2362 Alude a la lira inventada por Mercurio, fabricada con el caparazón
de una tortuga y con los intestinos de dos vacas que robó a Apolo, su herma-
no, y a quien, a su vez, se la entregó a cambio de lo robado.

- y muestra tu poderío.
En aqueste cuerpo frío
cumple que el ánima enciendas
y la influyas;
pues mis cosas son tan tuyas, 2370
conviene que las defiendas.
Tus potencias no son pocas,
Mercurio, si bien discierno.
Das elocuencia en las bocas
y las ánimas revocas 2375
y las sacas del infierno;
con tu verga
haz que se levante y yerga
este cuerpo lindo y tierno.
MERCURIO Venus, por amor de ti 2380
yo soy contento y pagado;
vete, hermana, tú de aquí
y déxame el cuerpo a mí,
que este oficio a mí me es dado.
VENUS Yo me voy 2385
y aqueste cargo te doy.
MERCURIO Yo cumpliré tu mandado.
Cuerpo de elemento oscuro,
por mi poder soberano,
te requiero y te conjuro 2390
que de aqueste suelo duro
te levantes bivo y sano.
Alma triste,
que mis hechos ya bien viste,

2373. *EPVM, EPVP*: Cupido, *pero es claro error*.

2383. *EPVP*: dexta mi.

2377 *verga*: se refiere al caduceo, vara delgada y dorada rodeada de dos
culebras, que era atributo de Mercurio. Algunos dioses paganos, como Apolo
y Mercurio, fueron considerados en la Edad Media como una especie de ma-
gos o brujos, en este caso, bondadosos. Mercurio se muestra aquí como ni-
gromante y su conjuro recuerda lejanamente otros famosos, más téticos, de
la literatura de la época (*Laberinto de Fortuna, Celestina*, etc.).

torna a tu cuerpo mundano. 2395

Torna, torna, no ayas miedo
de bolver en este mundo,
que con el poder que puedo
te haré bivar muy ledo,
muy alegre y muy jocundo. 2400
No te tardes,
que el amor por quien tú ardes
no tiene par ni segundo.

Según la vida pasada
y muerte, que todo es uno, 2405
tú serás bien consolada.
Despierta, no tardes nada,
ya no avrás bivar fortune
ni tempero;
que recuerdes te requiero, 2410
por mi madre, dea Juno.

Los que vieren levantarse
un cuerpo sin corazón,
y sin corazón mudarse;
no deven maravillarse 2415
de aquesta resurrección.
¡Sus, levanta,
no tengas pereza tanta,
que yo buelvo a mi región!

VITORIANO ¡O, Plácida, mi señora! 2420
¿Es possible que estás biva?
¿Estás biva, matadora
deste siervo que te adora
y(a) sin merced se cativa?
¡O, mi alma, 2425
oy ganas triunfo y palma
de una gloria muy altiva!

2424. EPVM: ya sin m.; EPVP: ya tu m.

2440 Se refiere a las aguas del río Leteo, río del olvido, que se encontra-
ba en el infierno de la antigüedad y el paganismo.

¿Es sueño aquesto que veo?

Aún no creo qu'es verdad,
que te veo y no lo creo; 2430
gózase tanto el desseo
quanto penó mi maldad.

PLÁCIDA ¡O, mi amor,
pues que se secó el dolor,
florezca nuestra beldad! 2435

Desque del mundo parti
y al infierno me llevaron,
¡o, cuántas cosas que vil,
mas de tal agua beví
que todas se me olvidaron! 2440
No me queda

cosa que acordarme pueda,
sino a ti, que allá nombraron.

Y aun diéronme tales nuevas
que muy presto allá serías. 2445
VITORIANO Desso no ay que dudar devas,
que aun aquí traigo las pruebas.

PLÁCIDA ¿También matarte querías?
VITORIANO Sí, par Dios.

PLÁCIDA Dios nos dé vida a los dos
de plazer y alegrías. 2450

Muchas gracias y loores
al dios Mercurio se den,
y a Venus, que los amores
destos dos sus servidores 2455
resuscitaron también;

y a Cupido,
aunque me puso en olvido
y dio de mí gran desdén.

VITORIANO ¡O, váleme Dios del cielo,
en cuánto estrecho me vil
Suplicio, lleno de duelo, 2460

2432. EPVP: pena.

2447. EPVP: trayo.

	fue a buscar muy sin consuelo adónde enterrarte a ti. Yo me espanto cómo se ha tardado tanto. Vístete, vamos de aquí.	2465
SUPLICIO	¡Sus, pastores, qu'es ya tardel Vamos ya, por vuestra vida, porque el corazón se me arde; no cumple que más se aguarde, pues que el alva ya es venida. Vamos.	2470
GIL	Vamos.	
PASCUAL	Ea, no nos detengamos, vamos presto y de corrida.	2475
SUPLICIO	Pues no dedes priessa tanta que os ayáis de tornar solo.	
GIL	¡Sus, levanta, Gil, levanta, que aquesta nueva me espanta!	
PASCUAL	Y aun a mí, juro a Sant Polo.	2480
GIL	Demos prissa antes que diga la missa el nuestro crego Bartolo.	
	Trayamos el cuerpo luego a la hermita de Sant Pabro.	2485
SUPLICIO	Aguijemos, yo os lo ruego.	
GIL	Y aun haremos con el crego que la entierre par del lauro que allí está.	2490
SUPLICIO	Y mi mano le pondrá un lindo título de auro.	
	Mas en el mismo laurel se porná con un cuchillo.	
PASCUAL	Pues vamos pensando en él.	2495
GIL	Y el caso fue tan cruel	

2481. EPVP: priessa.

2482. EPVM: om. la; EPVP: la miessa.

2485. EPVP: Pablo.

	que es gran dolor escrevillo y aun pensallo, pero no puedo acaballo. Yo, soncas, me maravillo.	
PASCUAL	Porque su fama no muera, déxame, yo labraré un título dentro y fuera que diga desta manera: «Yo, Plácida, me maté con mi mano por dar a Vitoriano los despojos de la fe.»	2500
SUPLICIO	Muy bien dize, juro a ños, esta trónica a mi ver; letrado devéis de ser. Mas cata, allí vienen dos, un hombre y una muger. ¿Quién serán?	2505
GIL	Semejan Benita y Juan.	
PASCUAL	Ellos, soncas, deven ser.	2515
SUPLICIO	Antes me parece a mí que es Vitoriano aquél. ¡Es él! ¡Cierto, cierto, sí! ¡Y aun Plácida viene allí, biva y sana, y aun con él!	2520
GIL	¿Es possible?	
SUPLICIO	¡O milagro tan terrible!	
PASCUAL	¡Dios me guarde della y déll! Debe ser qualque fantasma [-ado] [-asma]	2525

2514. EPVP: semeja Beneyta y J.

2525. *Faltan tres versos para completar la estrofa, tanto en EPVM como en EPVP.*

2504. Comp. el epitafio con la *Ég. Fileno, Zambardo y Cardonio* (vv. 665 y ss.) donde es, como aquí, cosa de letrados y no de rústicos, pues debe preservar la fama del muerto.

2509. *trónica*: 'retórica'.

... .. [-asma]
o vos nos avéis burlado.
Cata, cata,
¿una muger que se mata
puede a vida aver tornado?

2530

VITORIANO Ven a mí, Suplicio, ven,
plégate de mi ventura,
de mi tesoro y mi bien,
que tengo ya viva a quien
es gozo de mi tristura,
que Mercurio
vino con tan buen argullo
que escuchó la sepultura.

2535

SUPLICIO ¿Cómo, cómo fue?
Dímelo, Vitoriano.

2540

VITORIANO El misterio no lo sé,
mas sé que por mi gran fe
yo soy libre, vivo y sano
con mi amiga.
No sé cómo te lo diga,
Suplicio, mi buen hermano.

2545

SUPLICIO ¿Quién te la resucitó?

VITORIANO Mercurio del cielo vino
y Venus se lo rogó,
y a la vida la tornó
como clemente y benigno.

2550

SUPLICIO ¡O, qué gloria,
qué triunfo y qué vitoria!
¡Quién fuera de vello digno!

2555

PASCUAL ¡Juri a nos que es gran prazer
gasajar estos garçones,
que de tanto padecer
se pudieron guarecer.

SUPLICIO ¡Sus a ello, compañeros!
PASCUAL Compañero,

2560

2538. Así en EPVM y EPVP; R. Gimeno propone: augurio.

¿queréis que os traya un gaitero
que nos faga fuertes sonos?

GIL

Corre, ve a traello, Pascual,
no te pares, ve saltando;
aguija presto, zagal,
no te vayas passeando.
Y si estuviere cenando
y de recuesto,
dale priessa y tráelo presto,
que quedamos ya cantando

2565

2570

Fin

El gaitero, soncas, viene;
sus, a la dança priado,
salte quien buenos pies tiene,
y a vos, Plácida, conviene
que saltéis por gasajado
sin tardança.

2575

VITORIANO ¡Todos entremos en dança!
PLÁCIDA ¡Soy contenta y muy de grado!

2563. EPVP: haga.

2575. Es la lección de EPVP; EPVM: y aun a vos P. c., *hipermétrico*.

2579. Nótese que en la danza intervendrán todos los personajes, todos los
cuales también han ido quedando en escena.